

ལྷོ་ལྷོ་མཚོ་། „ОНЦАР

དགའ་སྤྱོད་། ГАДОН

ལྷོ་ལྷོ་། ДЭР

མཚོ་། ДЗОД“

тибетский  
медицинский  
трактат



«НАУКА»  
СИБИРСКОЕ  
ОТДЕЛЕНИЕ

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
БУРЯТСКИЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР  
ИНСТИТУТ БИОЛОГИИ

«ОНЦАР ГАДОН  
ДЭР ДЗОД» —  
тибетский  
медицинский  
трактат

Ответственные редакторы  
доктор исторических наук  
*Р. Е. Пубаев*  
кандидат медицинских наук  
*В. Э. Назаров-Рыгдылон*



НОВОСИБИРСК  
«НАУКА»  
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
1989

УДК 61(092)063

«Онцар гадон дэр дзод» — тибетский медицинский трактат: Пер. с тиб. / Предисл. Э. Г. Базарона, В. Н. Пупышева. — Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1989. — 161 с.

ISBN 5—02—029199—4.

Книга является переводом с тибетского языка медицинского сочинения, написанного в 1921—1922 гг. известным монгольским врачом Чойжамцом. Впервые представлена практика тибетской медицины: описаны симптомы болезней и приведены лекарственные прописи.

Издание предназначено для фармакологов, биологов, химиков, востоковедов.

Ил. 1. Библиогр.: 14 назв.

Перевели с тибетского Э. Г. Базарон, Ц. Ламжав,  
В. Н. Пупышев

#### Рецензенты

кандидат филологических наук *Ц.-А. Дугар-Нимаев*  
доктор медицинских наук *А. Н. Кудрин*  
кандидат медицинских наук *О. Д. Цыренжапова*

Утверждено к печати Институтом биологии  
Бурятского научного центра СО АН СССР

О  $\frac{4101010000-712}{055(02)-89}$  304—88—IV © Издательство «Наука», 1989

ISBN 5—02—029199—4

## ПРЕДИСЛОВИЕ

---

Монголия, а затем и Бурятия в прошлом впитали и бережно сохранили многие элементы культуры Центральной Азии, в том числе медицину. Благодаря этому до наших дней дошла живая традиция передачи знаний и опыта тибетской медицины, а также сохранились многочисленные сочинения врачей традиционной тибетской медицины на тибетском и монгольском языках, в том числе «Опцар гадон дэр дзод». Полное название сочинения — «Сущность нектара бессмертия, объединившая множество трактатов медицинской науки под названием „Сокровищница дивного праздника, устраняющего страдания жара и холода“».

От становления и расцвета тибетской медицины нас отделяет огромный период времени, поэтому специфика самой тибетской медицины, не укладывающаяся в привычные «европейские рамки», и труднопреодолимый языковой барьер затрудняют ее изучение. В связи с этим предпринятые в недавнем прошлом разрозненные попытки изучения тибетской медицины с позиций современной науки не дали положительных результатов и, естественно, оставили самые противоречивые мнения о ней. Однако отдельные исследования огромного лекарственного арсенала тибетской медицины способствовали введению в практику здравоохранения термопсиса, кровохлебки, шлемника, бадана, эфедры, солодки, горца птичьего, рододендрона и ряда других лекарственных средств естественного происхождения.

Лишь в самые последние десятилетия появилась возможность более глубокого подхода к изучению богатейшего наследия тибетской медицины. С 1980 г. в Дхармасале начал регулярно выходить журнал «Тi-



betan Medicine», в котором печатаются работы тибетских, индийских и европейских авторов, в том числе советских. В разных странах издан ряд монографий как самих тибетских традиционных врачей, так и европейских исследователей. Более полно и четко теоретические и отчасти практические аспекты тибетской медицины представлены в работах Т. Царонга и Еши Дондена<sup>1</sup>.

В 70-х годах по заданию Госкомитета СССР по науке и технике в Бурятском филиале СО АН СССР началась разработка нового научного направления «Комплексное источниковедческое изучение описаний лекарственных средств тибетской медицины». Вместе с тем интерес к тибетской медицине возрос и в других странах: США, Франции, ФРГ, Венгрии, Китае. Наши источниковедческие исследования тибетской медицины имели целью введение в научный оборот письменных источников, разработку методологических принципов перевода, расшифровки и идентификации названий болезней, методов и средств лечения. Письменные источники тибетской медицины являются памятниками культуры. Поэтому исследование и введение их в научный оборот не только представляет научно-исторический интерес, но и имеет научно-прикладное значение для поисков эффективных лекарственных средств природного происхождения.

Изучение источников тибетской медицины, в частности «Чжуд-ши» и «Вайдурья-онбо», показало, что тибетская традиционная система медицины имеет целостную многоуровневую иерархическую структуру со специфическими блоками теоретических концепций, диагностики, методов и средств лечения. Заслуживают внимания современных исследователей блоки знаний об основах болезней и их диагностике и связанные с ними конкретные рецептурные прописи. Автор медицинское сочинения «Опцар гадон дэр дзод» монгольский врач Чойжамц был образованнейшим человеком своего времени. Один лишь перечень использованных при написании этого труда сочинений занимает листы 202а—205б ксилографа. Здесь можно встретить работы

---

<sup>1</sup> *Fundamentals of Tibetan Medicine according to the Rgyud-bzhi/Translator and Editor T. J. Tsarong.—Dharmasala: Tibetan Medical Centre, 1981.—123 p.; Yeshi Donden. Health through Ballance. An Introduction to Tibetan Medicine.—Ithaca, New York; Snow Lion Publications, 1986.—252 p.*

тибетских авторов раннего средневековья, таких как знаменитый врач Ютогба Йондан-гомбо-младший (XII в.), и более поздних авторов, таких как Сурхарба и Чжангба (XIV в.), и авторов нового времени — составителей различных общих и частных «жоров» (рецептурников). Идентифицировать по сокращенным названиям, как они приводятся Чойжамцом, полные названия значительной части использованных им работ и установить их авторство на данном этапе исследования тибетских медицинских источников пока невозможно.

Чойжамц начал свою работу восьмого числа первого месяца весны года железа-курицы XV рабчжуна (1921 г.) и завершил ее пятнадцатого числа последнего месяца осени года воды-пса XV рабчжуна (1922 г.), т. е. работа над трактатом заняла у него менее двух лет. Столь краткий срок для написания такого обширного сочинения не является чем-то необычным для авторов, пишущих на тибетском языке, поскольку этому всегда предшествовала длительная подготовка.

Книга Чойжамца представляет собой, говоря современным языком, нечто среднее между справочником и энциклопедией для практического врача. Не касаясь философии и теории медицины, автор дает краткое описание признаков болезней и рецептурные прописи. Диагностике по пульсу и моче посвящены первая и вторая главы, причем в первой главе приведены также краткие рекомендации для определения локализации болезни по данным осмотра больного. Хотя третий из принятых в тибетской медицине методов постановки диагноза — опрос — не выделен в отдельную главу, при описании симптоматики каждого конкретного заболевания автор учитывает данные опроса. Начиная с восьмой главы, идет описание конкретных болезней: признаки, классификация, течение болезни, методы лечения и типичные рецепты.

Нашей задачей было введение в научный оборот одного из последних сочинений автора-монгола на тибетском языке, полностью выдержанного в духе традиционной тибетско-монгольской медицины. Мы также хотели представить информативный материал по фармакотерапии, необходимый для дальнейших исследований в области традиционной тибетско-монгольско-бурятской медицины. Чтобы текст не стал «пособием по самолечению», мы решили отказаться от расшиф-

ровки рецептов. К тому же мы не описываем технологию приготовления лекарств, без знания которой их приготовить невозможно. Мы решили отказаться от переводов и комментариев тибетских медицинских терминов и понятий, отсылая читателя к работам «„Вайдурья-онбо“ — трактат индо-тибетской медицины» и «„Дзэйцхар Мигжап“ — памятник тибетской медицины». Оставлены без перевода некоторые главы, включающие специфические методы йогического тренинга врача, непонятные без подробного комментария, основанного на источниках, весьма отдаленно имеющих отношение к собственно медицине. Четвертая и седьмая главы пока не могут быть достаточно точно переведены и объяснены. То же относится и к тем местам из отдельных глав, перевод которых мы не включили в настоящее издание. Это символические описания экологических, неврогенных и других вредных факторов, представленных в виде различных «злых духов», описание разнообразных «магических» методов лечения и т. п. Мы отказались от перевода всех сомнительных мест, заменив их многоточием. Мы не старались также при переводе модернизировать понятия и положения тибетской медицины. Перефразируя проф. О. О. Розенберга, мы можем сказать, что ценность тибетской медицины именно в том и состоит, что в ней известные нам факты сгруппированы и проанализированы по-другому.

Введение в научный оборот трактата «Онцар гадон дэр дзод» дополнит массив информационных данных для медико-биологических исследований по фармакогнозии, фармакологии, фармакотерапии тибетской медицины.

*Э. Г. Базарон, В. Н. Пупышев*

## ВСТУПЛЕНИЕ

Во вступлении автор высказывает свое почтение Учителю Врачевания и трактатам по медицине и указывает, что в своей книге он не скрывает, не сохраняет в тайне самые глубокие и сокровенные методы лечения.

### 1. КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ ХАРАКТЕРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПУЛЬСАЦИИ (РЦА-РТАГС)

[Сперва] нажим осуществляется на каналы у мужчины на левой, у женщины — на правой руке.

[Затем] исследуются каналы у мужчины на правой, у женщины — на левой руке.

Под «цон» канал сердца — тонкого кишечника.

Под «кан» канал селезенки — желудка.

Под «чаг» канал левой почки — семенных пузырьков.

Под «цон» легкие — толстый кишечник, под «кан» печень — желчный пузырь, под «чаг» канал правой почки — мочевого пузыря.

Каналы семенных пузырьков и матки идентичны.

Мужчина является сущностью метода, женщина — сущностью интуиции. За исключением канала «цон», (в обследовании) различий не имеется.

Вообще [различают] пульс мужской, женский и бодхисаттвовский. Их ошибочно можно принять за: быстрый — [дульс] жара, медленный — холода, мягкий — смерти.

Безошибочно узнавать следует так: в «цон» нажим на кожу, в «кан» на мясо, в «чаг» — на кость. Неболезненный пульс бьется ровно. Хорошая пульсация:

у старика — долгая, у мужчины в расцвете сил — толстая, у женщины — тонкая, у ребенка — сильная. Хороший пульс бьется ровно, плохой пусто и останавливаясь.

Толстый и горячий [пульс указывает на] вредные влияния «мужского» характера, тонкий — «женского».

Если сильный [врожденный пульс] начинает биться тихо — [это указывает на] вредные влияния факторов местности.

Пульсация жизненного принципа исследуется у выступа сухожилия [на запястье]. Отсутствие пульсации жизненного принципа по большей части [является признаком] смерти.

Вреда от психогенных факторов можно избежать.

Три остановки — при психогенных факторах, при болезни и [являющаяся признаком] смерти. Они суть: на коже — психогенные факторы, в мясе — болезни, в костях — смерть.

[Если пульс] один-два раза ударит и остановится — летальный исход несомненен.

Если останавливается [пульс] легких и сердца — это болезненная остановка.

[Остановка пульсов] желудка, печени, селезенки суть [соответственно] болезненная остановка, остановка [вследствие воздействия] психогенных факторов, обобщенная.

Если происходит остановка пульса почек — смерть.

По остановке пульсов семенных пузырьков и мочевого пузыря определяют болезни холода.

Краткая остановка означает появление печали.

Имеются также и другие шесть обстоятельств остановки. Когда при продолжительной болезни, при вызывающих рвоту опухолях и при истощении составляющих [тела] прекращается пульсация и задерживается моча — это шесть остановок. Это нужно знать безошибочно.

Когда время года и собственная природа [человека] вызывают охлаждение махабхут и элементов «дхату», [появляются] разрушающие тело болезни и прерывающие жизнь факторы...

Элементы «дхату» шести полых органов идентичны элементам «дхату» [пяти] плотных органов. Они изменяются как указано выше, и лечатся подобно плотным органам.

Болезни плотных органов ясно узнаются по пульсу.

Болезни полых органов ясно распознаются по моче. Так согласно обширному комментарию «Удумвара».

Под верхними регистрами [пальцев врача] движение вовне пульсации плотных органов — пульсация света. Под нижними регистрами движение внутрь [пульсация] полых органов — пульсация тьмы.

Болезни плотных и полых органов и всех внешних, внутренних и средних частей [тела] узнаются по пульсу.

[Поэтому] должно исследовать [пульсацию].

Сила передачи [сигналов по каналам] сходна с [силой] передачи речи по русскому металлическому проводу.

Схема пульсирующих каналов следующая (см. рисунок).

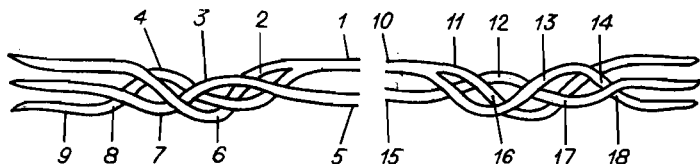


Схема пульсирующих каналов

1 — левая рука мужчины; каналы: 2 — сердца, 3 — селезенки, 4 — почки; 5 — правая рука женщины; каналы: 6 — тонкой кишки, 7 — желудка, 8 — семенных пузырьков, 9 — матки; 10 — правая рука мужчины; каналы: 11 — легких, 12 — печени, 13 — почки, 14 — матки; 15 — левая рука женщины; каналы: 16 — толстой кишки, 17 — желчного пузыря, 18 — семенных пузырьков.

Согласно описанию в тексте, в позиции 18 исследуется пульсация канала мочевого пузыря у мужчины и женщины на правой руке. Пульсация семенных пузырьков мужчины и матки женщины исследуется в позициях 8 и 9 на левой руке у мужчины и женщины. На рисунке эта особенность не отражена.

Эти каналы расположены так, как это проиллюстрировано в «Мдо'и дка'-'грл», «Мтхонг-ба-дон-гсал» и других источниках.

Обычный пульс за выдох и вдох врача ударяет пять раз. Если ударов больше — жар, меньше — холод.

Пульсация ветра пустая, желчи тонкая, слизи мягкая (нежная).

Пульс крови выпуклый и бьется скрученно.

Пульс лимфы медленный и трудноподвижный.

Пульс «червей» приземленный и у основания бьется плоско.

Пульс проказы слепой и дрожащий, в верхнем [регистре] сомнительный.

Пульс жара при заразных заболеваниях тонкий и бьется быстро.

При составных ядах [пульс] грубый, изменчивый, спутанный, четко не определенный.

Пульс жара от ран толстый, сильный, бьется быстро.

Пульс преступника дрожащий или же изменчивый.

Пульс отеков «скран» слабый и бьется слепо.

[Пульс] водянистых отеков, обширных отеков и асцитов тонкий, заглубленный, в глубине низкий.

Пульс беременной также ошибочно можно принять за пульс жара.

Короче, в двух «цон» определяются болезни легких, сердца, верхней части тела; по двум пульсам «кан» определяются болезни желудка, печени и средней части тела; по двум пульсам «чаг» определяются болезни почек, поясницы и нижней части тела.

Исследование каждого плотного органа не по пульсу заключается в следующем.

Сердце. Середина языка черная, глаза навывкате [вытаращены].

Леткие. Волоски внутри ноздрей обращены кверху.

Печень. Глазные яблоки обращены кверху, брови свернуты кольцами.

Селезенка. Нижняя губа отвисает, лоцинка под грудью вваливается внутрь.

Почки. Шум в ушах заглушает звуки.

Все это предвещает летальный исход.

[Завершена] первая глава «Учение о пульсе» из «Сокровищницы дивного праздника».

## 2. КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ МОЧИ (ЧХУ'И-РТАГС)

Проводить обследование следует за белой ширмой. Метод — по изменению количества, пены, пара, цвета, запаха, вкуса. Информативным является также отложившийся осадок.

[Моча] с обильной пеной, зеленая — признак [болезни] ветра.

Слегка желтая, быстро светлеет — признак желчи.

Становится белой, как слюна — болезнь слизи.

При сочетании [этих признаков] — [болезнь] и жара и холода [вместе].

В малом количестве, очень горячая — болезнь жара.

Сильно парит и пахнет, слабо теплая — болезнь холода.

Осадок может быть сверху, снизу, в середине, повсюду — он указывает на болезни верхней, нижней, средней части тела и всего (организма).

Если (моча) похожа на гнилую кровь — смерть от жара.

Зеленая без запаха и пара — смерть от болезни холода.

В [сочинении] «Сома-раджа», или «Царь луны», сказано, что хотя существуют самые разнообразные болезни, по цвету мочи распознается 36 [видов их], или же по 18 [видов болезней] жара и холода [.]

### **3. НАСТАВЛЕНИЕ О МЕТОДЕ ДОСТИЖЕНИЯ ИНТУИТИВНОЙ ПРОНИЦАТЕЛЬНОСТИ (МНГОН-ШЭС-СГРУБ-ПА)**

[В этой главе описываются методы созерцания будды — Учителя Врачевания и его соратниц.]

### **4. СПОСОБ ВЫЧИСЛЕНИЯ ПРИЗНАКОВ БЛАГОПРИЯТНОГО ИЛИ ЛЕТАЛЬНОГО ИСХОДА (‘ЦХО-‘ЧХИ-РТАГС)**

[Глава состоит из выкладок астрологического характера.]

### **5. ДЕЙСТВИЕ И ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКАРСТВ (СМАН-ГЙИ-НУС-СТОБС-ЙОН-ТАН)**

[Описаны в «Вайдурья-онбо».]

### **6. ЛЕКАРСТВА ИЗ ДРАГОЦЕННОСТЕЙ (РИН-ЧХЭН-СМАН)**

[От перевода этой главы авторы пока отказались, по расшифровке ее еще предстоит много работы.]

### **7. ДВЕНАДЦАТЬ ЗНАКОВ ЗОДИАКА (КХИИМ-БЧУ-ГИЙИС)**

[Описаны основы астрологии.]



## 8. БОЛЕЗНИ ГОЛОВЫ (МГО-БА'И НАД)

При расстройстве ветра [у больного] наблюдаются головокружение, шум в ушах, рвота, а также нарушение координации движений [не может встать, падает, понижается чувствительность, замедляются движения], внешний мир вращается.

При расстройстве желчи: на головной мозг влияют солнце и употребление тарака [молочно-кислого напитка].

При расстройстве слизи: голова тупая, большая сонливость, потеря и отсутствие аппетита.

Лечение. При [поражении головы] ветром [назначается] «гцуг-ги нор-бу бдэ-скйэд»<sup>1</sup>; желчью — «мкхрис-рлунг-сэл-сбйор». При [головных болях от расстройства] слизи — «цхва-сигон-бжи-па». Если [причиной болезни являются нарушения] крови [кровообращения] назначают «рдо-рджэ кхраг 'джомс». При инфекционных болезнях [«нян»] — «гнам-лчагс тхог-мда'», при постоянных [головных] болях — «ми-тход дкйил-кхор, ман-нгаг гур-гум бчу-гсум, жи-бйэд-друг-па».

Затем необходимо произвести прижигание каналов на макушке головы и [VI, VII] позвонках и кровопускание из сосудов «лобного, гсэр-мдунг» и др.

При [лечении] ран [...] <sup>2</sup> головы с выделением лимфы иссушение достигается промыванием [лекарством по прописи] «драг-по-цхва-сбйор».

Хронические гнойные [микробные] болезни головы [полостей и пазух черепа] излечиваются наружным применением [лекарства] «рин-чхэн-гцуг-бшал», а также приемом «ланг-тханг-рци-бчу-гсум» и др.

## 9. БОЛЕЗНИ ГЛАЗ (МИГ-ГИ-НАД)

Причиной болезни глаз является в основном [расстройство] ветра, желчи, слизи и крови.

При [поражении глаз] ветром [у больного] появляются покраснение и ощущение набухания сосудов [глаз], [болезнь] прогрессирует на ветру; желчь вызывает желтушность, [иктеричность] склер глаз и обильное слезотечение; слизь — опухоли и слезоточивость. При [сочетании причин] слизи и ветра [глаза] сильно воспаляются, появляются рези, чувство сухости. При

<sup>1</sup> Названия рецептурных прописей взяты в кавычки.

<sup>2</sup> Так отмечены выпущенные нами при переводе места.



При ресничных и других, как бы спаренных [болезнях в области ресниц], появляются очень болезненные шиповидные отечные образования, а также постоянное слезотечение и покраснение. Неизвестно, что лучше — мягкие [образования] очень вредны, грубые малоопасны. При умелом выборе лекарств эта болезнь может быть легко излечима. Отмечаются слизистый отек [лица], а также беловатые выделения с соленоватым вкусом, [течение болезни] мягкое.

[Болезни глаз] «ува-наха» характеризуются сильным жаром, покраснением глаз и слезотечением, [глаза становятся] цвета меди. Болезнь суровая.

[При болезни] «барана» глазные яблоки белые, возникает между склерой и роговицей медного цвета очень болезненное отечное образование, при вскрытии которого вытекает кровянистое выделение [гематома], из уголков глаз у носа текут слезы с гноем.

При девяти микробных заболеваниях глаз появляется бельмо [помутнение] на роговице, которое [в дальнейшем] трудно излечимо.

Болезней, вызывающих изменения в виде раковин и жаберных пластинок рыб, насчитывается 13.

При расстройстве желчи расширяются зрачки, обычно появляется на роговице маленькое белое пятно или зернышко при отсутствии болей и слезотечения. Затем внутри и снаружи глазного яблока постепенно появляется нарост сосудов в виде мяса. Больной отмечает пульсирующую боль в глазах и слезотечение. При отсутствии или прекращении лечения расширение сосудов и покраснение глаз увеличиваются и осложняются появлением пятен. Это свидетельствует о сочетании расстройств ветра, желчи, слизи, крови и хронической интоксикации [монг. «хураг», тиб. «тхангба»]. На склере глазного яблока появившийся вначале мягкий и плоский, светлый или бесцветный нарост, в дальнейшем переходит на роговицу и вызывает помутнение последней, сопровождаясь болезненным воспалительным отеком и бессонницей. Болезнь очень горячая и из-за отсутствия слезотечения вокруг глаз появляется множество пятнышек вследствие иссушения кожи. Ввиду того, что эта болезнь трудно поддается лечению, ее рекомендуется лечить своевременно. Болезнь в начальном периоде большей частью заканчивается выздоровлением, пока пятнышки бесцветные, мелкие и малоболезненные.

По существу глазные болезни появляются при вредном воздействии на печень и затем через сосуды на глаза расстройств крови, ветра, желчи, обусловленных половыми излишествами, недостатком сна и физическим переутомлением. Если своевременно не подвергнуть лечению порождающие болезни глаз причины, пренебречь лечением, [болезни глаз] не излечиваются. В случаях наличия тонкого, мягкого, красного и малоболезненного бельма голубой цвет может быть воспринят как оранжевый и т. д., а иногда развивается близорукость. В ряде случаев [больной может воспринимать объекты] в виде кружков и бликов света, темных пятен и т. д. При отсутствии лечения при этом вовлекается в процесс ветер. [Эти больные] голубой цвет воспринимают в виде радуги. Расстройство желчи обуславливает восприятие окружающих предметов в желтом цвете, а слизи — в белом. Расстройство крови вызывает покраснение, воспаление и боли в глазах, при этом фигуры кажутся находящимися в темноте, а голубой цвет воспринимается красным и черным. При этом появляются признаки скрытых и сочетанных [по два] расстройств.

Глазные болезни, обусловленные сочетанием [всех] болезненных основ, характеризуются перемежающимися понижением зрения, почпой слепотой [..]. Считается опасным оставлять эти болезни без лечения. Болезнь прогрессирует при неблагоприятном воздействии, переохлаждении, сочетании тепла и холода, возмущении всех болезненных основ, изменениях, вызванных болезненными основами глаз, печали, болезнях головы, заразных и внезапных заболеваниях. Особенно способствуют понижению зрения и развитию глазных болезней телесный и душевный дискомфорт, вид очень некрасивых и нечистых вещей, внезапная краска стыда, попадание в глаза яркого солнечного света, а также зрительное восприятие солнечного и лунного затмения и другие понижающие блеск глаз причины [..].

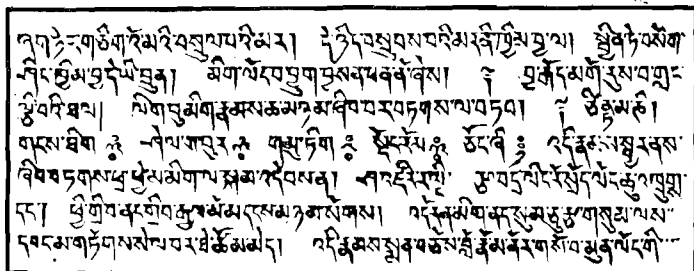
Лечение. При глазных болезнях с незначительным ослаблением зрения, слезотечением и болями, при отсутствии отеков, появлении небольшого бельма рекомендуется для восстановления зрения, зоркости пропись «мун-сал-дйи-ма'и-дкйил-'кхор», [болезнях глаз от расстройств] ветра — «а-гар-мчхог-бдун», желчи — «гсал-бйэд-бчу-гсум», слизи — «ринг-бсрэл-пхан-бйэд», крови — «рдо-рджэ-кхраг-'джомс-тханг». При всех

[главных болезнях рекомендуется применение] лекарств [следующих прописей]: «а-ва-бчо-лига», «гур-гум-дгу-па», «бдуд-рци-зла-шал», «гур-гум-друг-па», «линг-тход-ла-чху-миг-бчуд-бскйэд», «миг-дбанг-бчуд-бйэд», «бдуд-рци' и-кун-'бйунг».

Кроме того, для лечения глазных болезней используется специальная китайская рецелтура. В частности, порошок из «ргйа-мцхо'и-лбу-ба», «хонг-лэн-сэр-по», «рас-бу-тхун-ли», смешав поровну, приготавливают в медном котле отвар до одной трети первоначального объема. Остаток отвара заливают в глиняный горшок и зарывают в землю на 21 день. Считается, что промывание таким отваром излечивает слепоту у больных. Можно также применять для лечения слепоты помет курицы, откормленной мясом змеи и ящерицы в пропорции 1:4 в течение 21 дня. Помет курицы смешивают с молоком и маслом [...].

Применяется также препарат, составленный из костей головы орла, пепла кала быка, малахита, взятых в равных частях.

Также составляется порошок «чин-та-ма-ни»: мрамора 3с, камфоры 3с, жемчуга 5с, «сдон-ром» 3с, «чонг-ши» 1с. Препарат излечивает бельмо и другие болезни глаз [...].



#### 10. БОЛЕЗНИ УШЕЙ (РНА-ЦАД)

Большинство болезней ушей вызывается патологией ветра и крови. Патология ветра встречается трех видов: наружная, внутренняя и скрытая.

<sup>8</sup> л, с, п — меры веса соответственно 36; 3,6 и 0,36 г.

Наиболее частым признаком патологии ветра является шум, треск в ушах. В лечении их применяются прописи «брэ-га бчу-бжи», «дза-ти-лнга-па».

При болезнях уха, в этиологии которых имеет место патология желчи, дают прописи «гур-гум-сэл-сбйор», слизи — «уг-чхос-лнга-па», крови и ветра почек и выделения кровянистого гноя из уха при [подъеме нездоровой крови] назначают «дмар-тханг бчу-гнийс» с добавлением «шуг-цхэр».

При колющих болях в ушах дают «хонг-лэн бчу-гсум», «дигул-чху-бчу-бжи».

Глухота, гноетечение лечатся подмешиванием в пищу расплавленной древесной смолы. Глухота может быть излечима также закладыванием в ухо собачьего пуха, смоченного лекарством [..], а также прописями «кхал-цахад», «кун-тхуб», «ла-пхуг», «ба-гиво-йу».

#### 11. БОЛЕЗНЬ СОСУДОВ УШЕЙ (РНА-РЦА)

При сосудистой болезни уха вследствие простуды появляются боли у края волосистой части позади уха. Во время попадания ветра [болезнь] очень горячая.

Болезни уха, вызванные воспалением и осложнениями, обычно лечат прописями «гээр-тханг», «гйян-бшал-тхог-мда», «'чхи-бдаг-гйил-ргйил», «бкра-шис-гйас-'кхий».

#### 12. БОЛЕЗНИ НОСА (СНА-НАД)

Болезней носа различают пять видов: закладка носа, появление отека [насморка], фурункула, новообразования, гноетечение.

При закладке носа, поражении костей носа следует окурить «дри-бзанг-бчу-гнийс», «скйэр-ба бргйад-па», «сна-сман-дгу-па», «дво-пхэнг-дгу-па», «рдо-рджэ-кхраг-'джомс-тханг» и произвести кровопускание из подъязычного сосуда, «рцэ-чхунг сканг» и др. Кровотечение лечат прописями «мтха-'бжи' и-тханг», «кхраг-чхэн-'джомс-сман», «кхраг-гчод-гур-гум-бргйад-па», «брэ-рмуг-бжи-па» и др.

### 13. БОЛЕЗНИ РТА (КХА-НАД)

Болезней рта насчитывается 30, это болезни полости рта, горла, губ. Незаращение [волчья пасть и заячья губа], налет, обметание [улхийтэх], гиперемия, пятнистость [нясуу] суть болезни губ и т. д.

Хотя заразные болезни рта в основном встречаются у детей, у взрослых они [протекают] очень тяжело.

[Есть монгольский обычай] лечить легкие случаи воспалительных болезней ребенка теплыми [горячими] удилами белой лошади родного дяди по матери, оседлав ее и быстро погопяя, этим разгорячив и приложив ко рту [ребенка] горячую железную часть узды изо рта лошади. Китайцы лечат втиранием препарата из золы имбиря, алюминиевых квасцов, буры, смешанной с пчелиным медом.

При болезнях рта дают прописи «бйэ-цхэр-бргйад-па», в случаях поражения язычка, типа автозных поражений, дают «сийанг-лчэ бргйад-па», «'дзин-па-гсум», «лчог-лам-дгу-сбйор».

Хорошо помогает приготовленный с водой состав из крови петушиного гребешка, мускуса, пепла пера сороки, «ги-ванг», костуса прекрасного, желтого дерева сал, мяса черепахи, а также смазывание ротовой полости пеплом перьев сороки, приготовленным в козьем молоке.

### 14. БОЛЕЗНИ ЗУБОВ (СО-НАД)

В большинстве случаев причиной болезни зубов считают ветер, желчь, кровь, испорченные [гнилые] фрукты.

При этих болезнях зубов, вследствие беспокоящих факторов, готовят пилюли по следующим прописям: «ланг-тханг-рци бчу-гсум», «рдо-рджэ-кхраг-'джомс» и другие с кровопусканием из сосудов зубов. Кроме того, назначают полоскание рта отваром из «'дзин-па» 5с, сахара 4, софры желтоватой 5с [...], а также приготовив в моче 8-летнего ребенка «шинг-кун», «наг-цхур» [черные квасцы] «сман-чхэн», прикусывают смоченную вату. Слюна должна выплевываться,

## 15. БОЛЕЗНИ ЯЗЫКА (ЛЧЭ-НАД)

Болезни языка [имеют в основе поражение] тремя видами ветра, [также различают] увеличение языка, отек языка, изъязвление язычка и т. д.

Болезни языка как осложнение болезней крови, заразных [инфекционных] болезней излечиваются все при полоскании препаратом «сбийанг-лчэ бргйад-па», «цхур-дкар» [белые квасцы], медом, белой водкой. Внутри без сомнения назначают «двапг-пхэн дгу-па», «тиг-та бргйад-тханг» и другие составы.

## 16. ИНФЕКЦИОННЫЕ ЗАБОЛЕВАНИЯ ЯЗЫКА (ГНИАН-РИМС)

При инфекционных заболеваниях с эрозией, высыпанием и лихорадкой [...] внутрь дают смесь «ар-наг, бонг, чу-ганг, дза-ти, ли-ши, го-снйэд, сугмэл» и записывают чангом. Кроме того, назначают пропись «га-бур-драг-по-нйэр-гсум», свежее ячье мясо, масло, питательную пищу.

## 17. БОЛЕЗНИ ГОРЛА (МГРИН-ПА'И-НАД)

Они возникают при расстройстве ветра, крови как осложнения болезней «нян» и от вредного действия лекарств.

[Болезни горла от расстройства] ветра лечат прописью «лиши-со-лнга», от [поражения] крови — «рдо-рджэ-кхраг-джомс», а при появлении язв, отека, красноты в горле и т. д., от вредного воздействия лекарств — «нā-ро-гсум», «аг-лэг-ги тханг». Рекомендуются и раствором русского марганца. Лекарство, называемое «дво-пхэнг-дгу-па», следует вдыхать через нос.

## 18. ОХРИПЛОСТЬ ГОРЛА ОТ ИНФЕКЦИЙ (ГНИАН-ГЙИС ГРЭ-БА ТАГ-ПА)

Инфекционное воспаление, катары горла необходимо лечить назначением внутрь «римс-тханг-бчу-гчиг», «спанг-рци-бчу-гнйис», «цхар-бонг-лнга-тханг», «мгрин-сман-бчу-гнйис», «мгул-сбийонг-сэл-сбийор», «мтхар-бйэд-рдо-рджэ-пха-лам», а снаружи [местно] приклады-



ванием мочи 8-летнего ребенка, «со-тхаг», золы курительных палочек, а также кровопусканием из сосудов «снод-га», «сганг» [...].

#### **19. БОЛЕЗНИ ЖЕЛЕЗ (РМИН-БУ-НАД)**

Болезни желез локализуются в области горла и шеи и во многих случаях происходят на почве холодного ветра почек, иногда при задержке ветра и спермы в половых органах, которые превращаются в желтую лимфу с переходом в болезни желез.

Болезни желез лечат назначением внутрь «днгул-чху-бчу-гсум», «сэнг-лдэнг-бчо-лнга», а снаружи смазыванием смесью брагшуна и овечьей железы в моче, смесями «рдо-дуг-друг-па», «клад-рул-цхва», «'дзин-па», «стаг-ша», а также «кхонг-сман-бчу-гнийис». Затем сделать обертывание шерстяной кошмой, смоченной раствором квасцов [с последующим кровопусканием из сосуда «ганг-рца»].

#### **20. ГНИАН 'КХИАМ-ПО [?]**

#### **21. МЕЛКИЕ, НЕЗНАЧИТЕЛЬНЫЕ БОЛЕЗНИ ГОЛОВЫ (МГО-НАД ПХРАН-БУ)**

#### **22. ПОКРАСНЕНИЕ И ВЫСЫПАНИЕ НА ЛИЦЕ (НГО-ДМАР)**

Причиной болезни считается попадание заразы под кожу, перемещение крови и лимфы кверху, действие дыма, от которого высыпают оспинки красного цвета. В лечении применяются во внутрь «ланг-тханг-рци-бчу-гсум», «рдо-рджэ кхраг-'джомс», «бцод-бжи-па», а как наружное смазывание — густая смесь из золы зээргэнэ, соли, йунгар, приготовленных в перекипяченной в медном сосуде моче черной коровы.

Излечение может наступить при приеме внутрь один раз в день в течение трех дней отвара русского лекарства «асодборхом (?)» в дозе 1с на 10с воды. Сверх этого принимать напиток из золы «асодборхом» [?] и т. д.

## 23. ЯЗВЫ ШЕИ (СКЭ-РМА)

Язвы шеи появляются в местах соединения или сближения мышц, костей, сосудов, сухожилий и связок [по ходу нервно-сосудистых пучков].

Вначале появляются небольших размеров язвочки, через отверстие которых выделяются кровь и гной, а затем постепенно увеличиваются и превращаются в открытую язву. Если язвы появляются на затылке вблизи межмышечных промежутков, то поражение может распространиться по сухожилиям. Больные в этих случаях подобны связанным; не могут двигаться, ограничиваются движения в конечностях и наконец погибают. Эту болезнь лечат «хон-лэнг-бчу-гсум», «рдо-ргйал-кун-бийэд», «гнам-лчагс тхог-мда», «кун-тханг-слэбс-па», «дпал-бийор» и др.

## 24. БОЛЕЗНЬ «БЕЛЫХ КАНАЛОВ»

(РЦА-ДКАР-НАД)

При этой болезни отмечают колющие боли в груди, жар в лице, шум в ушах, закладка носовых ходов, потемнение в глазах.

Лечение: «мцхал-дкар нйэр-лнга, рца-дкар кхйунг-лнга, да-ли бдун-па, тхог-'кхаг дгу-па, дмар-чхэн бчу-гсум». В нос для окуривания [приготавливают] «дри-бзанг бчу-гнйис» [...].

## 25. УДУШЬЕ

(СТОД-'ЦХАНГС-НАД)

Эта болезнь [проявляется] головокружением, помрачением сознания, расстройством дыхания.

Лечат приготовлением прописей «агар со-лнга, кхраг-'кхруг кун-сэл, го-бийил-бчу тханг, дмар-чхэн бчу-гсум, ма-ну бжи тханг» с добавлением «го-бийил». Показано прижигание.

## 26. БОЛЕЗНИ ВЕТРА

(РЛУНГ-НАД)

В патогенезе всех болезней основную роль играет ветер — причиняет [болезни], затем концентрирует, рассеивает, распространяет. Причина — неразумные поступки, условия — [проявление] страсти. Специфическим свойством ветра является легкость и движение.

Болезнь «рлунг аварда» [а-ва-рта]. Признаки: больной кричит до безумия, косоглазие, затрудненный выдох [по описанию в «Вайдурья-онбо» — больной разогнут, как лук для стрельбы, с запрокинутой назад головой, кричит, грудина выпячивается подобно куриной, зубы сжаты, позывы к рвоте, зевоте, головокружение, колющие боли в спине, грудной клетке, голос слабый, речь затруднена].

Болезнь ветра «дарган» характеризуется деформацией грудной клетки [типа куриной], «укорочением шеи», скрежетанием зубов, пеной рвотой, болями в задней части головы, щеки справа, нарушением речи, косоглазием и межреберными болями.

Сходна с ней болезнь «дарган» с деформацией грудной клетки в виде горба и сгибанием шеи. Подбородок доходит до груди. Верхняя часть тела опухает.

При [болезни] расслабления щек больной не может раскрыть и закрыть рот, расслабляются мышцы щек.

При болезни ветра — [парезе] языка затруднены глотание, речь, больной заикается.

Болезнь ветра «с искривлением тела в одну сторону» [проявляется] односторонним параличом лица, тряской головы, нарушением речи, быстрым движением глаз, ухудшением памяти. [Больной] во время сна вздрагивает.

При болезни ветра, «суживающей сосуды», ветер и кровь проникают в сосуды верхушки головы, возникают возвращающиеся боли, темнеет цвет мягких тканей.

При ветре, «иссушающем половину тела», нарушаются чувствительность и движения [конечностей].

При ветре, «иссушающем все тело», симптомы те же [всего тела].

При ветре «жесткое дерево» [больной] не может наклониться, согнуться, как жесткое дерево.

При кривоплечии затруднено поднятие и т. д. плечей.

При ветре «пишаци» нарушаются движения в пальцах рук.

При жесткости, скованности в сухожилиях внутренней стороны бедра — дрожь при ходьбе, слабость в суставах, волочит ногу.

При жесткости в бедрах — увеличиваются слизь и жир, кости бедер удлиняются. [Наблюдаются] охлаждение [ног] и потеря чувствительности. Трудно поднять

[ногу], [ощущение] тяжести. В суставах [скапливаются] кровь и ветер и вызывают опухание коленного сустава. По этому признаку болезнь называется «шакалья голова».

Ветер «колючий» — проникновение ветра в голеностопный сустав.

Ветер, «вызывающий окоченелость икр», — ввиду проникновения болезни ветра в ахилловы сухожилия [происходит окоченелость мышц икр].

[Сочетание] ветра «пишадя» и «окочелости» разъяснено в «'дом-кха-ли».

[Болезнь] «жалких ног» вызывается сочетанием слизи и ветра. [Болезненное опемение ног затрудняет вставание на ноги.]

Жар в погах от сочетания крови, желчи и ветра.

Итого двадцать [видов болезней ветра].

[Нарушение функции ветра по органам и тканям вызывают следующие изменения] с учетом его локализации:

в коже — ощущение грубой кожи, болезненной;

в мягких тканях [мышцах] — отечность, грубость, изменение цвета, появление высыпаний;

в жировой ткани — умственные расстройства, отечность тела, лимфаденопатия;

в сосудах — «пустоту», расширение, отечность сосудов;

в крови — сонливость, нехороший цвет кровеносных сосудов;

в сухожилиях — хромоту [ограничение и спазм мышц];

в костях — сильные боли, иссушение и потерю сил;

в суставах — [болезнь] «дарган» (см. выше) вследствие пустых опухолей;

в костном мозге — бессонницу, круговращение в мыслях и улучшение при массаже;

в семени — похудание, изменение цвета [тела] и скудость семени;

[поражение] ветром полых и плотных внутренних органов см. ниже.

[Лечение болезней ветра производится назначением следующих] прописей: «шин-кун-гдор-бскйэд-нйэр-лнга», «'бар-мэ-'кхор-ло», «рлунг-'джомс-нор-бу», «рлунг-над-куп-тхуб», «а-гар-лнга-па», «дза-ти-бдун-па», «сдэ-гу-сман-мар».

Как метод лечения применяются прижигания и компрессы [...].

Больным с патологией ветра рекомендуется употреблять лук, чеснок, мясо, костный бульон, патоку, молоко, алкоголь, масло и тому подобные теплые продукты.

## 27. БОЛЕЗНИ ЖЕЛЧИ (МКХРИС-ПА'И-НАД)

Причиной возникновения болезней желчи является гнев. Всего (видов болезней) восемь: встречающаяся в чистом виде, изменяющаяся по локализации, слизистость желчной протоки, плохая проходимость желчной протоки, распространение по сосудам, желтизна мышечной ткани, желтизна глаз, «кшая» [разлитие желчи]. Они подразделяются на 47 разновидностей.

Общие синдромы [болезни] желчи: головные боли, кислый привкус во рту, понос и рвота желчью, желтизна глаз и тела, потеря сил (слабость). Пульс напряженный, моча сильно парит, с густым осадком. [Когда] желчь переходит в кровь, она становится причиной [болезни] темно-красной [слизи]; экскременты черные и сухие, напоминают кроличье мясо.

При распространении [желчи] в коже появляется сильный зуд. При распространении по сосудам — зуд в области суставов, в четырех главных мышцах, а если зуд регулярно появляется во время утреннего приема пищи, он может распространиться по всему телу. Распространяясь по сосудам, придает мягким тканям и глазам желтый цвет. При кровопускании кровь не истекает. Если болезнь поражает кости, то появляются боли во всех суставах.

Симптомы болезней желчи по плотным и полым органам и т. д., а также методы их лечения излагаются в соответствующих главах. Лечение. При жаре желчи назначают «зла-'од лнга-па, сман-наг чхэн-мо, мкхрис-лас рнам-ргйал, рин-чхэн спунгс-сбйор, бсил-сбйор гургум чхэн-мо, гцо-бо бргйад-па, мкхрис-бшал бдэ-бйэд». Производится кровопускание в соответствующее время из сосудов «ру-тханг, ша-рингс, снад-ка».

При охлаждении желчи назначают «сэ-'бру-пад-ма-'даб-бргйад, гсэр-мдог-лнга-па, рус-тхал-гсум-сбйор, сман-наг-бчо-лнга, жи-бйэд-друг-па, дво-ба'и-гсэр-мдог, мкхрис-'джомс-бчу-бжи» и др. [Ношением теплой одежды] вызывают потоотделение, проводят кровопускание и гидропроцедуры.

Болезнь «черная кшая» характеризуется зудом, темно-синего цвета кожей, выпадением волос и бровей, слабостью, сухостью мышц и появлением темных пятен на ногтях.

Когда желчью охватываются все мышцы и кости, следует применять методы лечения соответственно характеру заболевания — горячая это болезнь или холодная.

Вредны мясо, алкоголь, старое масло, патока и испорченные продукты. Больному полезно коровье молоко, масло, бульон мясной, кипяченая горячая и охлажденная вода и т. д.

## 28. БОЛЕЗНИ СЛИЗИ (БАД-КАИ)

[Болезни] слизи возникают как результат поступков, обусловленных помрачением, жадностью и т. д.

Различают два вида: собственно слизь и закупорка горла. Они в свою очередь подразделяются на [болезни] истинного и производного происхождения.

Слизь истинного происхождения распадается на четыре разновидности, а к производным относятся различные катары, воспаление слизистых, увеличение живота, инфильтрация, просачивания и т.п., которые появляются позже.

Обобщая болезни слизи, следует указать на шесть видов.

При истинном происхождении слизи общие симптомы суть головокружение [помешательство], тяжесть тела, дурной запах изо рта, белесый язык, ухудшение памяти, сильная сонливость, которые все усиливаются.

Слизь подложечки. [Признаки]: ощущение скопления и перекачивания минеральных веществ в подложечной области, плохой аппетит, пища плохо переваривается.

Слизь подобная ржавчине. Признаки: формируется налет на складках слизистой желудка [подобно ржавчине], что уменьшает «огненную теплоту» (секреторную функцию). В результате этого возникают отрыжка, сжатие, вздутие желудка, возможна рвота принятой пищей.

Уменьшение «огненной теплоты» означает чрезмерное увеличение холодного ветра [нервно-рефлекторное

патологическое влияние на желудочно-кишечный тракт]. Принятая пища не усваивается, возникают понос, упадок сил, похудание.

Слизь закупорки горла возникает в результате завихрения [«жара и холода» в желудке] — (нарушения физиологической секреторной деятельности). [В этих случаях] в груди скапливается слизь и ее палет оседает в пищеводе, появляется чувство жжения, сухости и задержки [пищи] в полости горла, гортани, пищеводе.

Сморщивание желудка: нарушается ветер «очищающий вниз», возникают запоры, чувство жжения в желудке и срыгивание воздухом.

Нарушение проходимости пищи через пищевод и глотания по большей части обуславливается первой болезнью (гдон-гюд).

Перемещающаяся белая слизь: при этом появляются боли либо в желудке, либо в печени, суставах и мышцах конечностей.

Подсушивающий «бад-кан»: при этом происходит увеличение «огня» желудка, умножение «червей» слизи [повышение секреторной функции желудка, всасывания], у больного нет чувства сытости и [прогрессивно] уменьшается мясо и накапливается сало.

При слизи закупорки горла, закрывающей пищевод или запирающей пищевод, симптомами является чувство боли и жара в груди, в области ключиц и боли в спине. Наблюдаются неприятные ощущения попадания волоса на язык и в горло, а также перемещения вверх и вниз комка, как шарика четок.

Хотя классификация 18 болезней слизи описана в «[Ман-нгаг]-чжуде», следует указать на то, что закрывающая пищевод слизь подразделяется на два вида: нарушение проходимости на почве жара [острого воспалительного характера] и на почве холода [хронического воспалительного характера]. В первом случае болезнь сопровождается сильными болями, пульс слегка напряженный, цвет мочи желтый [признаки воспаления], а во втором — боли незначительные, пульс пустой и ослабленный, моча зеленого цвета.

Лечение. При этих двух болезнях сначала назначают «бсил-сбйор гур-гум чхэн-мо», «двангс-’од бчо-лига». Если этот процесс опускается вниз до подложечки и желудка и там мутит (крутит), следует лечить желудок, а если процесс распространяется вверх, то появляются оспинки [высыпания] на языке. В этих случаях

необходимо прогрессивное прижигание [кончика] языка тупым железным ножом.

Если возникает афония, то необходимо сделать кровопускание из сосудов языка. Во время болезни слизи особенно вредны жареная мука, «скрытое» мясо, потроха, свернувшееся молоко, кровь, а также все виды недоваренной и т. п. пищи, особенно следует воздерживаться от старой баранины. Для профилактики закрытия пищевода и желудка очень важно соблюдение гигиены жизни питания, не следует употреблять пережаренную пищу, пить старый, густой чай, употреблять неразжеванную и недостаточно обработанную пищу, пользоваться грязной посудой, носить грязную одежду и т. п. Следует почаще очищать тело и ум от загрязнений, с утра есть поменьше, придерживаться в основном послеполуденного приема пищи [...].

При нарушении проходимости пищевода и перехода болезни на желудок нужно дачей лекарств типа «рдо-тхал нйэр-лига» разрушить (непроходимость).

При слизи холодного характера на почве нарушения всасывания следует дать «бдэ-бйэд снйомс-лдан» и «рца-сман гсум-чу».

В трактате «Бдуд-рци-тхиг-па» [«Амрита-бинду»] указывается на возможность перепутать болезнь «черной слизи» с болезнью, сопровождающейся желтухой глаз, языка и кожи, которая вызывается желчью [...].

Болезни слизи лечат «ргйам-цхва-гсум-тханг, бдэ-бйэд-сэр-по, рца-сман-сум-чу, жа-нйэ-сбйор-ба, шу-чонг-сбйор-ба, чонг-ши-друг-па, тхал-па-лига-па [пять пеплов]», «дза-йи па-ла-ли-ман-нгаг, сман-наг-бчо-лига, гсал-бйэд-нйи-ма'и-дкйил-'кхор» и т. д.

Эти болезни безошибочно излечиваются лекарствами, и если врач обладает острым умом, он избавит [больного] от страданий болезни слизи и взойдет солнце радости. Признаком избавления от болезни будет извлечение из входов органов чувств гноя, крови, лимфы, паразитов.

### 29. БОЛЕЗНЬ «СОЧЕТАНИЯ» (ДУС), ИЛИ ТЕМНО-КРАСНОЙ СЛИЗИ (СМУГ-ПО)

Эта болезнь означает [заболевание] слизи, крови и желчи и называется также болезнью «темно-красной слизи» [смуг-по]. Признаки: колющие боли в желудке,



печени, в области спины, возможны нелокализованные головные боли, жжение в груди, рвота кислой массой цвета гнилой крови или сажи [грязных мясных помоев] и такого же характера понос. Пульс утолщенный, однако под исследующим третьим пальцем оба пульса слабые. Моча темно-красного цвета и грязная.

Хотя в «Тантре» [в III т. «Чжуд-ши»] указано, что эта болезнь имеет 13 разновидностей, тем не менее, обобщая, следует сказать, что пачавшаяся рвота кислой массой свидетельствует о заболевании «темно-красной слизи» [смуг-по].

Если же начался воспалительный процесс, не следует давать лекарств «горячительного» свойства, в этом случае рекомендуется «тханг-чхэн-нйэр-лнга» и вообще при «смуг-по» не холодного характера для [очищения] всего организма следует давать продолжительное время только «тханг-чхэн-нйэр-лнга», затем «смуг-по-гйул-ргйал» или «двангс-бжи-тханг» как согревающее и смягчающее.

В случае кровотечения [следует давать] «ги-вапг-дгупа», «ман-нгаг-бсил-сбйор, рдо-рджэ-кхраг-джомс».

О борьбе «жара и холода» свидетельствуют: моча темно-красная и прозрачная, не переваренная и причиняющая боль, словно яд пища, между [приемами] пищи понос и рвота. В этих случаях в добавление к вышеупомянутым лекарствам необходимо дать смуг-по' и гийэн-по бдун-па, бдэ-бйэд сийомс-лдан, бдуд-рци влашэл». Короче говоря, лечить выравнивая смещения к холоду либо к теплу.

Указанные средства суть лекарства общего действия, и поскольку при болезни темно-красной слизи в первую очередь появляется беспокойство со стороны желудка, они действуют в основном на слизь. При [поражении основным заболеванием] печени они действуют на кровь, при [поражении] тонкого кишечника они действуют на желчь, толстого кишечника [и слепой кишки] на ветер. Действие их происходит избирательно. [Обычно при лечении болезни] рекомендуются слабительные «дпйанг-сэр», желчегонные и др.

В этом случае и при других видах несварения с самого утра появляются боли от интоксикации, и если с правой стороны появляются ощущения тяжести и боли в печени, они устраняются [лекарствами] «двангс-'од бчо-лнга, 'чхи-мэд гйюл-гйал, скийус-гчод тханг».

Эти [лекарства] также очень полезны для очищения печени в конечном периоде сложной болезни «сочетания».

В завершение во время появления рвоты типа разведенной сажы [следует обратить внимание], прекратилось ли кровотечение, значительны ли изменения. Если симптом [рвоты] уменьшился — хорошо. Если прекращение кровотечения произошло вследствие приема вышеописанных средств [лекарств], то для прогрессирующего улучшения состояния следует продолжать прием лекарств того же класса. Большое значение имеют в этот период правильное питание и образ жизни. Если у истощенных и пожилых [больных] кровотечение из мест, связанных с передней и задней частями тела, грудным, тазовым и брюшным отделами, не прекращается, назначают кровоостанавливающие «гур-гум бргйад-па, сман-сбйор чхэн-мо» и «брэс-муг 4». Коротко говоря, для остановки [кровотечения] дают лекарства класса кровоостанавливающих и особенно «тханг-чхэн нйэр-лыга» с добавлением кашмирского «гур-гум».

В случаях «просачивания» [перфорации], перехода через стенку болезни темно-красной слизи следует дать отвар, прекращающий рвоту. Больным пожилого возраста и ослабленным, у которых кровотечение не останавливается и которые трудно поддаются лечению, необходимо освежить силу организма дачей описанных выше лекарств. Очень важно воздействовать на ветер дачей лекарств и другими средствами для погашения, подавления ветра.

Из-за опасности при болезнях жара под влиянием ветра последовательного перехода белых отеков в водянистые рекомендуется вечером давать [больным] «дали-бчу-друг, да-ли-бдун-па, ка-рцар-рца-ганг-бргйад-па, 'бар-мэ'-кхор-ло» и др. Продолжительное время не рекомендуются зелень, редька, густой чай, сырое молоко, испорченные продукты, недобродившее молочное вино, недозревшие плоды, недоваренное мясо и пережаренная пища. Необходимо поддерживать составляющие тела свежей сочной пищей; регулируя температурный режим, рекомендуется остерегаться перегрева и сквозняков. С учетом состояния путей ветра в верхней и нижней частях тела следует блокировать [патологическую] слизь. При этой болезни нельзя делать чрезмерное кровопускание и пренебрегать слабительными.

Наконец, в случаях «холодных» [функциональных] нарушений в области почек и поясницы, ухудшения самочувствия, а также нарушения переваривания пищи следует лечить «холод», как это описано ниже.

При болезни темно-красной слизи, протекающей в условиях жара [воспаления] или [патологии] крови и проявляющейся постоянными болями в желудке, печени, в области диафрагмы, а иногда головными болями, резкой слабостью, отвращением [к пище], несварением, а также распространением [осложнений] из грудной полости в тазовую, рекомендуются «ман-ну бжитханг, тханг чхэн нйэр-лига», внутреннее «двангс-магнас-джог» и другие типа «сэ-бру бжи-па». Назначают «ман-нгаг бсил-сбйор, чонг-жи друг-ца, бсил-сбйор гур-гум чхэп-мо, смап-паг бчо-лига, рчис-сбйор бчугчиг» и др. Пища и образ жизни должны быть чистыми. За исключением надрезов, хирургическое вмешательство не допускается. Производится кровопускание из сосудов «ру-тхунг, ргйаб-рца», из «соединяющихся шести» [друг-дус] последовательно, из «снод-ка», из сосуда соединения печени и желчного пузыря и других.

Если вследствие «жара» усиливаются колющие боли, то необходимо прикладывать речную гальку.

Если наступит переполнение кровью печени [застой], назначаются прописи типа «гланг-чхэп». Очень полезно кровопускание из правостороннего сосуда «ру-тхунг». Для снятия остаточных явлений болезни полезно дать пилюли из драгоценностей [рин-чхэн рил-бу].

Болезнь темно-красной слизи, протекающая в условиях «холода» [на почве функциональных нарушений], возникает из-за несварения и характеризуется непереваживанием пищи, рвотой густой слизью, вздутием и болями в животе и истощением, что может перейти в болезни шести видов с летальным исходом. Для предупреждения этого назначают «ргйа-мцхва бжи тхайг, ман-ргйуд сэ-бру пад-ма-даб-бргйад, кара-пйдза бргйад-па, да-ли бдун-па». Свежей и сочной пищей нужно поддерживать составляющие тела. Питание должно быть очень умеренным. После приема пищи утром следующего дня нужно неоднократно попить кипяченой воды. В конце [лечения] назначают «рнам-бшал бдэ-бийэд, рин-чхэн спунгс-сбйор».

Ввиду того, что в патогенезе темно-красной слизи имело место противостояние «жара и холода», в лече-

нии необходимо правильно сочетать лекарства, уравнивающие «охлаждение» и «согревание», избегая ошибок всякого рода.

### **30. ВНУТРЕННИЕ БОЛЕЗНИ (КХОНГ-НАД)**

Основой [корнем] всех внутренних болезней является несварение, т.е. непереваривание трех видов пищи — грубой, сырой, жирной. Соки и осадок [пищи] не перевариваются, [увеличивается количество] слизи, [возникает] дизентерия [гсуд-над]. По своему характеру неперевариваемая [пища] подобна древесине, подобна яду.

Общие признаки: кислый вкус во рту, распирание и боли живота, пищевая интоксикация, потеря аппетита, расстройство внутренностей и частая отрыжка, рвота и понос с неприятным запахом, вздутие живота, боли в спине, задержка «вниз очищающего» ветра, боли между ребрами в области сердца, увеличение «уравнивающей огонь» слизи. Присоединение патологии ветра вызывает головокружение, дрожь, подрагивание конечностей, присоединение желчи — жар во внутренностях, зловонный понос, рвоту сухими и большими комьями, присоединение слизи — выделение небольшими порциями сгущенной слюны и слизи.

Рекомендуемые прописи: «ргя-мцхва-бжи-тханг, жи-бийэд-друг-па, смап-паг-бчо-лига, зас-смап-бжи-па, рус-тхал-гсум-сбийор». При сочетании трех «ньес» [т.е. ветра, желчи и слизи] назначают «запирающие рот» каждого из них [это кардамон настоящий для ветра, шафран для желчи и перец длинный для слизи].

### **31. ТЯЖЕЛАЯ ХРОНИЧЕСКАЯ ОПУХОЛЕВАЯ БОЛЕЗНЬ (ГЧОНГ-ЧХЭП-СКРАП-НАД)**

Различают пищевую опухоль, опухоль подложечки, камешную опухоль, стабильную опухоль ветра, кровавую опухоль, опухоль желчи, сосудистую, волосяную, паразитарную, водяную, гнойную и множество других опухолей.

Все виды опухолей по локализации делятся на наружные, внутренние и промежуточные [мягких тканей и костей].

Общие признаки: пульс слабого наполнения, неясный, в моче обнаруживаются кольцевидная муть, похожая на рыбы глаза, над опухолью образуется корка грязи. «Горячая» опухоль [возникает] при согревании после охлаждения, «холодная» — при охлаждении. У больных нарастают похудание, слабость. Переохлаждение вызывает отрыжку, тощее мясо и легкое вино — рвоту.

Опухоль от осадка пищи локализуется в желудке, слепой кишке, вызывает распирающее [вздутие] желудка, похожа на болезнь «гланг-тхабс». Любая пища вредна. [Болезнь] переходит на ноги.

Опухоль подложечки характеризуется болями после еды. [У больного наступает] облегчение после рвоты. Отрыжки почти нет.

Кровяная опухоль печени локализуется в животе и формируется справа. [У больного наступают] бледность [анемия], похудание и желтизна глаз. Кровяная опухоль селезенки формируется и появляется в левой половине [живота] и вызывает вздутие, отрыжку, пенистую рвоту, пастозность лица. Кровяная опухоль, связанная с желудком, слепой кишкой и темно-красной слизью, характеризуется жаром, колющими болями, любая пища вызывает интоксикацию.

Стабильная опухоль ветра вызывает вздутие, журчание, постоянную отрыжку, похудание и кровотечения.

Признаки опухоли желчи матки — истощение, бледность [дословно — посинение], зуд по всему телу. Признаки опухоли желчи в кишечнике — тяжесть в теле, отсутствие аппетита, сильные боли.

Опухоль ветра слепой кишки — вздутие, журчание, понос с пеной. Опухоль нестойкая — то увеличивается, то уменьшается.

Кровяная опухоль матки [женской половой сферы] — боли в суставах, внизу живота, в ногах, эпизодические кровянистые выделения [из половых путей].

Каменная опухоль мочевого пузыря — задержка мочи, острые боли, отдающие [в другие места], колики, боли.

Водяная опухоль сердца — проявляются на груди паразитарные нарывы, отмечаются нарушения психики.

Сосудистая опухоль диафрагмы — боли в области VIII грудного позвонка, затруднение сгибания [тела].

Сосудистая опухоль легких — частый кашель, охриплость голоса, потеря аппетита.

Сосудистая опухоль почек — вначале боли незначительные, в период «созревания» опухоли — сильные боли при сгибании (туловища вперед и в стороны).

Водянистая опухоль — в основном характеризуется отеками век и в последующем отеком стоп.

Гнойная опухоль четко выявляется при появлении гноя.

Методы лечения: при опухолях воспалительных, холодных, наружных, внутренних, промежуточных (мягких тканей, костей и т. д.), желудка, кишечника, желчного пузыря, подложечки (кардии), стабильных — «мгрон-тхал бчу-па, брун-тхал бчу-гчиг, 'ог-рлунг бчу-гчиг, сман-наг бчо-лнга, бонг-дкар лнга-па». [Кроме того], назначаются лекарственные средства, влияющие соответственно на ветер, желчь или слизь.

При водяных, кровяных, сосудистых опухолях женской половой сферы — «рус-тхал-бчу-па, ка-ра-ндза-бргйад-па, 'тхи-бдаг-жабс-грол».

При опухолях сердца, паразитарных, легочных, гнойных, печени, волосяной [дермонд], опухолях почек и селезенки — «срог-'дзин лнга-па» с добавлением «мгрон-тхал-ка-кол», мягкие очистительные средства, слабительные, «рнам-ргйал бчу-гчиг, чонг-жи-'пхрул-тхал» — большой и малый, «цхва-срэг-чхэн-мо'и-сбйор, цхва-сбйор-рил-бу и др. Показаны кровопускание из соответствующих близлежащих сосудов, круглые банки, прижигание «тхурмой» [тхур-ма].

## 32. ОПОЯСЫВАЮЩИЙ ЛИШАЙ (МЭ-ДБАЛ, МОНГ. ГАЛ-НАМС)

Различают два вида — жар желтой воды или крови в условиях [патологии] ветра.

Признаки: тяжесть в теле, сухость во рту, появление многочисленных красных, зудящихся оспинков в поясничной области. Оспинки подсыхают, как на огне, пузырятся и превращаются в болезненные язвы.

Лечение: назначают «римс-тханг-бчу-гчиг, кхонг-сман-бчу-гнйис, дпа'-бо-дгу-па, чху-шал-бдуд-рци, га-бур-нйэр-лнга».

При остром и быстром течении болезни на торсе быстро увеличивается краснота и создается картина ожоговой язвы. В этих случаях назначают «хонг-лэн-бчу-гсум, нā-ро-бжи-па». В трактатах «'Дод-дгу'и-кун-

'бйунг» и «Бсам-пхэл-нор-бу» указано на высокую эффективность мази состава из «гла-рци, браг-жун, ргйа-наг, ру-рта», а смазывание сверх того солью с красной глиной усиливает [действие мази].

### 33. БОЛЕЗНЬ «'БАР-'БУР»

Болезнью «'бар-'бур» называют болезнь, сходную с общей инфекцией. Локализация ее неопределенная. «'Бар-'бур» — это та болезнь, при которой имеется скрытая опухоль, при прокалывании она болит, нарывает и повышает температуру тела.

[Лечить рекомендуется приготовлением прописей] «мэ-лчэ-'кхор-ло, нор-бу-бчу-гчиг, мэ-хво-'а-ди-свā-тан, кун-тхуб-тханг» [...]. Для втираний эффективны [мазь] «Ми-клад-бчу-па»: головной мозг, «большое мясо», туф красный и белый, рэ, стеллера карликовая, щавель, «ба-спру», черная полынь, патока [черная], рыбе мясо, смола хвойных деревьев в смеси с женским молоком или мочей 8-летнего мальчика. [Она также] эффективна для лечения язв, геморроя, экзем, «сурья», лимфаденопатии, водянки яичка, слоновой болезни, абсцесса между промежностью и гениталиями, врожденных язв.

### 34. СИБИРСКАЯ ЯЗВА (ЛХАГ-ПА)

Различают [следующие формы болезни]: землистая, водянистая, огненная, воздушная [нервная], белая, черная, пестрая, жестокая, скоротечная, умеренная, тупая.

Общие признаки: вначале появляется неощущаемый [безболезненный] красный волдырь на затылке. [В дальнейшем] в стадии созревания появляются очень болезненный плотный отек и гиперемия. [Кожа] в области отека горячая.

Разновидности: землистая язва — единичный волдырь, черный на верхушке, очень болезненный.

Водянистая язва мягкая и холодная, с появлением водянистых пузырей и истечением серозной жидкости.

Огненная язва характеризуется горячим отеком красного цвета, подобным ожогу огнем.

Воздушная язва бледная и вздутая, сопровождается бессонницей, [болезнь] протекает быстро.

Белая язва с небольшим болевым синдромом и имеет «холодные» признаки.

Черная язва протекает с высокой температурой и сильным болевым синдромом.

Пестрая язва характеризуется сочетанием признаков белой и черной язв, утомляют возникающие колющие боли.

Жестокая форма язвы характеризуется злокачественным процессом в тяжелой форме, быстрым ростом.

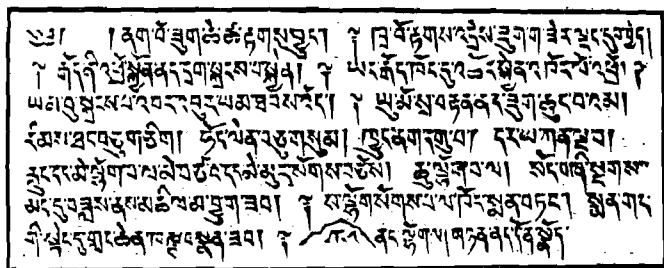
Скоротечная язва характеризуется быстрым поражением внутренних органов, область поражения увеличивается.

Умеренная язва протекает с отеками, то увеличивающимися, то уменьшающимися.

При тупой язве отек твердый и плотный, но малоболезненный.

Назначают: «римс-тханг-бчу-гчиг, хонг-лэн-бчу-гсум, кхйунг-наг-дгу-па, дар-йа-кан-лнга-па». При воздушной и огненной язвах показано прижигание и подсушивание, при водянистой язве — смачивание слюной [...].»

При землястой язве и других лекарства принимают внутрь. Добавление ко всем лекарствам «слоновой мелассы» [гланг-чхэн-кхан-та] усиливает [их действие].



### 35. ВНУТРЕННЯЯ СИБИРСКАЯ ЯЗВА (НАНГ-ЛХОГ)

Острое заболевание, поражающее плотные и полые органы, называют внутренней язвой.

При поражении жизненного сосуда [аорты или нижней поллой вены] у больного рот немеет, губы не разжимаются, тело согбенное, затылок сведен, пот льет градом, кровавый понос и рвота. При таких [признаках большой] погибает.

При поражении печени краснеют глаза, ощущаются рези в области диафрагмы, появляется носовое кровотечение, душевные силы слабеют, летальный исход [неизбежен].



При поражении почек [появляются] колики, трудно сгибать и разгибать ноги, по всему телу [на коже] появляются маленькие высыпания, [наблюдается] уменьшение количества мочи, легкая икота [отрыжка]. При колющих болях и кровотечении [больной] погибает.

При поражении половых органов пупок подергивается вниз, суставы распатаны, голос сдавлен, уменьшение мочи. [Наконец] при кровавом поносе больной погибает.

Что бы ни было поражено, это сопровождается сильной охрипlostью.

Лекарства: «дар-йа-на-кан-лига-па, гнйан сэл-бдун-па, рдо-рдже-кхраг-‘джомс-тханг, гнйан-бшал-тхог-мда’, хонг-лэн-бчу-гсум, пхур-наг-бчу-дгу, ‘чхи-бдаг-жагс-‘грол-бчу-гсум» и др. К каждому из лекарств добавляют следующие вторичные ингредиенты: при поражении «жизненного сосуда» — «ар-наг» и «гла-рци», при поражении печени — «кха-чхэ, дом-мкхрис», почек — «сга-скйа, пи-пи-линг», полых органов — «пхур-мо, дуг-нйунг» [...]. Быстрое излечение наступает при безошибочном, умном назначении лекарств [...].

### 36. ПАРАЛИЧ (ГЗА'-НАД) [...]

#### 37. БОЛЕЗНЬ «ДЗУМ-ЛТАГ» («УЛЫБКА СКВОЗЬ ЗУБЫ»)

Болезнь, кроме общих признаков инфекционной лихорадки, характеризуется подавленностью, быстрым истощением сил, мочой цвета крови, отсутствием движений, запрокидыванием затылка. [При таком течении болезни] во многих случаях больной погибает через 6—7 дней с [гримасой] улыбки.

Лечение. Прижигание VI и других позвонков, внутрь «пхур-наг-бдун-тханг, бдод-бжи-тханг, кхйунг-наг-дгу-па, нор-бу-бчу-гчиг» с добавлением мяса ворона, «га-бур-ийэр-лига» и др.

#### 38. БЕГ ЖЕЛЧИ ПО СОСУДАМ (МКХРИС-ПА-РЦА-РГИУГ)

Иначе называется «китайской болезнью желтизны глаз» [по клинической картине сходна с болезнью Боткина], «близостью трех черных» и т. д. — эти названия имеют одно значение.

Эта болезнь объясняется поражением тяжелой различной лихорадкой системы желчи. В плотных органах — легких и сердце — поражается система ветра, в полых органах — желудке, толстом и тонком кишечнике — поражается система желчи, наверху — в области головы и головного мозга — поражается система слизи, распространение вниз — в почки — означает поражение системы водного [обмена].

Лечение должно быть соответствующее поражению каждого из плотных и полых органов. При распространении этой болезни повсюду — по наружным, промежуточным и внутренним областям — обобщая признаки, следует указать на убыстренный пульс, [темного] цвета растительного масла мочу, желтизну глаз и всего тела, слизистой рта, головные боли, кровотечение из носа.

Лечение: «слэ-трэс-бдун-тханг, кун-тхуб-тханг, гдобо-бргйад-па, сман-наг-чхэн-мо, рин-чхэн-спунгс-сбйор, га-бур-драг-по'и-ийэр-гсум, гйян-бшал-тхог-мда'»,

### 39. СТЫГИВАНИЕ МЫШЦ (НИВА-ЛОГ)

Общие признаки указывают на общее поражение сильной заразной лихорадкой. При этом пульс тонкий, моча напоминает цвет растительного масла, скованность всего тела<sup>4</sup>, боли в конечностях и суставах, рвота, понос, судорожные сокращения мышц, пульс становится беглым [убегающим], изменяется голос, ухудшается цвет лица, выговаривает всякие глупости, словно одержимый.

Лечение. Прижигаются мышцы, копчик и VI позвонок. При рвоте — макушка, при поносе — ниже пупка, делаются и другие прижигания. Согласно трактату «Рин-чхэн гтэр-мдзод» при поносе назначается «ха-ббжи-сбйор» с добавлением пепла из мяса грифа, бабочек. Также назначаются «пил-па-бчу-гчиг, гар-наг-бжп-тханг, гйян-бшал-тог-мда» и др [...].

---

<sup>4</sup> В тексте употреблено образное выражение «несет на голове молочную сывортку».

#### 40. ОБЩИЙ ЖАР (ЦХА-БА-СШИИ)

Болезней жара существует много разновидностей, и поэтому при постановке диагноза часто ошибаются. Распознаются и излечиваются они трудно, ибо легко, быстро распространяются и большей частью приводят к гибели. Известно, что жар связан с простудными заболеваниями.

О жаре свидетельствуют ускоренный пульс, моча красного [цвета] и сильно парящая, головные боли, жар в теле, кислый и горький вкус во рту, толстый налет слизи на языке, сухость в носу, покраснение и пожелтение глаз, схваткообразные колики, мокрота красно-желтого цвета, жидкий кал с примесью крови и желчи, рвота, сильная потливость, поллюция слабая, ночью спит мало и днем не может уснуть. В полдень и в полночь и в период всасывания пищи боль обостряется. Таковы признаки болезней жара.

Жар ослабленных и детей лечить так, как относятся к своему родственнику [внимательно]. Жар сильных и молодых следует ликвидировать как врага [смело]. Жар слабых и пожилых людей лечить, как сына. [В этих трех советах подчеркивается внимание. Лечебная тактика выбирается в зависимости от возраста и состояния организма.]

Сильный начинающийся жар следует убивать молниеносно.

Жар ветра лечить, словно преследуя беглеца.

Жар желчи лечить, словно останавливая падение.

Жар слизи лечить, словно массируя голову.

Жар нервного происхождения порошками и кровопусканием.

Жар полых органов следует лечить очистительными [слабительными].

Незрелый жар направить на путь созревания.

Обширный жар подавлять, как ликвидируют разгоревшийся костер.

«Пустой» жар лечить средствами, активизирующими ветер.

«Скрытый жар» лечить лекарствами, снимающими покров с головы больного [снимающими причины болезней].

«Застарелый жар» выводить из соответствующих сосудов.

«Мутный жар» [лечить путем] высушивания желтой лимфы в исходных местах.

«Распространенный жар» [лечить], упорядочивая составляющие тела.

«Возбужденный жар» [«путанный жар»] лечить регуляцией соответствующих нарушений слизи, желчи и ветра.

Жар от инфекции выпускать, как птицу в полет.

Жар от яда уничтожать, сочетая противоядия и его компоненты.

Жар сочетания «жара и холода» изложен в соответствующих им главах.

#### 41. НАЧАЛЬНАЯ СТАДИЯ ЖАРА (ГНИАН-ДАНГ-ПО)

[Лечение]: в первые три дня, пока жар не созреет, при начальном жестоком [жаре назначают] «нор-будун-тханг, слэ-трэ-будун-тханг, тиг-та-бжи-тханг» — 1—2 раза, а затем по истечении трех дней при обширном [развитом] жаре назначают «гцо-бо бргйад-па, сман-сэр-чхэ-пхунг, спапг-рци-бчу-гнйис».

В последующие три дня, в период поражения [болезнью внутренних] плотных и полых органов [назначают] «'чхи-бдаг-гйул-ргйал, га-бур-нйи-шу-рца-лнга, снод-цхад-кун-сэл».

В последующие три дня, когда болезнь и не «горячая» и не «холодная»<sup>5</sup>, при «плавлении» и «замерзании» ветра назначают срог-'дзин-бчу-гчиг» 2—3 раза, «а-кар-со-лнга» таким же образом.

При «плавлении и замерзании» желчи [назначают] «браг-жун-дуг-па» 2—3 раза, при «плавлении и замерзании» слизи — «бдэ-бскйэд-снйомс-лдан», при борьбе между желчью и слизью — «ман-нгаг-бсил-сбйор» 1—2 раза. Для очищения желчи [назначать следует] «браг-жун». Если во время «плавления и замерзания» слизи увеличен ветер, [назначают] «сэ-'бру-бжи, жи-бйэд-друг» 2—3 раза, «срог-'дзин-бчу-гчиг» запить чангом, «а-кар-со-лнга» запить костным бульоном. Лечить следует, учитывая в равной мере питание, образ жизни и лекарства.

<sup>5</sup> Другими словами — это состояние после лизиса болезни, в дословном переводе — «пространство между горой и долиной».

При лечении жесткого инфекционного общего жара, если дни [больного] не сочтены, если явно не диагностируется, выживает он или от 7-го до 100-го дня наступит летальный исход, следует в этот период очень внимательно относиться к приготовлению лекарств.

#### 42. ЧЕТЫРЕ МЕТОДА ИЗБЕГАНИЯ ОШИБОК В РАСПОЗНАВАНИИ ЖАРА И ХОЛОДА (ЦХА ГРАНГ 'КХРУЛ-ГЖИ 'ТАЛ-ГА 'РНАМ-ПА БЖИ)

[Болезнь] по признакам и по сути является [болезнью] жара; по признакам и по сути является [болезнью] холода; внешние признаки [указывают на] жар, а по сути — холод; по сути [болезнь] жара, а внешние признаки [указывают] на холод.

Если проявление болезненных основ представляет вводящим в заблуждение, уясняй [сущность болезни] по симптомам.

Если симптоматика [заболевания] представляется вводящей в заблуждение, уясняй по ходу лечения.

Если [течение болезни] по ходу лечения представляется вводящим в заблуждение, уясняй по опыту.

Если опыт представляется вводящим в заблуждение, уясняй по порождению.

Если порождающие [болезнь] условия представляются вводящими в заблуждение, уясняй по моче.

Если цвет мочи представляется вводящим в заблуждение, уясняй по осадку мочи.

Таковы так называемые варианты [коррекции] возможных ошибок по сходству.

Старик и младенец — люди с преобладанием слизи и ветра. Слизь и ветер, создавая условия для развития «холода», порождают блуждание «холода» под «жаром». Не зная этого, предписывать [питание, образ жизни и лекарства] «охлаждающие» — значит уничтожать огненную теплоту желудка, из-за чего появляются опухоли и водянистые отеки.

Человек в расцвете сил — это человек с преобладанием желчи. Когда он придерживается теплых и сочных объектов [в образе жизни и питания], у него желчь возрастает. Не зная этого, предписывать ему теплотворные [образ жизни, пищу и лекарства] — это похоже на подкладывание дров в огонь.

Если трудно вынести определенное суждение о том, наступает ли в ходе лечения улучшение, приписит ли лечение пользу или вред — очень важно, чтобы врач со знанием дела [исследовал] пульс и мочу, назначил лечение, [учитывая свой] опыт и порождающие [болезнь условия], т. е. применял пять [методов] коррекции ошибок.

Признаком исправления ошибок является насыщенная радость от приема пищи [т. е. больной получает удовольствие от еды]; следует заботиться о том, чтобы у больного была уверенность, что [болезнь] проходит.

Трактуя то, как стыкуются противоположности «жара и холода», 13-я глава «Наставительной тантры» утверждает, что вообще не существует болезней, которые бы не сочетали «жар и холод». Из чего же исходят это и другие утверждения трактата? В «Коренной тантре» сказано, что об этом учат [все] 15 разделов [«Наставительной тантры»]. И это утверждение исходит из вышеуказанного трактата [«Чжуд-ши»]. В 15 разделах этого трактата при выяснении сущности болезни разъясняются явные ошибки с точки зрения пяти возможных ошибочных суждений, выявляются явные ошибки с точки зрения десяти истинных признаков таких, как причины и условия [заболевания] и т. п., [на основании этого можно поставить безошибочный диагноз, и спасти жизнь человека]. Из всего положенного в этом трактате со всей ясностью вытекает, что существуют четыре противоречия, но два из них легко понимаемы. Если же слегка коснуться остальных двух, то [бывает так, что] хотя внешние признаки [указывают на] «жар», сущность [болезни] — «холодная; [или] по сути — «жар», а по внешним признакам — «холод». В первом случае неподлинны признаки появляются следующим образом. Приведем пример. У данного человека головная боль. Это болезнь «жара», так как это болезнь человека, у которого горячая голова. В другом случае это был бы неподлинный признак и т. д. Еще пример. «У данного больного живот втянут, колени и прочее нездоровье. Это болезнь холода, так как это проявление признаков болезни ветра», — такого рода [умозаключение] основывается на неподлинных признаках, ибо в желудке наличествует болезнь «скрытого жара». Это именно так, потому что сказано, что «жар» желудка, почек и сердца похож на холодный ветер. Еще пример. У данного человека задержка

мочи. Это болезнь холода, так как на это указывает само название болезни — задержка воды<sup>6</sup>. Если опираться на это название — «задержка воды» и лечить теплотворными, больной лишится жизни. Потому что сказано, когда даешь лекарство, то если состав [лекарства] ниже [т. е. рассчитан на болезнь порядком или несколькими порядками ниже по классификации, чем та, которая имеется в действительности], происходит ошибка занижения и она распространяется [на организм]; если (состав) выше, происходит ошибка завышения и она распространяется; если (состав) обратного действия, происходит ошибка обратного воздействия и она распространяется — таковы три [ошибки]. Проводи лечение думая!

Когда под «холодом бродит жар», возникает вражда, и когда под «жаром бродит холод», возникает вражда. Если при болезни холода давать лекарственный состав для жара, это усугубит болезнь. Если [при этом] имеется болезнь жара, заболевание пройдет, потому что это заболевание вызвано борьбой между холодом и блуждающим под ним жаром. Если и нет [жара], при желании [болезнь] проходит, потому что наличие и этиология [любой болезни] не совпадают со [всеми] условиями [возникновения болезней] жара. Обдумайте это и то, что из этого следует!

#### 43. НЕЗРЕЛЫЙ ЖАР (МА-СМИН-ЦХА-БА)

Причинами незрелого жара являются слизь и ветер. Пульс тонкий и быстрый, моча желтая и мутная. Дрожь в теле, головные боли, боли в суставах, зябкость, на языке появляется светлая сыпь, горький вкус во рту, боли в лобной области, появление гусиной кожи [дословно — подъем пушковых волос]. Эти проявления (болезни) являются признаками незрелого жара.

Следует оговорить лечение, лекарства, питание, образ жизни — эти четыре. Лечение начинают с дачи кипяченой воды, затем «слэ-трэс-бдун-тханг, слэ-трэс-лнга тханг, бкра-шис дга-'кхийл нор-бу». Следует воздержаться от мяса, вина и сочной пищи. Питаться несочной, горячей, мягкой пищей.

<sup>6</sup> Тиб. «чху» означает и «моча», и «вода», вода же обладает природой холода.





#### 45. ПУСТОЙ ЖАР (СТОНГС-ЦХАД)

Пустой жар означает внедрение жара и раздувание его ветром [нервно-психическая реакция на воспаление].

Нить пульсов бежит пустой, моча прозрачная, очень пеннистая, дыхание тяжелое, неуправляемое, очень высокая внешняя температура тела. Склеры глаз красные, язык красный, сухой и грубый, летучие боли, сильная жажда, тусклость сосудов глаз, расширение ноздрей, бессонница, временами тяжелые вдохи, появление «гусиной кожи», болезненность при надавливании магистралей ветра, временами речь слегка путаная.

Лечение. Назначается «сгог-тхал-бчу-гнйис, бсам-пхэл-срог-дэин, а-кар-бргйад-па, га-бур-драг-по-нйэргсум, срог-дэин-лнга-па». Производится прижигание шейных позвонков. Кровопускание запрещается. Предписывается употребление свежего мяса диких животных.

#### 46. СКРЫТЫЙ ЖАР (ГАБ-ЦХАД)

Причиной является холодный ветер, незавершенное лечение, состояние после лизиса болезни. [Признаки]: напряженный пульс, красная моча с мутной взвесью, сухость рта и языка, периодическая потливость, слабость, покраснение глаз, посовое кровотечение, бессонница ночью, сонливость днем.

Классификация. Скрытый [жар] сердца — бледное ногтевое ложе, на груди и лице постоянно появляются непрекращающиеся сыпи; [жар] желудка — мучат и жар и холод, в частности, при приеме пищи появляются очень сильные боли; [жар] почек — при ходьбе тяжесть в ногах. Колики распространяются по ходу сосудов почек.

Лечение. Назначают прописи «сэ-бру-бжи», а при поражении сердца — с добавлением «дза-ти», при поражении желудка — «кха-ру-цха», почек — «суг-мэл». Применяются «габ-бйунг-друг-тханг, гйон-рлон-тханг, ман-нгаг-бсил-сбйор» и др. Производится кровопускание, при поражениях: сердца — из сосуда «ру-тхунг», почек — «бйи-гжуг». При поражении желудка рекомендуется мягкое очищающее «рнам-ргйал».

#### 47. ЗАСТАРЕЛЫЙ ЖАР (РНИИНГС-ЦХАД)

Застарелый жар означает жар, продолжающийся в течение года [или хотя бы] месяца. Нить пульсов тонкая и напряженная, мутная, красная моча, покраснение глаз, при физической нагрузке ощущение пульсации легких и сердца, мышцы синюшные и сухие, пастозность конечностей, жар в верхней части тела, тяжесть и боли в тазовой области, в полдень и в сумерки слабость в теле, потливость, без причины волоски на теле топорщатся.

При поражении застарелым жаром мягких тканей [мышц] появляются местами отеки; кожи — боли и сильное жжение под кожей; сосудов — потемнение сосудов, набухание и выпирание сосудов; костей — периодические боли [в костях], теряют свой блеск зубы.

Лечение. Назначаются «тханг-чхэн-ийэр-лига, габур-ний-шу-лига, цха-гранг-ригул-тханг, гнийан-бсэл-бдун-па». Поражения кожи и костей излечиваются лекарственными ваннами, а поражение сосудов — кровопусканием из сосуда «ру-тхунг» и др.

#### 48. МУТНЫЙ ЖАР (РНИОГС-ЦХАД)

В качестве причины и условия (мутный жар) имеет желтую лимфу. Пульс тонкий, бьется быстро, моча красная в небольшом количестве, при движениях учащенное тяжелое дыхание, чувство пульсации сердца и легких, слабость, потливость, сухость языка и ротовой полости, сонливость, частый кашель, дрожь в ногах, боли в теле, колики в нижней части туловища. При сильном заболевании в плотных органах собирается водянистый гной. При переходе болезни в хроническую форму — носовые кровотечения.

При невоспалительной мутной лихорадке отекают голень и стопа и по большей части переходят в общий отек, появляются высыпания на коже, зуд, волдыри. При поражении мышечной ткани появляются местами припухлости и отечность. Если она распространяется по сосудам, то последние становятся темными и болезненными, поражение костей вызывает бледность, ухудшение состояния зубов и ногтей. [Жар] может поражать пять плотных и шесть полых органов.

Лечение. Назначаются «днгул-чху-бчо-бргйад», к которому добавляются компоненты, противодействующие каждому конкретному из вышеперечисленных [видов] болезни, бсил-ба'и-мйу-гу-бчу-гсум, сэнг-лдэнг-гнйис-тханг», производится кровопускание из сосудов «ру-тхунг» и «снод-ка».

#### 49. РАСПРОСТРАНЕННЫЙ ЖАР (ГРАМС-ЦХАД)

Причины его обусловлены составляющими тела. Признаки: пульс тонкий, напряженный, моча красная, горячая. При поражении внутренних органов — боли в соответствующих местах над ними, отмечаются боли в грудной клетке, конечностях и сухожилиях.

В лечении применяют «'кхругс-гло-кун-сэл, кун-тхуб-тханг, кхраг-'кхругс-кун-сэл, ман-нгаг-бсил-сбйор», кровопускание из соответствующих [органам] сосудов, естественные горячие источники, пятисоставные вацны.

#### 50. ПУТАНЫЙ ЖАР (КХРУГС-ЦХАД)

Имеет причиной желчь в условиях жара. Нить пульсов толстая и напряженная, моча красная, мутная, колющие боли, учащение дыхания, мокрота желто-красная. Если присоединяется действие ветра, то язык становится сухим, горячим, жажда, смутная вздорная речь.

Лечение. Назначаются прописи «бдуд-рци бчу-тханг, гцо-бо-бргйад-па, срог-'дзин-лига-па, сман-наг-чхэн-мо, гнйан-сэл-бдун-па, цан-дан-бргйад-па, гнйан-бшал-тход-мда'». Кровопускание из сосудов «сгаб-рца, тхонг-рца, ру-тхунг».

#### 51. ЗАРАЗНЫЕ ИНФЕКЦИОННЫЕ ЗАБОЛЕВАНИЯ (РИМС-'ГОС-ПА'И НАД)

Заразные инфекционные заболевания [...] вызывают жар от инфекций пяти видов: оспа, кишечные колики [дизентерия], жар в сопровождении язв и фурункулов в грудной области, грипп, острое респираторное заболевание.

Острые заразные болезни ветра различают двух форм: вызывающие тремор и вызывающие дремоту.



лезни самые разнообразные. [Во всех случаях] готовятся следующие лекарства: «римс-тханг-бчу-гчиг, слэ-трэс-бдун-тханг, спанг-рци-бчу-гнйис, 'чхи-бдаг-йул-ргйал». При ветре — «а-гар-бчо-лнга, бкра-шис-дга'-кхйил»; при желчи — «бсил-сбйор-гур-гум-чхэн мо, сман-наг-чхэн-мо»; при слизи — «бдэ-скйид, снйомс-лдан, чонг-жи-лнга-па». При сочетанной болезни производится кровопускание из сосудов «ру-тхунг, снод-ка».

## 52. ГРИПП (СНА-ЧХАМ, ИЛИ ЧХАМ-НАД)

Заражение происходит от употребления грязных продуктов, через пары пота и рот больного. У больного насморк, страдает чиханьем, жжение в горле, частый кашель — это и есть грипп.

[Лечение]: назначают «нор-бу-бдун-тханг, чхам-'джомс-дпа'-бо-бчу-бжи, гур-гум-бдун-па»,

## 53. ОСПА ('БРУМ-БУ)

Причины оспы сходны с причинами общей инфекции. Сущность болезни заключается в жаре лимфы. Улучшение наступает, если болезнь покидает костную систему. [Признаки болезни]: головные боли, сильный жар, мышечные ткани уплотняются и появляется краснота, телесная слабость, боли в суставах, костях, ногах, рвота желчью, горький вкус во рту, болтливость, вялость, легкие и сердце подрагивают, боли в пояснице и в области почек, боль по всему телу. В период наружных проявлений частое чихание. Улучшение больной чувствует, когда болезнь «покидает» кости, костный мозг. [Болезнь] при подробном перечислении имеет 72 [признака], а при кратком — два.

При [оспе] от крови и желчи отмечается отек, сыпь не выступает.

При [оспе] от крови и слизи на коже появляются красные пятна.

При сочетании ветра и желчи появляются плоские, черные пятна, без нагноения. Таковы три [вида оспы].

Приведем четыре наиболее опасные [формы оспы]:

1. Увеличение сыпи вследствие эколого-, психо- и неврогенных факторов.

2. Скопление красной сыпи с носовым кровотечением. Эта форма зависит от крови.

3. Появление черной, плоской сыпи. Причина — желчь.

4. Появление плоской ветвящейся сыпи. Причина — соединение [трех начал].

Три хорошие формы: при преобладании ветра высыпаний мало, слизи — сыпь белая, крупная, плотная; при сочетании слизи и ветра клочкотанье в горле. Лечение поддаются легко и безошибочно.

В стадии развития [болезни] назначают «слэ-трэс бдун-тханг, кха-сар-па-ни лнга тханг».

Если на второй-третий день не наблюдается потливость, то назначается ванна с овечьим пометом, проваренным в чанге. Назначается «дигул-чху бжи-па». При отсутствии чихания нос следует окуривать лекарством «бкра-шис кун 'бйунг».

На пятый день дают «рдо-рчис 'дрэс-па, рдо-сбйор бдун-па» и т. п. На шестой день в период жестокого жара дают «рци-сбйор бчу-па, 'дзин-па бжи-па» и т. п. [...].

Если оспа поражает, в частности, сердце и вызывает изменение психики, расстройство речи, то [к вышеуказанным лекарствам] добавляют «ар-наг, га-бур, дза-ти».

При поражении легких и усиленном кашле добавляют «сро-ло, ргун-'бум, шинг-мнгар»; при поражении печени краснеют глаза, печеночные колики — добавляется медвежья желчь, мумие и кашмирский шафран; при поражении кишечника с рвотой и поносом, с выделением желчи — добавляются «бцод, снйал-ло, дуг-нйунг»; при поражении глаз смазывают «скйу-ру гсум»; горла — «цхар-бонг-лнга-тханг», а также понемногу принимать камедь [гу-гул], киноварь [ца-ла], при кровотечениях — «кхраг-гчод-гур-гум-бргйад-па» с отваром «дмар-по-гсум». Начиная с 8—9-х суток болезни для быстрого высушивания везикул назначают аппликации «спос-дкар» с прожаренным зерном колосьев пшеницы.

Для питания вначале рекомендуют белое козье мясо в меру, затем отвар из цветов лекарственных растений, козью кровь, сало, «'бри-рмог», красный сандал, шафран, приготовить из всего этого на свежем масле мазь, которой смазывать язвочки.

Если черная оспа не проявляется внешне, то все тело отекает, кожа [сморщивается в складки], подобно (складкам) на шее коровы, по телу появляются ма-

ленькие плотные темно-коричневые пузыри, похожие на засохшие капли крови.

Вообще для лечения оспы и других болезней с пользой применяются самые разнообразные китайские и тибетские методы лечения, следует знать также и другие. Назначают «кә-ла-бдун-тханг, слэ-трэс-бцор-бскйэд тханг, дигул-чху-бжи-па». Более подробно можно узнать из [соответствующего] трактата [...].

#### 54. КОРЬ (БЭГ-ГЭИ НАД)<sup>7</sup>

[Течение болезни] обычно схоже с инфекционными заболеваниями типа гриппа, внешние проявления напоминают оспу. [Признаки]: покраснение глаз, кровавистые выделения из носа. [Сыпь] может через сутки после заражения подсыхать, или же по всему телу распространяется мелкая красная сыпь.

[Лечение]. Назначают «ба-ли-ка-бжи-тханг, гу-гул-бжи-тханг, дпа'-бо-бдун-сбйор, кхраг-гчод-гур-гум-бргйад-па, дигул-чху-бжи-па». В конце предписывается образ жизни, как при общем жаре.

#### 55. ОТЕКИ (СКЙА-РБАБ)

Причины болезни — истечение [выпот] лимфы. Различают пять видов отека: отек легких, печени, селезенки, лимфатический и ветра.

Общие признаки: пульс неотчетливый, заглубленный, моча желтая, отечность и припухлость стоп, понижение сил [слабость], нарушение всасывания пищи, потеря нормального цвета языка и губ.

Лечение. При увеличении [белых отеков] и при осложнениях назначают продолжительное время «скйур-ра'и-гчиг-тханг», а также «'бол-сман-бдун-па, да-ли-бчу-друг».

#### 56. ОБШИРНЫЙ ОТЕК ('ОР-НАД)

Причина болезни заключается в смешении всасываемых питательных веществ со шлаками. Различают пять видов (отеков): ветра, желчи, крови, слизи и (отеки при) интоксикации.

<sup>7</sup> Более правильное написание «бэ-гэ'и над».

Обобщая, можно указать на два вида: горячий и холодный отек. При горячем отеке отмечаются желтизна глаз, учащение дыхания, углубленный пульс, желтая моча в малом количестве, иссохшие конечности, утолщенный и увеличенный живот.

Лечение. Назначают «'бол-сман-бдун-па, гур-гум-чху-скйур» на ночь. Запрещается при этом назначение лекарств в смеси с «ргйа-цхва».

При холодном отеке ухудшается общее состояние, возникают рыхлые отеки, ночью незначительные, набухающие, при резком охлаждении вызывающие неприятные ощущения.

Лечение. Назначают «гсал-бйэд-нйи-ма'и-дкйил-'кхор, двангс- ма'и гнас-'джог». Следует совершенно отказаться от чаепития, оно вызывает боли. Жажду утолять отваром «скйу-ру-ра».

## 57. ВОДЯНИСТЫЙ ОТЕК (ДМУ-ЧХУ, ВОДЯНКА)

Причины — возбуждение слизи и желчи на почве лимфы, крови и темно-красной слизи. Различают шесть видов: рассеянная, грязная, осумкованная водянка, просачивающаяся водянка кишечника, неврогенная и инспирированная интоксикацией, отравлением водянка.

Признаки водянки. (Процесс формирования разделяется на три периода): начального внедрения, промежуточного созревания и дальнейшего прогрессирования. В период внедрения (у больного) появляются слабость, тяжесть в области желудка, учащенное дыхание, сердцебиение, нарушение всасывания пищи, бледность губ, языка и десен. Живот во время ходьбы колышется. В дальнейшем отекают стопы и голени, мочеточники, а также зона XVI позвонка, желудок и грудная клетка опускаются и отекают. Отекают веки, и жидкость собирается в восьми вместилищах.

В промежуточный период [наличие водянки] определяется либо щелчком [симптом ундуляции], либо колебанием, либо вдавливанием. В конечном периоде появляются признаки выздоровления: успокаивается дыхание, восстанавливается аппетит, исчезает жажда, бледнеют склеры глаз, моча светлеет, пульс становится обширным.



Признаки смерти: у больного учащается кашель, желтеют склеры глаз, резкая одышка, сильная жажда, дрожащий пульс, моча красная и скудная.

[Отек] происхождения ветра характеризуется бурным прогрессирующим увеличением; желчи — желтизной глаз и бледностью мышц; [отек происхождения] слизи — понижением энергии пищеварения.

Воспалительный отек от желчи трудно поддается лечению, а холодный отек от слизи и ветра можно легко излечить.

Лечение. Назначают «спйод-па'и-сман-бргйад, скэм-гйи-сман-друг, зунг-'джуг-бжи». Вместо чая днем рекомендуется пить отвар «скйу-ру-бжи-тханг», а лекарство «дбу-скйогс-бргйад-па» принимают по ночам с кипяченой водой.

Отек, происходящий при гриппе, от глубоких и сильных переживаний, от внедрения темно-красной слизи и т. п. трудно излечивается. [В этих случаях] следует давать «ка-ра-ндза'и-бргйад-па», дму-чху'и-нанг-ги-'кхрул-'кхор, ра-мо-ши'и-гдамс-нгаг-бчу-гсум, чху-сбйонгс 'чхи-бдаг-жагс-'грол», при сильной одышке «ма-ну-бжи-тханг, на-ро-гсум-сбйор», при усилении кашля, учащении дыхания — «ргун-'брум-бдун-па, ртэн-'брэл-бчу-гчиг».

При водянке жара назначают «'бол-сман-бдун-па, бдэ-бйэд-цха бсгйур» и кровопускание из сосудов «ру-тхунг, лонг-рца».

При холодной [невоспалительной] водянке — «'бар-мэ-'кхор-ло, бдэ-бйэд-гранг-бсгйур», рекомендуется омовение всего тела верблюжьим молоком [...]. В период выздоровления назначают «сэнг-лдинг-бдун-тханг» 1—2 раза в день. Рекомендуются зелень, верблюжье молоко, говядина. Следует отказаться от молочно-кислых и мороженых продуктов и вина.

## 58. БОЛЕЗНИ СЕРДЦА

### (СНЙИНГ-НАД) — «ЦАРЯ ПЯТИ ПЛОТНЫХ ОРГАНОВ»

В болезнях сердца различают семь разновидностей: сердцебиение, боли в сердце, жар сердца, водянка сердца, окутанность сердца, поражение сердца микроорганизмами, сердечная болезнь «черной остроты». Обобщая, их можно разделить на две группы: болезни холода и болезни жара.

При болезнях жара [воспалительных] у больших затемнение, спутанность сознания, боли в грудной клетке, ощущение жара, отдающее в спину, сердцебиение. В этих случаях [назначается] «сийпинг-цхад-сэл-ба'и-гур-гум-бдун-па».

При [болезни сердца] холодного [происхождения] у большого [сухость во рту, тяжелое дыхание, расстройство деятельности сердца, тошнота. Назначаются «го-бийл-бчу-тханг, срог-'дзин-нор-бу».

При ветре, дрожи, расширении груди, помрачении ума, бессмысленной речи, головокружении, бессоннице, появлении нарывов назначают «срог-'дзин-лгга-па, срог-'дзин-бчу-гчиг, ар-наг-друг-па, сэмс-кйи-бдэ-бскйэд» и т. п.

При поражении [сердца] желчью неприятное чувство в легких, сердце и в груди, иктеричность языка, бессонница, стремление к холодному. В этих случаях назначают «рин-чхэн-спунгс-сбийор».

При поражении сердца слизью отмечаются нарушения психики, теряется аппетит, появляется распирание в груди, тяжесть в теле и в душе. [При этих признаках назначают] «да-ли-бдун-па» и кровопускание из сосудов «ру-тхунг», «смод-ка».

### 59. БОЛЕЗНИ ПЕЧЕНИ (МЧХИН-НАД), «УПОДОБЛЯЕМОЙ ЦАРИЦЕ»

Различают 18 болезней печени [...]. Обобщая, их подразделяют на горячие и холодные.

При жаре [печени]: боли в верхней части печени, ощущение увеличения печени, покраснение глаз, носовое кровотечение. Назначаются «га-бур-нйи-шу-рца-лгга, гур-гум-мчхог-бдун, ги-ванг-дгу-па, кхраг-гчод-гур-гум-бргйад-па» и кровопускание из сосуда «ру-тхунг».

При холоде [функциональных изменениях] нарушается пищеварение, отмечаются икота и отрыжка, вздутие живота, слезотечение. [В лечении применяются] «двангс-ма-гнас-'джог, мчхин-ргуд-сэл-ба'и-гур-гум-бчу-па».

При ветре печени появляются икота [отрыжка воздухом], боли сверху [в области печени], боли в мышцах спины, потеря аппетита, потемнение в глазах. Вечером и утром у больного ощущение опущения и отрыва печени. [В этих случаях дается лекарство] «а-гар-мчхог-бдун».

При расстройстве желчи [печени] наступает бледность мышечных тканей, боли в верхней части печени, головные боли, жар в глазах, вязкость слюны. [Назначается] «бсил-сбйор-гур-гум-чхэн-мо».

При поражении слизью [печени] возникают боли в печени после приема пищи, изменяются «черви» [изменяется пищеварение], обильное слюнотечение. В этих случаях назначают «гсал-бйэд-нйи-ма'и-дкйил-'кхор» и т. п.

#### 60. БОЛЕЗНИ ЛЕГКИХ (ГЛО-НАД), «УПОДОБЛЯЕМЫХ САНОВНИКАМ»

Различают восемь [разновидностей болезней легких]. Обобщая их, [получим] два [вида] : [болезни] жара и [болезни] холода.

При жаре легких [выделяется] желто-красная, грязная мокрота, которая трудно отделяется, а к вечеру поднимается жар. При этой болезни назначают «чу-ганг-нйэр-лнга, чу-ганг-бдэ-бйэд, цан-дан-бргйад-па».

При холоде легких возникают частый кашель по утрам, одышка, снижается работоспособность. Мокрота имеет все признаки «холодной болезни». [Лечение проводится назначением] «сэ-'бру-дгу-тханг, рин-чхэн-дбугс-тхоб, гло-сман бргйад-па».

При ветре легких нарушается сон, с трудом отхаркиваются пенистая, густая мокрота, изнуряющий кашель до рвоты, отекают веки, вечером и ночью сильный кашель. [Назначают] «ли-ши-со-лнга, ртэн-'брэл-бчугчиг, 'брас-дмар-бргйад-тханг».

При поражении слизью [легких] грудная клетка расширена, головокружение, потеря аппетита, отхаркивается слизистая, светлая мокрота. [Для лечения] применяют «да-ди-бдун-па, гур-гум-бдун-па» и т. п.

#### 61. КОРОТКИЕ КОЛИКИ (ГЗЭР-ТХУНГ — ВОСПАЛЕНИЕ, ПЛЕВРИТ)

Боли [при болезни на основе] крови возникают справа, [на основе] заражения слева, и [на основе] ветра повсюду.

Общие признаки сходны с общим инфекционным жаром. Одышка, дыхание тяжелое. Что бы ни было поражено, в месте локализации — боли. Если, в частности, поражены легкие, то усиливается кашель, ды-

хание жесткое, гнойные, кровянистые мокроты. В этих случаях назначают отвары «бод, гэр-тхунг-тханг, гнйэн-шо-лга-сбйор» с добавлением вторичных ингредиентов, «гнйэн-сэл-бдун-па, рдо-рджэ-кхраг-'джомс, гнйан-бшал-тхог-мда'» и после прекращения болей.

## 62. БОЛЕЗНИ СЕЛЕЗЕНКИ (МЧХЭР-НАД)

[Различают] жар, наполненность кровью, ветер селезенки, слизь [селезенки], истечение селезенки, холодная болезнь селезенки и атрофия селезенки. Всего семь [разновидностей].

Общие признаки: моча зеленая, потеря вкусовых ощущений, язык становится пестрым, жесткое дыхание, губы темно-красного цвета, онемение конечностей, колющие боли в левом подреберье, из-за тяжести в животе [больной] стонет, отвисает губа.

При жаре селезенки слева внутри слышно урчание, слева под вторым ребром появляются колющие боли, снаружи [в этой же области слева на коже] появляется синий рисунок [венозная сеть?], пятна на губах и лице, слабость мышц рта, все это указывает на жар селезенки. Лечение проводится устраняющим жар селезенки «гур-гум бдун-па» и кровопусканием из сосудов «рта-мтхур, срин-лаг-ргйаб рца, ру-тхунг».

При холоде [селезенки] появляется урчание, ослабление пищеварения, отечность тела, отрыжка. Облегчение наступает при выходе газов вниз. [Лечение заключается в] даче «ка-кол бчу-дгу, да-ли дгу-па, кхйунг» с добавлением «ка-кол».

## 63. БОЛЕЗНИ ПОЧЕК (МКХАЛ-НАД)

[Различают восемь болезней почек] : ветер [почек], хроническая болезнь [почек], смещение — опущение, жар, обезвоживание, расширение, болезнь «дарган», болезнь «хрэнг-чху». Обобщая; их делят на горячие и холодные.

Жар почек возникает вследствие употребления алкоголя, перегревания на солнце или у огня, тяжелой работы. [Признаки]: появляется чувство жжения в костях, боли ниже поясницы, колющие боли в области тазобедренных суставов, плохое самочувствие ночью.

[Лечение. Назначаются] «ар-бчу-па, шуг-цхэр-

бргйад-па, мхал-грум-рца-сман». В молодом возрасте [больному] показано кровопускание.

При холодных [невоспалительных болезнях почек] охлаждается таз, моча с масляной пленкой, наблюдается спермотечение, по путям прохождения кала и мочи выделяется кровь, больной не может разогнуться [букв. ходит согбенный, как лук].

[Лечение. Назначают] «'тхэнгс-чхог бйон-рлон, го-йу бргйад-па, го-йу бдун-па, амбхи бдун тханг, гйэр-ма дгу-па». Пожилым больным производят прижигание зон XIII и XIV позвонков.

При ветре почек появляются боли в почках и пояснице, глухота. [При этом лечат прописью] «бри-га бчу-гнйис».

При желчи почек возникают тяжесть в ногах, онемение ног, боли в почках и пояснице, желтизна позади ушей. [Лечат] «нго-мдхор кун тхуб».

При слизи почек появляются боли в пояснице, снижается слух, при этом особенно вредны сырость и холод.

#### 64. БОЛЕЗНЬ «СУРЬЯ»

(СУРЬЯ'И-НАД — БОЛЕЗНЬ КРОВИ,  
СОПРОВОЖДАЮЩАЯСЯ НАГНОЕНИЕМ  
НА ОРГАНАХ)

При поражении какого-либо плотного или полого органа болезнью «сурья» на нем появляются гнойнички.

При «сурья» легких в подмышечной области, в области сосков появляется припухлость с [последующим] прорывом [кровянистого гноя], сопровождающаяся кашлем и болями в грудной клетке.

При «сурья» печени появляется взбухание над печенью. [Из-за сильных болей больной] не может лежать.

При «сурья» почек взбухает над почками, моча с маслянистой пленкой на поверхности.

При «сурья» желудка и слепой кишки слышно урчание, возникает опухоль на соответствующем органе с истечением кровянистого гноя после созревания.

Лечение заключается в кровопускании из соответствующих органов сосудов. При локализации в легких назначают «чу-ганг-нйэр-лига, дан-дан-бргйад-па». В печени — «кхраг-гчод-гур-гум-бргйад-па, гур-гум-мчхог-бдун». В почках — «ба-ла-шуг-цхэр-бчу-гчиг, зла-

'од-нор-кхйунг, сидхин-гнйис-тханг»; в желудке и слепой кишке — «браг-жун-дгу-па».

Во всех локализациях назначаются общие лекарства «днгул-чху-бчо-бргйад, сидхин-бргйад-тханг, хосринг-бдун-тханг или тху-пху-линг», горячие [минеральные] ванны и т. п.

## 65. БОЛЕЗНИ ЖЕЛУДКА (ПХО-БА'И-НАД)

Различают 16 разновидностей, которые объединяются в две [группы] жара и холода.

Шесть [болезней] жара желудка: распространенный жар, путанный жар, болезни отравления, инфекционные колики, прорыв желчи вследствие «сурья» желудка, переполнение кровью печени.

Девять [болезней] холода желудка: ветер, несварение, зашлакованность, [болезнь] подложечки, уменьшение [пищеварительного] огня, каменная опухоль, отечность, глисты, язва.

При жаре появляется жжение в желудке и вне желудка, за грудиной. Переедание горячей и холодной пищи оказывает вредное действие, вызывает понос, рвоту.

[Лечение. Назначаются] «браг-жун-дгу-па, ут-пал-бдун-па, снод-цхад-кун-сэл, рдо-жун-друг-па».

При холоде желудка съеденная пища не переваривается, вздутие желудка, понос непереваренной пищей, потеря аппетита. [Лечение заключается] в назначении «двангс-ма-гнас-'джог, сэ-'бру-дгу-па, двангс-по-сман-наг-бчо-лнга, бдэ-бйэд-снйомс-лдан, гриб-бшал» и т. п.

При ветре желудка дыхание жесткое, отрыжка, чувство полноты в желудке. После приема пищи хорошее самочувствие [Лечат назначением] «сман-наг-бчо-лнга, зас-сман-бжи-па».

При желчи желудка понос и рвота. Больному следует дать «двангс-'од-бчо-лнга, да-ли-бдун-сбйор».

При слизи желудка отмечают плохое самочувствие и тяжесть после приема пищи, чувство жжения за грудиной, горячая моча, несварение. При этом следует давать «рдо-жун-бчу-бжи, ргйал-ба-гсум-сбйор» и схожие с ними [по действию лекарства].

## 66. БОЛЕЗНИ КИШЕЧНИКА (РГИУ-МА'И-НАД)

Различают пять [разновидностей болезней кишечника] : урчание живота, скручивание кишечника, вздутие кишечника, непроходимость кишечника, колики кишечника.

К жару кишечника относятся скручивание, колики, непроходимость нечистот, вызванный жаром понос в виде шариков, [выделения] похожи на кучку камешков. [Назначаются прописи] «индра бжи-тханг, снод-цахад-кун-сэл, сман-наг-чхэн-мо, снод-цахад-сэл-ба'и-гур-гум-бдун-па, гсал-бйэд-нйи-ма'и-дкйил-'кхор».

Холод кишечника возникает при ветре. [Признаки]. Переполнение [кишечника], неотхождение газов вниз, понос с примесью слизи, с пузырями, вздутые живота. [Назначаются прописи]: «сман-наг-бчо-лнга, тхал-сман-бжи-па, 'бар-мэ-'кхор-ло». При ветре, вздутии, поносе, как при коликах, [следует давать] «'бруг-рус-лнга-па».

## 67. КОЛИКИ КИШЕЧНИКА (РГИУ-ГЗЭР-НАД — ОСТРЫЕ ГАСТРОЭНТЕРИТЫ, ДИЗЕНТЕРИЯ?)

Различают диаррею [вследствие заболевания] полых и паренхиматозных органов, перекручивание кишки, урчание кишечника, заворот кишечника.

Если печень поражается заразной болезнью, то просачивается кровь печени и возникают кишечные колики с рвотой и поносом. Понос вследствие [заболевания] пяти плотных органов характеризуется сильными болями, выделения похожи на смешанную кровь и лимфу. При поносе [вследствие заболевания] шести полых органов колики незначительные, цвет жидкого кала оранжевый, слизистый понос. При наличии признаков инфекционного жара [следует назначить] «кхйанг-хванг-шри-ван, браг-кхйунг-дгу-па, пха-чā-да', сман-наг-бчо-лнга'» с добавлением «сбанг-рци-бчу-гнйис», а также «гнйан-бшал-тхог, интра-14, гсэр-мдог-11» и т. п.

## 68. ЗАСТАРЕЛЫЕ БОЛЕЗНИ ТОНКОГО КИШЕЧНИКА (РГИУ-РГАН)

Различают семь видов хронических болезней кишечника [...]. При хронических болезнях кишечника [наблюдается] понос переваренной пищей и ослабле-

ние организма. Назначаются при этом [прописи] «двагс-по сман-наг-15, 'кхру-бчод-сэ-'бру-бргйад-па, зас-сман-бжи-па, рдо-жуң-6», прижигание зоны XVI позвонка, а также кровоускание из сосуда «лонг-рца».

## 69. БОЛЕЗНИ СЛЕПОЙ КИШКИ (ЛОНГ-НАД)

Пять [видов] болезней толстого кишечника: холодное опухание, холодный заворот, мутный жар, запоры [букв. сухие потуги], метеоризм.

Различают запоры четырех происхождений: [1] запоры со вздутием и урчанием кишечника, когда кал сухой и не выходит; [2] выходит обесцвеченный кал; [3] запоры от слизи, кал обесцвеченный и со слизью, выходит, когда человек пыжится; [4] запоры от желчи и с черным калом, похожим на катышки свиного [кала].

[Болезни слепой кишки делятся на болезни] жара и холода.

При жаре [наблюдаются] сухость во рту, сильная жажда, вздутие, потливость, запоры. При этом назначают «снод-цхад-кун-сэл» с добавлением «кхя-ру-цхва, тхал-сман-бжи-па, сман-наг-бчо-лнга» с добавлением «ги-ванг».

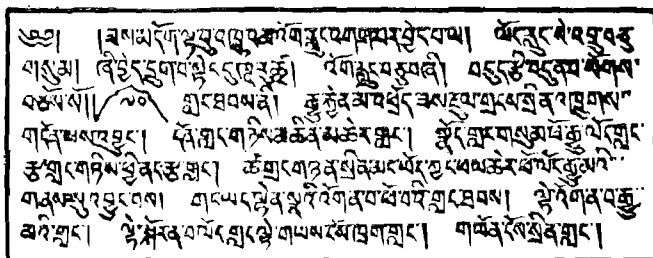
При холоде [наблюдаются] урчание, боли в области пупка и тяжесть в кишечнике, понос бледно-серого цвета, неотхождение газов. При этом назначают «лонг-рлунг-сэ-'бру-бчу'гсум, жи-бйэд-друг-па» с добавлением «кха-ру-цхва, 'ог-рлунг-бчу-бжи, бдуд-рци-бдун-па» и т. п.

## 70. БОЛЕЗНИ «ГЛАНГ-ТХАБС» (ОСТРЫЕ БОЛЕЗНИ БРЮШНОЙ ПОЛОСТИ)

Причины и условия — употребление неподходящей пищи, переохлаждение после перегревания, возмущение «червей», экологические и неврогенные факторы. Лангтхабы паренхиматозных органов — печени и селезенки; лангтхабы полых органов — слепой кишки и кишечника. Лангтхабы сосудов — артерпальные и венозные. Имеется много [видов лангтхабов] — горячие, холодные, инфекционные, от «червей», они локализируются в основном в желудке, в толстом и тонком кишечнике.



Если боли появляются в подложечной области, то это означает лангтхаб желудка; боли в области ниже пупка означают лангтхаб кишечника; боли вокруг пупка указывают на лангтхаб слепой кишки [аппендицит], боли справа от пупка указывают на лангтхаб печени [букв. крови], слева — на глистную инвазию, боли в середине живота — на пищевое отравление.



При лангтхабе жара наблюдаются потливость, быстрая утомляемость.

Холодный лангтхаб возникает вследствие переохладения, утомляемостью не сопровождается.

При лангтхабе от ветра возникают боли в подложечной области. При лангтхабе от желчи появляется рвота, хочется сладкого. Лангтхаб от темно-красной слизи характеризуется сильными скручивающими болями [во внутренностях], при разговоре возникает потливость.

Лечение. При любых видах лангтхабов назначаются «пхан-па-кун-лдан, ру-рта-друг-па, рдо-жун-друг-па, жи-бийд-друг-па, гйу-рил-бчу-гсум».

## 71. ГЛИСТНЫЕ КОЛИКИ (СРИН-ГЛАНГ)

Когда при возмущении желчи и крови наличествуют какого-либо рода «черви» и происходит борьба между жаром и холодом, эта болезнь называется инфекционным лангтхабом белых и черных «червей йа-ма» в полых органах. Признаки: сильные боли, при разговоре оттягивающие вниз колющие боли, рвота, выделение глистов. [Лечение. Назначаются прописи] «пхан-па-кун-лдан-, рци-бий-ма-кхā, сэл-наг-чхэн-мо, ланг-тханг-рци-бчу-гсум, гар-наг-бжи-тханг, гсэр-мдог-

бчу-гчиг, пхо-сэл-наг-по, гнйан-гланг-кхйунг-ба». При-  
нятием этих лекарств [эта болезнь] лучше всего по-  
давляется.

## 72. РВОТА (СКЙУГС-НАД)

Причины рвоты: несварение, болезнь подложечки [рак кардии], зашлакованность, нагноительная болезнь желудка, слизи, темно-красная слизь, расстройство «вверх поднимающего» ветра, появление рвоты от лицезрения неприятных объектов, нарушение всасывания хилуса, тошнота, потеря аппетита, рвота принятой пищей, глистная инвазия, пустые позывы на рвоту от возмущения ветра.

Лечение. [Назначаются лекарства по прописям] «шинг-мнгар-друг-па, скйугс-гчод-тханг, бдуд-рци-рил-дкар».

## 73. ЯЗВА МОЧЕВОГО ПУЗЫРЯ (ЛГАНГ-РМА, ЯЗВА ПЕРЕДНЕЙ БРЮШНОЙ СТЕНКИ), НАЗЫВАЕМАЯ «ОДИНОКИЙ ВОИН»

Ниже пупка на четыре пальца над мочевым пузырем появляется язва, похожая на рыбий глаз. [Вокруг язвы появляются] отек, воспаление с колющими болями. В дальнейшем язва прорывается, выделяются гной, кровь, желтая лимфа. Болезнь очень опасная и трудно-излечимая. Лечат [прописями] «зла-од-нор-кхйунг хонг-лэн-бчу-гсум, скар-мэ'и-сбйор-ба, слаб-пас-дпал-сбйор, чхин-пхун-гсум-сбйор» и др.

Язвой мочевого пузыря называют язву передней брюшной стенки.

## 74. БОЛЕЗНИ МОЧЕВОГО ПУЗЫРЯ (ЛГАНГ-БА'И-НАД)

Это болезни возмущения жара и холода из-за ветра, желчи и слизи. Болезни семенного канатика, задержки мочи, мочеизнурения, истечения семени и другие болезни мужских и женских половых органов рассматриваются совместно с болезнями мочевого пузыря, и этих болезней множество.

Назначают «рэ-миг-лнга-па, лганг-рлунг-бжи тханг, 'брас-рца-бчо-лнга, гсал-бйэд-нйи-ма'и-дкйил-'кхор» и др.

## 75. БОЛЕЗНИ СЕМЕННЫХ ПУЗЫРЬКОВ (БСАМ-СЭ-НАД)

Семенные пузырьки — полостной орган, собирающий прибывающее белое и красное семя, располагается справа и слева от мочевого пузыря. При недостаточном его кровоснабжении из половых путей выделяется кровь. Ветер семенных пузырьков вызывает осложнения системы желудочно-кишечного тракта, легких и сердца [возможны гормональные нарушения, лечение очень сложное] [...].

## 76. ИСТЕЧЕНИЕ СЕМЕНИ (ЗА-КХУ)

Истечение семени малоопасно. Возникает как [истечение] некачественного семени вследствие переохлаждения, тяжелой физической работы, ослабления сил организма и скопления ветра в семенном канатике. Показано назначение «рэ-миг-лига-па, 'брас-рца-бчол-лига, бчуд-лэн-чхи-мэд-ринг-срил, дар-ла-'баб-бйэд-сол-лига» и т. п. Более подробно смотри в [трактате] «Дзум-шор-нор-бу'и-дбанг-мдзод».

## 77. ЗАДЕРЖКА МОЧИ (ГЧИН-ТАГ)

[Болезнь имеет восемь разновидностей] : «черви» мочи, искривление [мочеиспускательного канала], вращение ветра, кровь [мочи], отек мочеиспускательного канала, задержка семенной жидкостью, сдавление со стороны прямой кишки, мочекаменная болезнь.

Причины [задержки] : спаяние двух мочевыводящих каналов по обе стороны перевернутого отверстием вниз мочевого пузыря с кишечником [спаечный процесс мочеточников]. Эта спайка инспирируется питанием, образом жизни, экологическими и неврогенными факторами. Ее поддерживает попадающая в каналы мочевого пузыря больная моча. При ветре [мочевого пузыря] моча имеет зеленый цвет, возникают боли в области мочевого пузыря и мужских половых органов. При [болезнях мочевого пузыря от] желчи моча желто-красного цвета, на поверхности очень горячая. При [расстройстве] слизи моча густая, липкая и долго отходит. При сочетанной [болезни мочевого пузыря] наблюдаются все вышеуказанные признаки.

Когда задержка мочи сопровождается искривлением [мочеточников], при мочеиспускании появляются боли.

При расстройстве ветра, «опускающего вниз» [нервов, регулирующих кишечник и тазовые органы], причиняет сильную боль лимфа, и кал и моча частично становятся причиняющими вред.

При поражении сосудов почек и семенного канатика из-за возмущения крови [наблюдается] красная кровянистая моча с омертвевшей тканью, боли в ногах.

Когда в каналы мочевого пузыря попадает смешанная с мусором съеденная пища, боли незначительные, отходящая моча удерживается, внутренние части [т. е. проходы] загрязняются.

Опухоль сфинктера мочевого пузыря или ануса вызывает образование жировой пленки и боль и связывает мочу, кал и газы.

Задержка семени [вызывается] монашеской практикой целомудрия, которая не имеет сходства с [половым воздержанием] подростков. При этом во время мочеиспускания вызванное плотским желанием семя смешивается с мочой и моча приобретает пепельный цвет. Задержка мочи может произойти вследствие сдавления со стороны прямой кишки. При образовании свища между прямой кишкой и мочевым пузырем кал выделяется вместе с мочой. При мочекаменной болезни выделяется [пенистая] моча с примесью слизи, желчи, семени лимфы и крови. Эта пена имеет опору в слизи, подпитывается лимфой, уплотняется ветром и превращается в камни, создающие задержку [мочи]. [Хлопья мочи постепенно формируются в камни при постоянном движении мочевого пузыря]. При развитии вследствие этого болезни [у этих больных во время мочеиспускания наблюдаются настолько сильные боли, что они], сжав зубы, дрожат, [поднимается] сильный жар, моча выделяется с кровью.

Методы лечения: при [болезнях мочевого пузыря] от ветра [спастические циститы и т. д.] показаны «сбар-мэ-кхор-ло» на масле, при желчи — «жи-бйэд-друг» с добавлением «гсанг-сман», при слизи — «ам-бхи-бдун-тханг». Общие лекарства [для всех видов болезней мочевого пузыря]: «бу-скийогс-бргйад-па», лха-йи-бдэ-бйэд, цхва-сбйор-чхэн-мо, шинг-мнгар-дгу-па, гсэр-гйи-бчу-гсум, ргйа-наг-бйа-сгонг-бжи-па, чху-сбйонгс-чхи-

бдаг-жагс-грол» и т. п. Более подробно [о болезнях мочевого пузыря] можно узнать в [сочинении] «И-вам-сман-бсдус-чхэн-мо».

## 78. МОЧЕИЗНУРЕНИЕ (ГЧИН-СНИИ)

Разновидностей мочеизнурения, таких как недержание мочи, истечение семени и т. п., называют 20. Однако в общем [болезнь] характеризуется постоянным выделением мочи, потерей способности [мочевого пузыря] удерживать мочу.

[Лечение. Показано назначение] «йунг-ба-бжи-тханг, 'брас-рца-бчо-лнга».

[Признаки]: постоянное — во время сна, при ходьбе и т. д. отделение мочи, моча желтовато-белого цвета, пенистая, в мочеиспускательном канале формируется белый налет, скапливаются микроорганизмы. При раннем лечении болезнь легко излечивается, в запущенных состояниях излечивается трудно, в этом случае назначаются «дор-ла-'баб-бйэд-со-лнга, а-ру-нйэ-гнйис, са-йи-бчуд-лэн». Лечить подобно заболеваниям мочевого пузыря.

## 79. СПЕРМОТЕЧЕНИЕ (СА-БОН-'ДЗАГ-ПА)

Различают горячую, холодную, полую и невrogenную [формы] — [всего] четыре разновидности. При горячем процессе пульс и моча [имеют признаки] жара. Кровонаполнение и эрекция полового члена невыносимо болезненны. При выделениях мочи и семени в канале ощущается жжение, сперма густая и выделяется с кровью. При холодном процессе пульс заглубленный, вялый, бьется слабо; моча смешивается со спермой и становится грязной. При запущенных случаях [букв. в случаях без боли] лечение длительное и малоэффективное. При полном истечении последствия непредсказуемы и лечение затруднительно.

Неврогенные заболевания вызывают спермотечение с болевыми ощущениями, в таких случаях, как при сношении полового сношения с женщиной, при раздумьях [фантазиях].

Лечение. Назначаются [прописи] «го-йу-бргйад-па, 'дзаг-сдом-кхйунг-ба». При жаре — «скйэр-жув-бргйад-

па; при холоде — «гйур-ма-дгу-па», при полном [истечении] — «гсэр-бо-дгу-сбйор», при нервно-психических нарушениях — «бдэ-ба-дбанг-мдзод», при всех случаях этого заболевания показаны общие лекарства «дзаг-гчод-гсум, бйа-паг-бйа-бжи-па».

## 80. БОЛЕЗНИ МУЖСКИХ ПОЛОВЫХ ОРГАНОВ (ПХС-МЦХАН-ГЙИ-НАД)

Различают [пять форм болезни: подобная] «прикусу» [фимоз], высыпание [шапкр], «похожая на узел» [парафимоз], «слипание уретры»<sup>8</sup>, «дающая ощущение шипов» [рези в уретре, гопорей, камни уретры].

Болезнь «подобная прикусу зубами» характеризуется постоянной эрекцией полового члена с появлением болезненных трещин на коже.

Появление отека красного цвета или черно-белого, похожего на горчичное зерно волдыря, пазывают болезнью «высыпание».

Появление наружного и внутреннего похожего на узел отека кожи [полового члена] с появлением нарыва называют болезнью «узла».

«Слипание уретры» характеризуется появлением отека, препятствующего [выводу] мочи, во время мочеиспускания [мочевыводящий капал] искривляется и затрудняет мочеиспускание.

«Дающая ощущение шипов» [болезнь] характеризуется ощущением уколов шипами внутри полового члена, жаром и болями.

Хотя мы назвали пять [форм], но вместе с [формами] ветра, желчи, слизи, «сочетанной» и крови получим 10, существует также множество других форм.

[Лечение. Назначаются прописи] «го-йу-бргйад-па, мцхэ-лдум-бчу-гчиг, хо-ринг-бдун-тханг, бдэ-ба-дбанг-мдзод». На ранки [назначают] «дпа'-бо-сангс». В конце назначают прием внутрь «тху-пху-линг» в течение нескольких дней. Чрезвычайно благоприятно принятие ванн в естественных горячих источниках.

<sup>8</sup> Здесь в перечислении выпущено, далее описывается.

## 81. БОЛЕЗНИ ЖЕНСКИХ ПОЛОВЫХ ОРГАНОВ (МО-МЦХАН-НАД)

Болезни матки возникают вследствие излишних половых сношений в молодости, кровотечения [из половых путей], воздержания и других причин.

[При заболеваниях половых путей] наблюдается ощущение наличия внутри живого существа.

[Если болезнь происходит от расстройства] желчи, то менструальные выделения приобретают зловонный запах и гнойный характер, а также наблюдается «выпадение белого мяса» [матки, прямой кишки и, скорее всего, опухолевой массы] с изъязвлением и опухолью. Имеются (болезни женских половых органов от расстройств) ветра, желчи, слизи, сочетанных и крови — 5, 10 [видов] и т. д. Их можно подразделить на много [болезней].

[Лечение. Применяются] «жим-шипг-друг-па, чонг-жи-друг-па, чху-сриц-сдэр-мо'и дгу-па, рва-кхраг-бдун-па, нор-бу'и-дбаг-мдзод, мэ-тог-ги-рци-бжи-па, йум-момдэ'у-бйинг-нйэр-бргйад, бдэ-ба-бдуп-тханг.» Компресс из земли, взятой из норы суслика. О лечении этих болезней подробно можно узнать в [трактате] «Ай-вам-нор-бу'и-дга'-'кхийл»,

## 82. СВИЦ ПОЛОВОГО ЧЛЕНА (МЦХАН-ПАР-РДОЛ-БА'-И-НАД)

Болезнь выражается появлением изнутри и снаружи полового члена образований в виде папул, которые, изъязвляясь, переходят в свищ. Через свищ отделяются лимфа, гной, кровь. При прободении [болезнь] опасна, появляется краснота, сильные боли, пульс и моча жара.

В случае [простого] просачивания (болезнь) неопасна, боли незначительны, свищ периодически то закрывается, то открывается, с прогрессирующим выделением семенной жидкости и крови. Кожа органа отекает и покрывается трещинами.

[Лечение]. Необходимо регулярно смазывать проквашенным отваром «шипг-цхва-лига-тханг», [а внутрь давать] «сэпг-тэп-бргйад-тханг, дигул-чху-бчо-бргйад, чхивг-пхунг-гсум-сбйор». В начальном периоде болезни, как указано в [трактате] «Лаг-лэн-эла-ба'и-'од-зэр»,

можно произвести кровопускание из сосуда «лонг-рца». Полезны также горячие ванны и употребление «тху-пху-линг».

### 83. ВОДЯНКА ЯИЧЕК (РЛИНГ-РЛУНГ)

Причинами считаются [способствующие заболеванию] питание, образ жизни, экологические и неврогенные факторы, расстройство ветра «очищающего вниз». [Болезнь] обычно возникает как следствие воспалительных болезней в тазовой области. Хотя, следуя классификации, различают шесть разновидностей болезни, однако в данном случае их можно объединить в болезни с жаром и холодные болезни. Болезни с жаром вызывают обострение вследствие жара в тазовой области, холодные имеют в своей основе холодные процессы в тазовой области [невоспалительные процессы]. Их признаки. [Яички] при [протекании болезни] в условиях жара очень горячие, болезнь обычно усугубляется инфекциями, теплом и желчью. При [протекании болезни] в условиях холода боли незначительные, [яички] холодные, тяжелые и плотные, пульс спокойный, моча зеленоватая, нагноений не наблюдается.

Лечение. Назначают «кхйунг-лнга» с добавлением «сэнгтэн-днгул-чху, мцхэ-лдум-друг-тханг, мкхал-цхад-кун-тхуб», серные горячие источники, после приема «тху-пху-линг» кровопускание из сосуда «лонг-рца». Таким же образом, назначают «спос-кхйунг-дгу-па, скрангс-сэл-бйэд» и т. п.

### 84. ОТЕК «ПАР-РТА» (ПАР-РТА'И-СКРАНГС)

При ветре возникают набухание, колющие боли, при желчи — краснота. При [поражении этой болезнью] жира — мягкий, крови — жесткий, очень болезненный отек. При этой [болезни] следует придерживаться следующей методики лечения. Общие лекарства: «скрангс-сэл-бдэ-бйэд, 'брас-скрангс-сэл-сбйор, пхабс-бжи-сбйор». При жаре «шуг-цхэр-бчу-гчиг, мкхал--цхад-кун-тхуб, брэ-га-бчу-гсум» с добавлением «ги-ванг». При холоде «гйэр-ма-дгу-па, брэ-га-бчу-бжи, рнгул-' бйунг-'кхрул-'кхор». При опухании яичек в условиях как жара, так и холода полезно смазывать их



смесью корня ревеня, яичного желтка и корицы с мочою. Хорошо смазывать согретой на огне смесью селитры, нашатыря и асафетиды в равных долях. Это метод китайских мудрецов [...].

#### 85. ХОЛОДНАЯ ЯЗВА (ГРАНГ-РМА)

Холодные язвы возникают на почве холодного ветра семенных пузырьков. [Небольшие] открытые язвочки, увеличиваясь, превращаются в большие язвы на половых органах, образуются язвочки неопределенного характера на коже. Язвы сильно отекают, болезненные, горячие на ощупь. Назначают «бдэ-ба-дбанг-мдзод, двангс-ма-гнас-'джог, тханг-чхэн-бчо бргйад, бйуг-дмар-лнга-сбйор».

#### 86. КИТАЙСКАЯ ЯЗВА (РГИА-РМА, СИФИЛИС)

Заражение происходит при контакте. Через контакт поражается слизистая половых органов мужчин и женщин. Половые органы отекают, появляется бледная, беспокоящая пустула, которая в дальнейшем превращается в бурно протекающую, красную, затем черную язву с гнойно-водянистыми выделениями и со жгучими болями. [При этом ощущается] тяжесть в теле, выпадают волосы, бледнеет лицо, появляется слезотечение. Прогрессируя, [болезнь] охватывает все тело.

Назначают «тханг-чхэн-пйэр-лнга, хос-ринг-бдун-тханг [...], ргиа-наг-бйа-сгонг-бжи-па, хонг-лэн-бчугсум, скар-мэ'и-сбйор-ба, чхинг-пхунг-гсум-сбйор, шарбэд-сбйор-ба, бйуг-наг-лнга-па» и в завершение «дуг-сэл-тханг, рцаб-йа-друг-тханг, тху-пху-линг» и т. п. Производится кровопускание из сосудов «ру-тхунг, лонг-рца».

#### 87. ГЕМОРРОЙ (ГЖАНГ-БРУМ)

[Болезнь] возникает вследствие расстройства ветра «очищающего вниз». Признаки этой болезни: появляются узлы [слизистой] прямой кишки. При расстройстве слизи они болезненны, ветра — приобретают белый цвет, крови — черный, желчи — красный.

Наружные и внутренние узлы желто-красного цвета проявляются серозными кровянистыми выделениями. Наружные узлы легко поддаются лечению. Внутренние узлы также излечимы, а в случаях локализации в среднем отделе прямой кишки и узлы годичной давности лечению поддаются трудно. Узлы, происходящие от расстройства лимфы, от подъема жара или холода, а также от «червей» [лечатся] назначением «тханг-шинг-друг-па, мон-чхра-лига-па, ци-тра-ка-друг-па, ка-ра-ндза-лига-па, бйуг-наг-лига-па», а также промыванием перекипяченной в воде глауберовой солью [белым порошком соды естественного происхождения].

#### 88. ЗАПОРЫ (ДРИ-МА-ТАГ-ПА)

«Очищающий вниз» ветер обращается вверх, и ветром отводятся газы. Нижний ветер ослабляется, верхний — угнетается, газы прямой кишки удерживаются по сторонам, внутри их нечистоты высушиваются и формируются запоры. [Назначаются]: «дри-тагс-тханг, рва-бжи-сбйор-ба, бдуд-рци-чху-рта, рдо-жун-друг-па», а при наличии в кишечнике язвы назначают «гнйан-грол-бшпал-сман». Покрыв невышедшие газы молочным чаем и небольшим количеством воды, их выводят, ударяя снизу дубиной или молотом молочного чая [т. е. клизмой из чая с молоком].

#### 89. ПОНОС (КХРУ-НАД)

Холодный [невоспалительный] понос с коликами возникает вследствие уменьшения огненной теплоты желудка, попадания печечной желчи и крови в полые органы, непереваривания холодного хилуса. [Назначаются] «кхру-гчод-сэ-бру-брйад-па, ка-ра-ндза-лига-па, ха-бо-бжи сбйор». [...].

#### 90. БОЛЕЗНИ ЛИМФЫ (ЧХУ-СЭР-НАД)

Порядок возникновения болезней лимфы следующий. Соки пищи, формирующие кровь и желчь, собирают [включают в себя] осадок хилуса и [вследствие этого] появляются заболевания мяса, костей, плотных и полых органов. [Шлаки] накапливаются в конечностях, снаружи, внутри и в промежутках, распро-

страпаются на суставные промежутки и [возникают болезни] холодной белой лимфы, образованной ветром, слизью, и горячей черной лимфы, образованной кровью и желчью.

При белой лимфе [показаны]: «спос-чхунг-бчо-лыга, мцхал-дкар-дгу-па»; при черной лимфе — «днгул-чху-бчо-бргйад, бонг-кхраг-нйэр-лыга», в том и другом случае — «сингтин-гнйис-тханг, синг-тин-бргйад-тханг».

При постоянных болях коленного, локтевого, плечевого суставов вследствие желтой лимфы, нервной системы, ветра и других, несомненно, поможет втирание из бульона рыбьих голов и камфоры в смеси с алкоголем, а внутрь — «кхйунг-дмар-па, му-тиг-друг-сбйор» и т. п.

## 91. БОЛЕЗНИ КОЖИ (ЛПАГС-НАД)

Различают 39 разновидностей болезней кожи. Обобщая их, следует указать на 10: зуд, воспаление, высыпание от червей, нарывы, «коровья экзема», «слизывание коровой», чесотка, сыпь, лишай, угри. Цвет тела становится пятнистым — это «копг-лэ-чан» [?]. При «слизывании коровой» разрушаются луковицы пушковых волос. Сыпь вызывает «грызущий» зуд и огрубление кожи. При крапивнице, вызванной червями, отекает и чернеет лицо. Зуд при нарывах вызывает истечение лимфы. При «коровьей экземе» кожа приобретает желтый цвет и трескается. Кожа становится [морщинистой], как шея коровы, и зудит. Угри представляют вид небольших бородавок. Лишай представляет собой многочисленные небольшие язвочки. При чесотке [кожа] обычно становится пепельно-ржавого цвета.

При этих болезнях кожи [назначают] «рнам-ргйал-тханг, днгул-чху-гсум, срин-бшиг-бдуп-па, бо-сэл-наг-по, лавг-тханг-рци-бчу-гсум, пхур-паг-бчу-дгу». Необходимо применять втирания от чесотки, лекарства внутрь, лекарства для окуривания чесотки, опрыскивающие кожные лекарства.

## 92. БОРОДАВКИ (МДЗЭР-БА)

Бородавки бывают двух видов: маленькие — доброкачественные, белые и мягкие, их называют «овечьими»; злокачественные — большие бородавки черного цвета; их называют «козьими».

### 93. ПРОКАЗА С ГНИЮЩИМИ ЯЗВАМИ (МДЗЭ-МЙАГ-РМА)

Язвы при болезни «нагов», проказе, очень болезненные, с дикими, плотными отеками. Болезнь протекает по четырем типам — земли, воды, огня и ветра. Назначают «хонг-лэнг-бчу-гсум, пхур-наг-бчу-дгу». На голове в большинстве случаев язва имеет вид гриба. [В этих случаях] назначают «рдо-рджэ-кхраг-джомс-тханг, скар-мэ'и-сбйор-ба» и и т. п., а вслед за этим следует принимать ванны в пяти видах горячих серных источников естественного происхождения по лунному циклу [...].

### 94. [ОТРАВЛЕНИЕ] ИСКУССТВЕННЫМИ ЯДАМИ (СБЙАР-ДУГ)

Хотя существуют самые различные яды, приготовленные по русским и китайским рецептам, опишем следующие. При принятии последовательно аконита и «тханг-пхром» они превращаются в яд, от подобных [отравлений] происходят непроизвольные мочеиспускания и дефекации. Миперальные яды [поражают] составляющие тела и охватывают все тело. Яды из [драгоценных] камней при попадании в желудок вызывают его сжатие. Отравление мясными ядами вызывает боли в печени и селезенке, кровавый понос; вытяжки и порошки — боли; отравление составами растительного происхождения — скованность в суставах, стянутость сухожилий [боли, судороги в конечностях].

Лечение. При отравлениях рекомендуется принимать состав из шерсти лисицы, перьев павлина, желчи зайца, мозга черной лягушки, крови кулапа и т. д.; пить «рцаб-йа-друг-тханг», перекипяченное с творогом молоко, «аг-лэг-бжи-тханг», коровье молоко.

В «Вайдурья-онбо» также сказано, что одновременно если есть рыбу и мясо, то это вызывает опухоли [отеки]. Они считаются несовместимыми продуктами, превращающимися [при совмещении] в яд.

При отравлении высокогорными и прочими аконитами появляются галлюцинации и миражи, кровь и ветер как бы расширяют грудную клетку и вызывают сильную одышку.

[Лечение]. Назначают «срог-’дзин-лнга-па» с вином, а также кровопускание из сосудов «’дом-рца» и других, куда проник яд. При отравлении [нездоровыми испарениями] в неподходящих местах назначают «дали-бчу-друг», «го-бийил-бчу-тханг» и т. п.

#### 95. [ОТРАВЛЕНИЕ] ЖИВОТНЫМИ ЯДАМИ (СРОГ-ЧХАГС-КЙИ-ДУГ)

Яд змеи и скорпиона, попадая в кровь, распространяется подобно каплям кунжутного масла. Яды рыб, земноводных и червей вызывают зуд, отеки, гнойнички на коже, жар. Следует лечить лекарством «ргйа-спос-друг-па», не давать воды, дать препарат, приготовленный из мускуса, камеди и высушенного мяса грифа, [а также лекарства] «абхи-ха-тханг, дуг-ги-сман-сбйор-чхэн-мо» [...]. Смазывать «слэб-нас-дбал-’бйор, минг-хвон-тиштха» и другими [мазями], смазывать «верблюжьим знаком».

#### 96. СУМАСШЕСТВИЕ ОТ «ВРЕДНЫХ ВОЗДЕЙСТВИЙ» (ГДОН-ГЙИ-’ЦХЭ-БАС-СМЙОС)

Болезнь характеризуется телесным расстройством, расстройством речи, беспокойством души, ухудшением памяти, бредовыми идеями [...]. Назначают лекарства «срог-’дзин-лнга-па, рта-ри-дмар-по, тхал-сман-б’ки-па, сэмс-кйи-бдэ-бийэд, гийап-бшал-тхог-мда» [...].

#### 97. ЯД БЕШЕНОЙ СОБАКИ (КХЙИ-СМЙОП-ГЙИ-ДУГ)

[...]. При укусе бешеной собаки назначают «дуг-ги-сман-сбйор-чхэн-мо, кхйи-дуг-ги-бшал, смйон-бшал-рца-сбйонг, ги-ванг-дгу-па, сэмс-кйи-бдэ-бскийэд, срог-’дзин-лнга-па» и т. п. [...].

#### 98. БОЛЕЗНЬ ТАРБАГАНА (’ПХЙИ-БА’Н-НАД — ЧУМА ЧЕЛОВЕКА)

Это очень заразная болезнь, ее называют «богиней коротких ребер». Заражаются при употреблении мяса большого тарбагана, а также [даже] на расстоянии слышимости его голоса. Признаки: наблюдаются головокружение, жесткое дыхание, сильное жжение в под-

мышечных областях, рвота коричневой массой, бессилие, [сильное] сердцебиение. На грудной клетке появляются плотные, горячие опухоли [бубоны]. Это очень опасная, быстро протекающая болезнь. В лечении применяют «го-ро-цан-бргйад-па, гнйан-бшал-тхогмда» с добавлением пепла сожженного кунжута. При поражении полых и плотных органов следует добавлять соответствующие им лекарства. К лекарству «тхал-сман-бжи-па» добавляется «гнйан-по-лнга-сбйар» и дается внутрь. Кровопускание производится из сосудов «снод-ка, дпунг-рца». Если поражаются лимфатические железы, кожа и т. д., даются «пхур-наг-бчудгу, чу'у-ша-у-бо-ванг» и т. п. При отсутствии эффекта следует дать бульон из крови собаки, черного вина и мяса рыбы. Рекомендуются таких больных закрывать землей, оставив только голову, и дать внутрь для потогонения препарат «бсрэгс-тхал-бргйад-па», [затем] горячий отвар перекипяченного в верблюжьем молоке чеснока и масла. Утверждают, что очень помогает и «бруг-шинг» или «цаг», но мы этого непосредственно не наблюдали и не знаем [так ли это].

#### 99. ЖЕНСКИЕ БОЛЕЗНИ (МО-НАД)

Существует множество классификаций женских болезней по этиологии. Основных болезней насчитывают от 34 до 40. Это 16 болезней сосудов, опухолевых болезней — девять, болезней от микроорганизмов [червей] — две, болезней матки — пять, простых болезней — восемь. Опасные [виды расстройств] крови и ветра результируют [соответственно] в опухоли и в подъем — возмущение «червей», а обычные женские болезни — это семь [видов] опухолей груди.

Начнем с опасных [заболеваний] крови. Симптомы: общая тяжесть, жгучие боли ниже поясицы, чувство жара внизу живота, жалящие боли в области спины и печени, пульсирующий жар в сосудах, постоянные головные боли, сильная жажда, все тело покрывается потом, окоченение истощенных мышц. Вследствие болезней матки, выделений, сухости, прекращения [функций], цвет тела становится бледным. При этом [назначают] «стар-бу-бжи-па, гйэр-ма-бдун-тханг, мцхал-ргод-дгу-па, лчум-рца-лнга-тханг, бйанг-кхра-друг-па». При длительном течении [вышеописанной болезни] возникают [признаки] опасного расстройства ветра. [При этом у больной] душевное расстройство, истерики,

забывчивость, охлаждение тела и поющие боли в костях, онемение и покалывание под кожей, головокружение, боли внизу живота в области мочевого пузыря, шум в ушах, боли в зубах и в области щек, завихрение ветра охлаждает таз, завихрение [в области] поясницы формирует вздутие живота и нижней части кишечника, отсутствие аппетита, рвоту, нарушается периодичность менструального цикла, появляются выделения в виде белей и т. д.

[Лечение]. Показано «суг-мэл-гйэн-гор, двангс-магнас-'джог, бкра-шис-рнам-ргйал». При длительном нарушении сроков менструаций — «хванг-рци-ши-сэван, бйа-пхо-рци-линга, бри рмог-бжи-сбйор, гдамс-нгаг-бжи-па, рва-кхраг-друг-па, наг-чхунг-дгу-па», [а также] «кхраг-'кхругс-кун-сэл», смешанный с маслом.

При разнородных болезнях жара вследствие подъема «червей» из-за жара и ветра [наблюдаются] похудание, бессонница, душевное возбуждение, жгучие боли в пояснице и в правой грудной железе, выделения из половых путей с запахом, постоянное желание мужчины, потеря телесных сил. [В этих случаях назначают] «чху-срин-сдэр-мо-9». Для выведения [из влагалища] мужской спермы применять кипяченую воду.

Ветер действует следующим образом: [когда] возбуждается «вверх поднимающий ветер», [у больных] появляются головные боли, дыхание тяжелое. Необходимо дать «нор-бу'и-дбанг-ргйал» и лекарственное вино [...].

При возбуждении «червей» возникают опухоль [отек] зева матки, желтые жидкие выделения, стабильные и болезненные [трихомонадные и другие паразитарные кольпиты], половые органы опухают. Лечат [препаратами] «йум-мо-мдэ'у-чан-нйэр-брйад-тханг, срин-бшиг-бдун-па, дбанг-лаг-бдун-па, мо-над-бчу-друг-тханг, чху-срин-сдэр-монг-дгу-па» и другими. Опухоль груди [...] лечат [составами] «а-ру-ра-гсум-тханг, мпн-чан-бдун-па, мцхал-дкар-бйэд» и т. п.

#### 100. ФОРМИРОВАНИЕ ПЛОДА В МАТКЕ (БУ-МНГАЛ-ДУ-ЧХАГС)

От [начала] формирования плода и до родов [у женщин] появляются гневливость, обилие слюны, плохой аппетит, разборчивость в пище и питье, возобновляются старые болезни, прекращаются менструации,

сонливость, нежелание [что-либо] делать. Лечение заключается в назначении легких симптоматических средств [...].

### **101. НЕСПОСОБНОСТЬ К РОДОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (БЦА'-МА-ТХУБ-ПА)**

При неспособности к родовой деятельности назначают «ргйа-ру-бжи-па, гжоб-тхал-лнга-тхапг, спос-дкар-бжи-па», а также состав из девясила высокого, корня ревеня и «ргйа-ру». Компресс из сухого остатка заварки чая, смоченного алкоголем, прикладывается на область XVI позвонка [...].

### **102. ЗАДЕРЖКА ПЛАЦЕНТЫ (ША-МА-ТХОН)**

При задержке плаценты назначают «мда-ргйус-бжи-па, дур-бийэд-гсум» и др. [...].

### **103. ВЫПАДЕНИЕ МАТКИ (БУ-СНОД-БЛУГ)**

При выпадении матки, маточных кровотечениях и т. п. следует положить компресс на спину из смеси земли мышиной норы с сухим остатком заваренного чая, внутрь назначают «го-бйил-бдун-па, 'бри-смог-4, дмар-по-гсум-тхапг» в теплом бульоне из четырех соков [бульон из мяса, масла, патоки и старой водки].

После родов при недостаточности питания, сна и т. п. могут возникнуть возвратные болезни жара [воспалительный процесс], ослабляющие силу организма, с сильной жаждой, болями, с жаром и схваткообразными коликами внизу живота, желтизной мягких тканей и глаз. В этих случаях следует давать «тхапг-чхэн-ийэр-лнга, гцо-бо-бргйад-па, снод-цхад-кун-сэл, чху-срин-сдэр-мопг-дгу-па, бкра-шис-рпам-ргйал», а также теплый компресс на низ живота и поясницу земель из норы суслика, выходящий на северо-восток, в смеси с топленным маслом и чангом.



#### 104. БОЛЕЗНИ ДЕТЕЙ (БИИС-ПА'И-НАД)

Болезни до шести-семи лет определяются по сосудам ушей. Общие признаки: ближайшие [сосуды] темнеют, лицо бескровное, одышка, постоянное желание закрыть глаза, [ребенок] не играет, значит, болен. Болезненные места определяются надавливанием.

При болезнях сердца — сильное седцебиение, не может срыгнуть, возле сердца проявляются пятна на коже.

При болезнях легких — одышка, кашель, ребенок закрывает рот и глаза, трудноотхаркиваемая мокрота, не может чихнуть.

При болезнях жара либо холода печени — и в том и другом случае изменяются глаза, говорит голосом ягненка; неравномерное дыхание, устают и капризничают, хорошо чувствует себя утром, вечером — плохо.

При болезнях селезенки — тяжесть в животе, утомляемость, потливость во время сосания груди, на губах появляются пятна. При этих [симптомах] назначаются «криг-хаг-бчу-гчиг, скар-ма'и-бдуд-рци-бдун-тханг» и др.

При болезнях толстого кишечника появляются рвота и понос с кровью. При болезнях желудка — похудание, покрывается коркой грязи, пища не переваривается. В этих случаях рекомендуется «гар-наг-бжитханг, ха-бо-бжи-сбйор, ка-ра-нйьдза-лгга-па» [...].

При нарушениях ветра моча на поверхности становится пенистой, пенистая рвота, моча и кал маслянистые. Показаны «дза-ти-бжи-па, а-гар-лгга-па» и т. п.

При болезнях желчи появляется желтизна сзади ушных раковин, белый [палет на] языке, ногти черные и удлиненные, отказывается брать грудь. Назначаются «жи-бйэд-друг-па, смап-наг-чхэп-мо» и т. п.

При нарушениях слизи моча становится светлой, тонет в воде [повышен удельный вес мочи] [...].

При болезнях «червей» [ребенок] устало складывает ручки, плачет от сильных болей, как котенок. Назначаются «срин-шиг-бдун-па, гар-наг-бжи-тханг».

При болезнях мягких органов ребенок жует язык, рукой трогает голову, постоянный понос цвета мясных помоев. Назначают «ка-ра-нйьдза-лгга-па, пхаг-рил-бргйад-па» и т. п. [...].

При болезнях ротовой полости следует давать лекарство, приготовленное из «ру-рта, гла-рци, йа-ру, гу-гул, шу-даг». При отсутствии эффекта назначают тщательно подготовленную смесь из «б'яа-пхо' и-зэ-кхраг, гла-рци», обожженных перьев сороки, «ги-ванг; ру-рта с'йи-г'жур» [мясо лягушки], принимаемую с водой.

#### 105. БОЛЕЗНЬ «БАБОЧКИ» (ПХИЭ-ЛЭБ-ЗЭР-БА'И-НАД)

Это преимущественно детская болезнь. Заражению подвергается горло. Проявляется «закрытием» горла [асфиксией]. Если взять каплю крови из второго пальца больного ребенка и опустить в чашку с водой, кровь, [расходясь], приобретает форму бабочки, [поэтому и называется болезнь «бабочки»]. При наличии симптомов этой болезни назначают «римс-тханг-бчу-гчиг, а-ру-лнга-тханг, пхйэ-лэб-спагг-рци-бчу-гнйис, рнам-ргйал-бдуд-рци» и т. п.

#### 106. СЫПНОЙ ТИФ (РГЙА-ТХОР)

[При этой болезни] по всему телу появляются [красного цвета], как при кори, высыпания, которые при расчесывании изъязвляются с серозно-гнойно-кровянистыми выделениями. При применении мазей в больших количествах [болезнь] уходит вглубь. При серьезном поражении появляется отек. Эта болезнь переносится от больного к здоровому через одежду. Особенно при вшивости. Применяют много жидкой мази. Внутрь принимают «дигул-чху-бчо-бргйад, хонг-лэн-бчу-гсум, ргйа-сман-чин-чу-ба', 'кйип-ша'и-лэ'у-ванг». Неоднократно смазывают содой [глауберовой солью] и сажей из печной трубы.

#### 107. КИТАЙСКАЯ БОЛЕЗНЬ «ИАНГ-МО-ДЭН»

[Признаки]: головные боли во всем теле, признаки похожи на признаки опасной заразной болезни, слабость, жар, болезнь заразная, спереди и сзади на грудной клетке появляется красная сыпь, при прокалывании отеков обнаруживаются волоски. На груди их во-

семь, на спине семь, или на груди семь, а на спине восемь. Эту [болезнь также] называют «волосяной» [болезнью] из-за [появления] волосков. В лечении применяют «го-ра-цан-бргйад-па, слэ-трэ-тханг, бсрэг-тхал-бргйад-па, спанг-рци-бчу-гнйис, цха-сэл-дгу-па» и т. п.

#### 108. БОЛЕЗНЬ «НИЭНГ-ГРУБ»

Распространенная в России заразная болезнь жара [...]. Лечение эффективно не позднее трех дней после появления первых признаков болезни. Применяются «срoг-'дзин-лнга-па, бсрэг-тхал-бргйад-па, слэ-трэс-лнга-тханг, гнйан-бшал-тхог-мда', ргйа-сэр-по-ру-ма», русское «сэл-лэ'-нан» [...].

#### 109. БОЛЕЗНЬ «ПĀ-ИО'СĀ»

Распространенная в Китае [болезнь] [...]. Лечится «линг-бу-юнг-дун, 'чхи-бдаг-гйул-ргйал, слэ-трэс-лнга-тханг» и т. п.

#### 110. ТРАВМАТИЧЕСКИЕ РАНЫ (МЦХОН-РМА)

[При травматических ранах] полезна присыпка, приготовленная из смеси пепла коровьего мяса и помета, минерала «ха-шиг» [нефрита], языка галки, обпаленных волос бслей лошади, а также промывание отваром мяса слона, родом извести, «цхва-ла, синд-хур». [Внутрь] дают [прописи] «гнйан-сэл-бдун-тханг, бйуг-дмар-лнга-сбйор, бйа-рог-ша-сман-друг-па, ба-ли-санг», русский «рэ-сил-пхайр». [О лечении ран] более подробно можно узнать в трактате «Бйанг-кхог-чхос-кйи-'кхор-ло» [...].

#### 111. ПРИЗНАКИ ПОДЛЕЖАЩИХ УСТРАНЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЙ (ГРИБ-ГДОН-РТАГС)

Дано описание различных «злых духов» и способы их устранения.

#### 112. ОСИПЛОСТЬ (СКАД-'ТАГ)

Если по признакам это [болезнь] ветра, голос то высокий, то низкий, с резкими переходами, ощущение наличия в гортани жестких волосков и жжения. При

желчи в гортани жар и сухость, слова не выговариваются. При крови страшные рези. Слизь вызывает «закрытие горла», ослабление голоса, опухоль. Следует знать, что осиплость при ожирении происходит от переедания.

Лечение. Помогает «бйи-ринг-ба'и-'дзам-глинг-бруг-сгйа». Назначаются «ли-ши-бчу-па, ли-ши-солнга, со-лаг-дгу-па, цхар-бонг-лнга-тханг». Применение лекарств типа вышеуказанных вытекает из методики, [изложенной] в «Большом трактате» [«Гжунг-чхэн-мо»].

#### 113. ПОТЕРЯ АППЕТИТА (ИИ-ГА-'ЧХУС)

При потере аппетита от ветра во рту кислый привкус, от желчи и слизи — сладкий, при сочетанных [болезнях] вкус не ощущается. При горячей желчи и холодных слизи и ветре применяют «пхо-ба-ри-лыга-па», [...] состав «три сладких» [сахар, мед, патока] и т. п.

#### 114. БОЛЕЗНЬ ЖАЖДЫ (СКОМ-НАД)

[Причиной считают] возмущение ветра, крови, желчи, слизи. Язык подвижный, голос сильный, [даже] при удовлетворении [жажды] горло пересохшее. Лекарства: миробалан беллерический, кориандр и «ба-ша-ка» даются с водой с сахаром, медом, (назначаются прописи) «мкхрис-рлунг-сэл-сбйор, да-ли-бдун-па» и др.

#### 115. ИКОТА, ОТРЫЖКА (СКЙИГС-БУ)

Возникает на основе ветра, желчи, слизи, жара, холода, т. е. при задержке ветра «поднимающего вверх». В лечении применяются «лам-сэл-бчу-гчиг, сбра-цхил-бчу-гнйис, шу-даг-бжи-па, ли-ши-цхиг-тханг», перекипяченный в молоке, вдыхание через нос соды [...].

#### 116. ЗАТРУДНЕННОЕ ДЫХАНИЕ (ОДЫШКА, ДБУГС-МИ-БДЭ-БА)

Признаки: боли в области сердца, в грудной клетке, в боках, в голове, вздутый живот, дыхание жесткое или становится неслышным. Принятие небольшого ко-

личества пици приносит облегчение, затем наступает резкое ухудшение. Частый, «царапающий» кашель, беспокойный сон, прерывистое дыхание. Из-за того, что появляющаяся в верхней части дыхательных путей слизь закрывает их, отмечается затрудненный вдох, хотя выдох свободен.

Лечение. Назначается «лам-сэл-бчу-гчиг, ртэн-'брэл-бчу-гчиг, шу-даг-бжи-па, чу-ганг-бжи-па, ли-ши-солнга». На козьем молоке назначается смесь из «шивг-мигар, чу-ганг, зэ-ра-дкар, бйи-цхэр». Рекомендуются подстилка под ноги из перьев совы. Также необходимо дать состав из «рин-чхэн-дбугс-тхог, а-гронг, сгонг-тхог, сро-ло, сгйу-ру» с отваром «ма-ну-бжи-тханг».

#### 117. НАРЫВЫ ОТ УКОЛОВ КОЛЮЧКАМИ, ШИПАМИ И Т. П. (ЦХЭР-ЛХОГ)

[...]. В лечении применяют «го-бйил-бдун-па, рта-гжон-кхйунг-ба, слэб-пас-дшал-'бйор» и т. п.

#### 118. ОЖОГИ (МЭС-ЦХИГ)

При ожогах необходимо смазывание свежим влажным коровьим пометом, который вытягивает токсины, а также смесью перьев сокола с топленным маслом, а также козым жиром с «синдху-ра» и медвежьей желчью [...].

#### 119. ТРАВМЫ ОТ ПАДЕНИЯ (ЛХУНГ-БСНАД-ПА) С ЛОШАДИ И ДРУГИЕ

Это переломы костей, повреждения внутренних органов, сотрясение мозга, головокружение, потеря сознания, тошнота. [...] При вывихе суставов кончиков пальцев стопы необходимо подложить шину, перебинтовать, поднять ногу и поместить ее на плоскость. При вывихе верхних суставов пальцев [проксимальных] их нужно вправить, нажав пяткой. При открытых переломах костей конечностей от колена до стопы растянуть ногу во всю длину, а затем шинировать сверху и снизу четырьмя — шестью деревянными планками, связать их по краям и перебинтовать тремя слоями материи, а сверху дополнительно наложить шины с перебинтовыванием для закрепления кончиков нижних

шин. [Внутрь] назначают «бдуд-рци-лига-па, гсанг-дгу-сбйор». [...].

При травме легких, печени происходит помрачение сознания и головокружение, ослабление речи, потеря ориентации, расширение грудной клетки. [Больного] следует немедленно подтянуть за подмышки и несколько раз встряхнуть [...]. При травме [смещении] почек наблюдается углубление мягких тканей в области травмы. На поясницу необходимо по кругу наложить повязку в три слоя. [...]. Сперва руки и ноги [больного] следует вытянуть. (Внутрь) назначают «пā-лэ-сан, пхйэ-лэ-сан, гур-гум-бдун-па», «ли-ху'анг-ванг» и др.

При употреблении мяса, вина внутри (в местах повреждения) накапливаются кровь и лимфа, и в мягких тканях появляются синюшность и болезненность. Назначается прикладывание на пораженные участки смеси из сырой редьки, мелкой соли и уксуса. Эту смесь оставляют без перевязки, и [больной] должен пребывать в покое.

#### 120. БОЛЕЗНЬ «ВОЛЧЬЯ ГОЛОВА» (РЛУНГ-ЛЧЭ-СБЙОНГ-МГО)

Она означает отечность коленного сустава. При этом возникают боль, отек, а из сухожильных влагалищ во все большем количестве вытекает черная серозная жидкость. Назначают «кйиц-шинг лэ'у-ван, спос-чхунг-бчо-лига, мэ-лчэ-'кхор-ло, хонг-лэн-бчу-гсум», а также «'уг-па-бчад-'бйор» в смеси с навозом, солью, зеленью и уксусом прикладывают на сустав.

#### 121. НАГНОЕНИЕ ('БРАС-НАД)<sup>9</sup>

В месте нагноения возникает плотный воспалительный болезненный, как при уколе о гвоздь, отек. Это опасная болезнь жара. При ее признаках назначают «хонг-лэн-бчу-гсум, рус-тхал-лига-па» и т. п. [...]. Применяют «тху-пху-линг» и 5-составные ванны с дополнительными лекарственными ингредиентами.

---

<sup>9</sup> Подобные нагноения вызываются врожденными болезнями.

## 122. ОТЕКИ ПОГ ('БАМ)

В основном возникают в условиях влажной местности [от земной сырости]. Различают три вида: белый, черный, пестрый. Белая форма обусловлена ветром — голова и тело тяжелые и горячие, незначительные колющие боли, отеки с пустотами, вмятинами [?— рджэс-лэн]. Черная форма обусловлена желчью и кровью. Отличается сильным жаром, синюшно-красным плотным, очень болезненным отеком стоп конечностей и т. д. Мягкие ткани приобретают пеструю окраску перьев совы, если отечность обусловлена лимфой и кровью. Общие признаки характеризуются покраснением глаз, отеком десен и языка, появлением кровотечений из носа.

[Эту болезнь] можно спутать с водянкой. Если [отек] смочить мочой больного и он приобретает густой черный цвет, это болезнь «отеков ног». Или же если отек смазать имбирем в смеси со старым маслом и больного подержать на солнце, и если боль при этом усилится, то это болезнь «отеков ног».

[Лечение]. Назначают «ма-ну бжи-тханг, 'бам-сэл-дгу-тханг, сва-гсум-тханг, сма-мчхог-рдо-рджэ, мчхин-тхар-бцос-смап» и т. п. В трактате «Мгрин-лас-рнам-пар-ргйал-па'и-сигагс-'пхрэнг» даны рекомендации для кровопускания в тот период, когда [ноги] отекают, в другое время кровопускания не показаны. Кровопускание рекомендуется из сосудов «чху-сэрдгонг-рца, лонг-рца, йоб-ганг-рца».

## 123. ПОДАГРА (ДРЭГ-НАД)

Характеризуется болями в бедрах, пояснице и в суставах, дрожью, отсутствием чувствительности. При ветре боли то усиливаются, то уменьшаются [больной испытывает чувство] неудовлетворенности. При желчи [отеки] очень горячие и красные, болезненная чувствительность. При крови — жар, покраснение, раздражительность, [отек] загнивает. При слизи — зуд, потеря чувствительности на языке.

[Для лечения] назначают [лекарства] «спос-чхунг-бчо-лига» с дополнительными [для каждого вида] ингредиентами, «синг-хэн-гйис-тханг, му-тиг-друг-сбйор, му-зэ-чху-цхангс» и лечебные ванны.

#### 124. РЕВМАТИЗМ (ГРУМ-БУ'И-НАД)

При поражении лимфой сосудов, сухожилий мягких тканей и костей возникает ревматизм. Характеризуется болями в области тазобедренных суставов, бессилием, ломотой в костях, жесткостью сухожилий, болями при ходьбе, ворчливостью [...].

[Назначают] «сэнг-лдинг-бргйад-тханг, кйин-ши'и-лэ'у-ван, богг-кхраг-нйэр-лнга, мэ-лчэ-'кхор-ло, слэб-пас-дпал-'бйор» [...].

#### 125. «БЫЧИЙ ГЛАЗ» (БА-ГЛАНГ-МИГ)

При появлении на подошве отека или язвы, похожих на глаз, для лечения назначают «нā-ро-бжи-па, кйин-ши'и-лэ'у-ван, слэб-пас-дпал-бйор, бкра-шис-'кхор-ло» и т. п.



## ПРОПИСИ ЛЕКАРСТВ

## БОЛЕЗНИ ГОЛОВЫ (МГО-НАД)

1. **Гцуг-ги-нор-бу'и-бдэ-скйэд:** шинг-кун 2с, дза-ти 3с, сга 2с, гу-гул 2с, 5п, тиг-та 1с, 2п [Хорошо размешать, приготовить порошок и к нему] добавить бкра-шис-чап 1с. Принимают внутрь с бульоном из костей головы овцы. Излечивает головные боли.

2. **Ми-тход-дкйил-'кхор:** ми-тход, 'бруг-рус, тиг-та, гйа'-гйи-ма, бйи-танг-га, гур-гум, гла-рци, кха-ру-цхва, ба-ша-ка, го-снйод, ргйа-мцхва, гсэр-гйи-мэ-тог, бцод, цхос, гу-гул, сэ-ба'и-мэ-тог. [Взяв поровну, хорошо растереть в ступке.] Принимают при болезнях головы, особенно при расстройствах крови, желчи, ветра и при утренних головных болях.

3. **Рдо-рджэ-мго-тханг:** ми-тход-тхал-ба 3с, 'бруг-рус 2с, бцод 2с, ргйа-цхос 2с, 5п, жун-кхан 2с, 5п, тиг-та 2с, ба-ша-ка 2с, 5п, га-дур 2с, скйу-ру 2с. [Тщательно растереть в ступке.] Лекарство полезно при расстройствах холода и жара в теле, болезнях головы, крови, желчи, сосудов почек, при сопровождающихся жаром [болезнях], при [болезнях] белых и черных сосудов.

4. **Шинг-кун-бдун-ба:** шинг-кун 4 с, ар-наг 2с, дза-ти 2с, ру-рта-2с, ли-ши 2с, а-кар го-снйод 5с, гу-гул 3с. К ним добавляют головной мозг овцы и траву зубчатки поздней, затем варят в масле макротомии красно-коричневой. Применяют при ветре головы вследствие приема вина и при головокружениях.

5. **Рдо-рджэ-кхраг-'джомс:** цхос 1л, бцод 1л, 'брп-рмог 1л, 5с, ба-ша-ка 1л, 2с, гу-гул 9с, 'дзин-па 1л, 1с. [Растереть в ступке.] Это средство, избавляющее от страданий болезни крови [выражающейся в] неокрашивании крови в красный цвет.

6. **Гнам-лчагс-тхог-мда':** дигул-чху 5с, му-зэ 5с, смап-чхэп 5с, гла-рци 1с, тхан-пхром 3с, бйи-танг-га 3с,

ма-ру-рци 3с, гу-гул 3с, 4п. [Смешав их], принимают с отваром полыни Гмелина. Молниеносно излечивает болезни головы с их осложнениями типа йа-ма [изъязвления] и т. п.

7. Ман-нгаг-гур-гум-бчу-геум: ми-тход, 'бруг-рус, тиг-та, гур-гум, гйа'-гйи-ма; а-бйаг, 'дзин-па, бонг-дкар, дом-мкхрис, гсэр-гйи-мэ-тог, бйи-танг-га, рдо-дрэг, гангс-тхиг. [Взяв поровну, растирают в ступке.] Принимают при головных болях, обусловленных расстройством крови и желчи, при болезнях мозга — йа-ма.

8. Мун-сэл-ний-ма'и-дкйил-'кхор: лчагс-пхйэ, скйэр-жун, а-ру, ба-ру, скйу-ру, ба-ша-ка, гур-гум. Лекарство излечивает глазные болезни.

9. А-кар-мчхог-бдун: а-кар, дза-ти, рдо-дриг, гу-гул, гангс-тхиг, скйу-ра, кха-чхэ-гур-гум. [Взяв поровну, смешивают.] Смесь излечивает болезни глаз, желчи, крови и головные боли.

10. Гсал-бйэд-бчу-геум: раг-рдо, скйу-ра, лчагс-пхйэ, 'дул-ма, ги-ванг, дом-мкхрис, скйэр-жун, ба-ша-ка, гур-гум, гла-рци, мцхал, ли-кхри, бонг-наг. Излечивает все глазные болезни.

11. Миг-дбанг бчуд-бйэд: гур-гум-рца, а-ба, йунг-ба, го-снйод, гангс-тхиг, мдунг-рци-дмар, скйэр-жун, чу-ганг, дом-мкхрис, шинг-мигар, ба-ша-ка, скйу-ру, ли-ши, дбанг-лаг, ру-рта, мкхал-ма го-йу бзанг. Взяв поровну, растирают в порошок и смешивают с отваром, приготовленным из следующих средств: две косточки а-ру-ры с одним плодом гороха растирают в порошок и кипятят в металлической посуде. Затем настаивают в течение 3 сут [в результате чего] отвар приобретает черный цвет. Полученную таким способом массу смешивают с медом и готовят пилюли. Изумительное целебное действие этого лекарства наблюдается при лечении всех глазных болезней.

12. Гур-гум-дгу-па: кха-чхэ-гур-гум, ба-ша-ка, гу-гул, гла-рци, смап-чхэй, ру-рта, а-ру-ра, дза-ти, ргйа-мцхва. Лекарство излечивает болезни, обусловленные расстройствами крови, желчи и ветра, болезни головы [букв.: мозга], поса, глаз.

13. Чху-миг-бчуд-бскйэд: рдо-кхаб-лэн 3с, гла-рци 1п, биг-бан 4с, ргйа-мцхва 3с, мцхур-дкар 3с, хонг-лэн 2с, кхам-бу'и-'бру 5с, гйэр-ма 2с, стар-бу 2с. [Смесь этих средств] заливают водой, взятой из девяти родников, в медной посуде. Затем переливают в стеклянный сосуд, добавляют воду из семи ледников и кипятят.

(К полученному таким образом экстракту добавляют) кха-чхэ и дом-мкхрис по 2 л (и принимают в виде глазных капель). Лекарство превосходно помогает при образовании бельма на роговице глаза.

14. Бдуд-рци-зла-шэл: кха-чхэ, дом-мкхрис, хонг-лэп. Из смеси их готовят водный отвар. Закапывание отвара в глаза благоприятно действует при глазных болезнях.

15. Гур-гум-бдун-па: [а-ру] гсэр-мдог, гу-гул, ру-рта, гур-гум, ба-ша-ка, гла-рци, ка-ра. [Взяв поровну, измельчают в ступке]. Лекарство быстро помогает при образовании бельма на роговице и при белой, черной и пестрой йа-ма [осложнениях ринитов и гайморитов]. [Лекарство также называется] «ргйал-мо-гсал-бйэд».

#### БОЛЕЗНИ УШЕЙ (РПА-ПАД)

16. Уг-чхос-лига-ба: уг-чхос 2с, ла-пхуг 1с, ру-рта 1с, сгог-сгйа 1с, шу-ти 1с. К смеси их добавить го-йу и готовить настой для закапывания в уши. Излечивает кровянисто-гнойные процессы ушей.

17. Пи-ванг-бргйад-па: ру-рта 1с, ла-пхуг 1с, уг-чхос 1с, 'дзин-па 1с, гур-гум 1с, гсэр-сман-гсум 1с, 5п. Смешав их, принимают с отваром, приготовленным по прописи «дмар-по-гсум»: 'бри-рмог, бцод, цхос. Считается самым лучшим лекарством при колющих болях в ушах.

18. Бкра-шис-гйас-'кхйил: ги-ванг, а-кар, гла-рци, ба-ша-ка, смап-чхэн. [Лекарство] излечивает инфекционный жар головы и ушные болезни большого жаром.

19. Дри-бзапг-бчу-гсум: а-ру, ги-ванг, дза-ти, гур-гум, суг-смэл, ка-ко-ла, ру-рта, ба-ша-ка, пан-дан-дкар, дан-дан-дмар, гла-рци, шэл-га-бур, гу-гул. Порошок для вдыхания в нос. Излечивает [болезни с расстройствами] ветра, слизи, крови и лимфы, особенно все заразные болезни типа цепроникающей йа-ма.

20. Спа-сман-дгу-ба: мгрон-бу 2с, бопг-дкар 2с, суг-па 2с, сга-скйа 2с. К золе этих средств добавить бйанг-ба 1с, ргйа-мцхва 1с, бри-та-са-'дзин 1с, шу-даг 1с, ру-рта 1с. Если отвар закапывать в нос по девять капель, он излечивает болезни головы и носа, застарелый грипп, полипы, повреждения черепа, рассеяние крови и лимфы по сосудам.

21. Дванг-пхэн-дгу-ба: дигул-чху, жа-пйэ, лчог-лам, мцхал-дкар, бйи-танг-га, ма-ру-рци, лапг-тханг-рци,

дрэс-ма'и-'бру, дванг-пхэн. Порошок нюхают [как табак]. Излечивает язвы и другие поражения горла [ангины].

### БОЛЕЗНИ РОТОВОЙ ПОЛОСТИ (КХА-НАД)

22. Мкхур-бканг-бйи-цхэр-бргйад-па: скйа-скйэгс 3с, жун-кхан 2с, кйи-лчэ 2с, гла-рци 5п, хонг-лэн 1с, дом-мкхрис 1с, бйи-цхэр 3с, ка-ра 2с. [Отваром полоскают горло.] Излечивает самые разные болезни полости рта и горла.

### БОЛЕЗНИ ЗУБОВ (СО-НАД)

23. Со-над-рил-бу: шинг-кун 2с, 5п, бйи-танг-ка 2с, 5п, тхам-пхром 5с, гла-рци 2с, ма-ру-рци 2с, пхур-наг тхал-ба 4с, ру-рта 2с, а-ру-[ра] 2с, 'дрэс-ма'и-'бру 4с, гур-гум 2с, 3п, 'дзин-па 3с, сман-чхэн 4с, ша-цхил 5с. Из них готовят пилюли, которые прикусывают больным зубом, а слюну выплевывают.

24. Ланг-тханг-рци-бчу-геум: ланг-тханг-рци 1л, дрэс-ма'и-'бру 1л, бонг-наг 1с, гла-рци 1с, дигул-чху 1с, бйи-танг-ка 1л, спос-дкар 2с, со-ма-ра-дза 1с, тхал-кардо-рджэ 1с, 1п, ма-ру-рци 1с, гу-гул 1с, пхур-наг 1с, шинг-кун 1с. Лекарство является лучшим средством для лечения всех болезней червей, заразных болезней кожи, наростов на коже, язв, чесотки и желтой лимфы.

### БОЛЕЗНИ ЯЗЫКА (ЛЧЭ-НАД)

25. Спйанг-лчэ-бргйад-па: а-ру 3с, сман-чхэн 3с, ру-рта 1с, 8п, шу-даг 1с, гла-рци 1с, гу-гул 3с, ргйа-цха 2с, спйанг-ги-лчэ 5с. Приготовленный порошок является лучшим средством для лечения опасных заболеваний — рака языка, а также болезни с сужением горла и т. п.

26. Ргйа-цха, ру-рта, цхал. [Порошок] полностью излечивает опущение малого язычка.

27. 'Дзин-па-бжи-сбйор: 'дзин-па 8с, а-ру-ра 7с, скйу-ру-ра 4с, гла-рци 2л. Прославленное лекарство «дзин-па-4» очень помогает при шести видах болезней языка.

## БОЛЕЗНЬ «ГИЙАН-НГАМ-РУ»

28. Га-бур-драг-по-нийэр-геум: га-бур, пхаг-рил, гйа-кйи-ма, гла-рци, а-кар, чу-ганг, гур-гум, ли-ши, бонг-дкар, 'бруг-рус, ми-тход тхал-ба, тиг-та, ба-ша-ка, спанг-рци-до, хонг-лэн, А-бйаг гсэр-снгов, сман-чхэн, гу-гул, 'дзин-па, сэ-'бру, суг-смэл, А-ру, А-бйаг-гээр-'джомс. [Взяв поровну], смешивают с сахаром и [измельчают в порошок]. Лекарство эффективно для лечения различных видов инфекционного жара грудных, брюшных, тазовых органов.

29. А-гар-нийэр-бжи: А-гар 2с, слэ-трэ 1с, дур-кхрод-тхал-па 8п, 'бруг-рус 1с, тиг-та 1с, 'брас-бу-геум 1с, дза-ти 2с, ли-ши 1с, гу-гул 1с, гсэр-сман-геум 1с, шинг-кун 1с, танг-куп 2с, кха-ру-цха 1с, суг-смэл 1с, мкхал-ма-жо-ша 2с, сман-чхэн 1с, ри-бонг-снийнг 1с, 1п, снийнг-жо-ша 3с, ла-ла-пхуд 1с, ру-рта 2с. Порошок [из них] оказывает хорошее действие при головных болях, [болезнях] ветра, йа-ма, почек, отеках, [болезнях] крови, белых каналов «поднимающего вверх» ветра, одышке, трудно поддающихся лечению болезнях.

## БОЛЕЗНИ ГОРЛА (МГРИН-ПА'И-НАД)

30. Ли-ши-со-лига: ли-ши 1л, гур-гум 5с, йунг-ба 6с, сэ-'бру 3с, шинг-цха 2с, ркун-'брум 1л, лан-цхва 3с, шу-даг 5с, бйи-тан-ка 3с, хонг-лэн-сэр-по 1л, ру-рта 5с, шинг-мнгар 2с, спос-дкар 3с, тхал-ка-рдо-рджэ 8с, со-ма-ра-дза 7с, чу-ганг 6с, 'у-су 6с, дуг-мо-нийунг 6с, ма-ру-рци 5с, сман-чхэн 5с, стог-скйа 3с, гла-рци 1с, дрэс-ма'и-'бру 5с, стаг-ша 9с, чху-рца 5с, а-ру 5с, чонг-ши 5с, а-кхронг 8с, со-пхаг 9с, скйу-ру 5с, спанг-рци-до 5с, ба-ру 4с, 'бри-рмог 9с, браг-жун 5с, сбанг-ргйан-дкар-по 9с. Лекарство подходит для лечения болезней горла, осиплости, болезней йа-ма, мышц, червей, чесотки, [болезней] десен, зубов, опухолей горла. Запивают кипяченой водой. Для [полоскания и] смазывания [лекарство] смешивают с мочой 8-летнего ребенка.

31. Со-пхаг-бчу-геум: со-пхаг, скйу-ру, спанг-рци-до, ба-ру, 'бри-смуг, браг-жун, сбанг-ргйан-дкар, 'дзин-па, цхар-бонг, ба-ша-ка, стаг-ша, бонг-дкар, гла-рци-бонг. Порошок (из них) является наилучшим средством для лечения всех болезней горла.

32. На-ро-геум-сбйор; а-ру 1л, пи-пи-линг 1л, бонгнаг 1л. [Взяв поровну, хорошо растирают в ступке.]

Лучшее средство при [...] жаре, сопровождаемом нарывами, фурункулами, заразных болезнях типа белого и черного йа-ма, болезнях от различных червей. Сила лекарства увеличивается, если применять с отваром «аг-лэг».

**33. Лчог-лам-дгу:** лчог-лам, ргйа-цхва, ти-цхва'и-тхал-па, цха-ла, 'дул-ма, га-бур, ги-ванг, мцхур-дкар, дом-мкхрис. Смешивают с белым сахаром [и растирают в порошок], применяют при хрипоте, язвах горла, «червях» языка и пищеварительных [путей], а также болезнях «кхраг-гнйан» и т. п.

**34. Цхар-бонг-лнга-тханг:** бцод 3с, цхар-бонг 4с, ба-ша-ка 4с, тиг-та 3с, йунг-ба 3с. [Порошок из них] помогает при всех болезнях горла.

**35. Мгрин-сман-бчу-гнйис:** спанг-рци 5с, спанг-ргйан-дкар 5с, кий-лчэ-дкар 5с, стаг-ша 7с, шу-даг 4с, 'дзин-па 4с, а-ру 5с, цхар-бонг 5с, ба-ша-ка 3с, чу-ганг 3с, со-пхаг 4с, 'у-су 2с. Порошок из этой смеси излечивает болезни горла, хрипоту, грипп, жар крови.

**36. Мгул-спйонг-сэл-сбйор:** лчэ-кий 2п, цан-дан-дмар 2п, спанг-ргйан-дкар 2п, чу-ганг 2п, шинг-мыгар 8п, сэр-мдог 2п, дан-рог-шун-па 3п, 'брас 3с, цам-лдонг-рос 1с, дпа-по-сэр-по 1с. [Порошок] оказывает местное действие при опухолях горла...

**37. Цхар-бонг-бжи-сбйор:** цхар-бонг 2с, стаг-ша 2с, 5п, спанг-рци-до 2с, 5п, ба-ша-ка 3с. [Порошок] излечивает все осложненные жаром болезни охриплости горла.

**38. Кха-чхэ-друг-сбйор:** йунг-ба 2с, хонг-лэп 4с, ли-ни 3с, цхва 4с, ркун-'брум 2с, кха-чхэ 2с. [Смесь из них] излечивает охриплость. Кроме того, [в этих случаях можно произвести] полоскание [раствором из] кха-чхэ и солью.

**39. Тхар-бйэд-пха-лам:** 'дзин-па, сман-чхэн, гла-рци, а-ру бцод, бонг-дкар, тханг-пхром, спанг-ргйан-дкар, чу-ганг, шинг-мигар, ли-ши, ба-ша-ка. [Смесь из них] принимают при сухости в горле [с чувством] жара, охриплости, [тонзиллите], нагноении и язве горла [...]. Прибавить к этому [порошку]: цхар-бонг, скйу-ру, пхур-наг, слэ-трэ, ка-ра-дкар-по [поровну и приготовить порошок] под названием «цхар-бонг-бчо-бргйад», [который также применяется при вышеуказанных болезнях].

## БОЛЕЗНИ ЖЕЛЕЗ (РМЭН-БУ)

40. Сэнг-тин-бчо-лига: син-тин, скийу-ру, му-зэ-наг, чху-сэр-сман-гсум, дмар-по-гсум, му-тиг, рдо-джа, бонг-кхраг, гу-гул, бонг-наг. [Порошок] излечивает невриты, миозиты, подагру, ревматизм, помогает при опоясывающем лишае и окоченелости тела [из-за] лимфаденопатии.

41. Кхонг-сман-бчу-гнийс: син-тин, лчэ-кйи, 'брас-бу-гсум, спос-дкар, тхал-ка-рдо-рджэ, со-ма-ра-дза, пи-ни-линг, гу-гул, стаг-ша, дигул-чху. [Порошок] применяют с вином.

42. Рдо-дуг друг-па: рдо-дуг, бйанг-кхра, 'бруг-рус, ргйа-цхва, лдонг-рос. [Порошок] смешивают с [...] медом и смазывают абсцессы, воспаленные лимфатические узлы, чем достигается несомненное покорение [болезни].

43. Ман-нгаг-кхйунг-сэр-бо: бонг-паг 3с, гла-рци 5п, ру-рта 2с, шу-даг 2с, а-ру 2с, йунг-ба 6с, биг-пан 1с. Смесь [порошков] принимают при расстройстве желудка, осложненных глистных болезнях, коликах, а также для лечения сибирской язвы, опухолей и отеков в области горла, отеков желез и бородавок, выпотов в суставах и других местах тела.

44. Кхйунг-паг-дгу-па: ми-тхопг, сман-чхэн, 'бруг-рус, а-ру, гу-гул, шу-даг, хонг-лэн, стаг-ша, гла-рци. [Из них] готовят [порошок]. Излечивает колющие боли в голове, йа-ма, [болезни] «червей», лимфаденопатию, болезнь «бар-бур».

45. Бйанг-кхра-гсум-сбйор: бйанг-кхра, ргйа-цхва, шинг-цхва. [Порошок этого] состава быстро излечивает нагноения, отеки и опухоли желез.

### МЕЛКИЕ НЕЗНАЧИТЕЛЬНЫЕ БОЛЕЗНИ ГОЛОВЫ (МГО-НАД ДЭИ-ПХРАИ-БУИ-ЛА)

46. Рин-чхэн-гцуг-бишал: тхар-пу 1л, дур-бйэд 1л, дап-рог 1л, ргйа-цхва 5с, шинг-цхва 3с, бйанг-кхра 1л, мчху-сийунг 8с, лчэ-цхва 5с, дбйэ-монг 5м, сруб-ка 5с, син-тин-кхан-та 1с, ргйа-цхос 3с, спос-дкар 1с, тхал-ка-рдо-рджэ 1с, со-ма-ра-дза 1с, ру-рта 1с, гла-рци 1с, санг-спос 1с [...]. Приготовленное лекарство вместе с тестом из ячменной муки смазывают при водянистой сыпи. При головных болях [гайморитах] [...] в нос закладывают пилюли на слюне с му-зэ и гйэр-ма [...].

47. Драг-по-цхва-сбйор: морская соль, пепел из измельченных козьих рогов и рыбьего мяса, овечьё молоко, смешанные с мочой черной коровы. Лекарство помогает при гнойничках и т. п. на голове у детей.

48. Цхва-снгон-бжи-па: бонг-дкар 1 с, 5 л, дрил-дмар 1с, 5л, цхва-снгон 1с, 5л, а-ру 5п. [...]. Хорошее средство при язвочках с лимфатическими выделениями на голове.

### БОЛЕЗНЬ «БЕЛЫХ КАНАЛОВ» (РЦА-ДКАР)

49. Рца-дкар-кхйунг-ба: к кхйунг-лига добавить бйу-ру 1с, 4п, му-тиг 1с, 8п, ли-ши 1 с, 5п, дза-ти 1с, 5п, ар-наг 2с, син-тур 1с, 5п, кхаб-лэн 1с, 5п, шинг-мигар 3с, мцхал 1с. [Порошок] является наилучшим для лечения [невритов, парезов и параличей] от экологических и неврогенных причин.

50. Тхог-'кхор дгу-па: тхог-лчагс 2с, нйа-пхйи 1с, сэнг-лдинг 1с, а-бйаг-цхор-снгон 1с, 5п, да-ли 2с, го-бйил 3с, шинг-мигар 1с, 5п, скйу-ра 5с. Лекарство оказывает хорошее целебное действие при [болезнях] белых и черных каналов, простудных нарывах с выделением крови и лимфы, подагре и ревматизме.

### УДУШЬЕ (СТОД-'ЦХАНГС)

51. А-кар-со-лига: а-кар, го-снйэд, ар-наг, ар-скйа, цан-тан-дкар-дмар, чу-ганг, гур-гум, ли-ши, суг-мэл, дза-ти, ка-кол, ба-ру, скйур, а-бйаг-мцхэр-снгон, минг-чан-сэр-по, сман-чхэн, гла-рци, гу-гул, ша-чхэн, снйинг-жо-ша, сбос-дкар, тхал-ка-рдо-рджэ, со-ма-ра-дза, рурта, сро-лон, га-гэ-сэр, го-бйил, хонг-лэн, сэ-'бру, ма-ну, слэ-трэс, кан-та-ка-ри, сга-сгйа, ба-ша-ка. Смесь излечивает инфекционный жар, ветер, кризисные состояния и т. п. — все, что вызывает удушье.

52. Кхраг-'кхруг-кун-сэл: 'бри-рмог, ма-ну, ба-ша-ка, ги-ванг, скйу-ру, чу-ганг, шинг-мигар, чонг-жи — необходимо ослабить силу холодным способом. Смесь излечивает болезни крови. Применяют при противополоказаниях к кровопусканию.

53. Мкхрис-рлунг-сэл-сбйор: дза-ти 8с, а-ру 3с, ба-ру 2с, скйу-ру 3с, сга 2с, 'бри-рмог 5с, ар-наг 4с, сэ-'бру 3с, сэ-ба'и мэ-тог-'брас 1л. Смесь употребляют, перекипятив в топленом масле [и/или] имбирном масле,



при головных болях, [при расстройстве] сердечного ветра, коликах [вследствие расстройства] ветра и крови, незрелом [расстройстве] ветра, при жаре от ветра, болезнях желудка и удушье.

**54. Дранг-сронг-а-кар-бргйад-па:** а-ка-ру, снийнг-жо-ша, цан-тан-дкар-дмар, даа-ти, чу-ганг, гур-гум, сро-до. [Взяв поровну, растирают] с сахаром [в ступке]. Излечивает [болезни] ветра и крови, боли в груди и спине, затруднение дыхания, [кашель с выделением] «пустых» мокрот. При добавлении к этому «нор-бу» и бдун-тханг» получим «а-кар-бчо-лнга».

#### БОЛЕЗНИ ВЕТРА (РЛУНГ)

**55. Шинг-кун гцор-бскйэд-нийэр-лнга:** шинг-кун, ша-чхэн, дза-ти, шинг-цхва, сга, пхо-ба-ри, гу-гул, спос-дкар, сэ-'бру, сгог-скйа тхал-ба, суг-мэл, а-ру, би-ша, го-снйэд, ар-наг, цхил-чхэн, ру-рта, ма-ну, слэ-трэс, ргйа-скйэг, дри-чхэн, шу-даг, ргйа-мцхва. [Взяв поровну, растирают в ступке.] Полностью излечивает все [болезни] ветра — внешние, внутренние и тайные. [Пропись эта иначе называется] «Шинг-кун-ша-чхэн-нийэр-лнга».

**56. 'бар-мэ-'кхор-ло:** сэ-'бру 2с, шинг-кун 2с, кхару-цха 1с, дза-ти 1с, бча-'сга 2с, ка-кол 1с, суг-мэл 1с, дбий-монг-дкар 1с, рци-тра-ка 1с, пхо-ба-ри 1с, гур-гум 3с, 'у-су 3с, мар-кху 3с. Излечивает все [болезни] холодного ветра — верхней и нижней частей тела, сердечного ветра, жизненного ветра, головного ветра, ветер крови.

**57. Рлунг-'джомс-нор-бу:** ар-наг 5с, цан-дан-дкар 1с, чу-ганг 3с, сбос-дкар 3с, гэ-сэр 3с, ша-чхэн 5с, 'дзин-па 4с, а-ру 4с, ли-ши 8с, ги-ванг 1с, сро-ло-дкар 4с, хонг-лэн 1с, гу-гул 5с, дза-ти 4с, го-бийл 3с, гзэр-'джомс 3с, га-дур 1с, ру-рта 4с смешать с сахаром. [Эта пропись является] наилучшим средством для лечения заразных заболеваний, жара и ветра, кризисных состояний, незрелого жара в верхней части тела, жара (на основе) ветра, особенно же — бредовых состояний вследствие наличия ветра в нижней полой вене, вследствие не поддающихся диагнозу болезней, болезней «белых каналов» [нервов] и т. п.

**58. За-ти, ли-ши, сгог-скйа, му-зэ, кха-ру-цхва, шинг-кун, го-бийл-'бру.** [Порошок] из этих средств смешивают с маслом. Нюхают при болезнях жизненного ветра и сердца, для подавления болей «ветреного» происхождения.

## БОЛЕЗНИ ЖЕЛЧИ (МКХРИС)

59. Зла-'од-лнга-ба: тиг-та 1л, браг-жун 3с, ги-ванг 1с, 5п, дом-мкхрис 1с, бонг-дкар 1с. Общее лекарство при болезнях жара желчи, действительно при всех видах жара желчи.

60. Мкхрис-лас-рнам-ргйал: гсэр-гйи-мэ-тог 1л, а-ру 8с, 9п, сэ-ба'и-мэ-тог 1л, 1с, браг-жун 1с, сэ-'бру 3с, тиг-та 2с, пхаг-рил 1л. Порошок помогает при горячем и холодном ветре и при желтухе.

61. Сман-наг-чхэн-мо: чу-гапг, гур-гум, гла-рци, тиг-та, хонг-лэн, гар-наг, а-ру, ба-ру, скйу-ру, ма-ну, ги-ванг. [Порошок] смешивают с сахаром и применяют при темно-красной слизи, несварении, жаре желчи.

62. Рин-чхэн-сбунгс-сбйор: скйэр-шун, гсэр-гйи-мэ-тог, браг-жун, тиг-та, пхаг-рил, гур-гум, дуг-нйунг, ба-ли-га, ба-ша-ка, бар-ба-та, ги-ванг, бри-янг-ку, бдуд-рци, ло-ма, гдор-бйэд, рца-мкхрис. Взяв поровну, [растирают в порошок] и применяют с водным раствором сахара и меда. Очень хорошо помогает при желтухе мяса, глаз, при всех болезнях жара желчи. Соблюдать осторожность!

63. Бсил-сбйор-гур-гум-чхэн-мо: гур-гум, ги-ванг, цан-дан-дкар, дом-мкхрис, чху-сэр-сман-гсум, браг-жун, гйа-кйи-ма, бонг-дкар, дуг-нйунг, скйэр-шун, ба-ша-ка, бри-янг-ку, сэ-'бру, гсэр-мэ, тиг-та, пхаг-рил. Излечивает все виды желтухи — болезни жара желчи, желтуху мяса и глаз, болезнь «кшая».

64. Бад-ма-'даб-брйад: сэ-'бру, шинг-цха, суг-мэл, пи-пи-линг, пхаг-рил, гсэр-мэ-тог, гсэр-мдог, сэ-ба'и-мэ-тог. Помогает при болезнях холода желчи и ветра.

65. Мдангс-ба'и-гсэр-мдог: а-ру, сэ-'бру, гсэр-мэ-тог, браг-жун, пхаг-рил, дуг-нйунг, бонг-дкар, ка-дур, ба-ли-га, бдуд-рци-ло-ма. [Порошок] в небольшом количестве излечивает колики, горячий понос, заразные болезни жара, жар и холод желчи, желтуху.

66. Гсэр-мдог-лнга-па: сэ-'бру 3с, 3п, гсэр-мдог 1л, 2с, 2п, браг-жун 2с, пхаг-рил 3с, гсэр-мэ-тог 1. Порошок применяют при болезнях разных органов, причем если в болезнях преобладает слизь, в пропись добавляют чонг-жи'и ргйа-мцхо, при жаре — тиг-та и ги-ванг, при ветре — кха-ру-цха и сэ-ба'и-мэ-тог.

67. Мкхрис-бшал-бдэ-бйэд: тхар-пу, дан-рог, дур-бйэд, лчум-рца, тиг-та, пхаг-рил, дуг-нйунг, ба-ша-ка, гсэр-мэ-тог, сэ-'бру, сугмэл, а-ру, скйэр-жун, ргйа-цха,

пи-пи-линг, хонг-лэн, сдиг-срин, гсэр-бйэ-ма. [Взяв поровну, готовят порошок и] применяют с отваром редьки [последний действует послабляюще]. Это ключ для освобождения от страданий, причиняемых любой болезнью желчи.

### БОЛЕЗНИ СЛИЗИ (БАД-КАН)

**68. Ргйа-мцхва-геум-сбйор:** ка-ра-дкар, чонг-жи, ргйа-мцхва. [Взяв поровну, растирают в порошок]. При применении с горячей водой является механизмом, разрушающим болезни слизи.

**69. Бдэ-бйэд-снйомс-лдан:** чонг-жи, 2с, чу-ганг 1с, 8ц, гур-гум 1с, 8ц, ли-ши 1с, дза-ти 7ц, сугмэл 7ц, ка-ко-ла 1с, 7ц, сга 1п, пи-пи-линг 6п, пхо-ба-ри 7ц, да-ли 1с, 6п, гангс-тхиг 6с, шинг-цхва 8п, ла-пхуг-тхал-ба 1с, цха-ла 1с, 8п. Смесь [порошка из них является хорошим лекарством] для лечения всех внутренних болезней, обусловленных несварением [на основе] слизи.

**70. Бдэ-бйэд-сэр-бо:** а-ру гсэр-мдог, дом-мкхрис, бзанг-по друг, ргйа-цхва, ру-рта, шинг-кун, цха-ба-геум, го-бо-пхо-ба-гриб. Взяв поровну, добавляют цитра-ка в таком же количестве и растирают в порошок. Назначение этого лекарства с горячей кипяченой водой оказывает замечательное целебное действие при застоях ветра в горле [закупорке пищевода] и т. п., обычных болезнях слизи. Средство мною проверено на практике.

**71. Рца-сман-геум-бчу:** а-ру, ба-ру, скйу-ру, сэ-'бру, чу-ганг, гур-гум, ли-ши, сугмэл, дза-ти, сга, пи-пи-линг, пхо-ба-ри, ма-ну, 'у-су, бсэ-йаб, да-ли, сбанг-ргйан, рэрал, шу-даг-дкар, сро-ло, гйэр-ма [?], гу-гул, спос-дкар, стар-бу, ут-бал, дом-мкхрис, бар-ба-та, браг-жун, спушэл-рцэ, снйинг-жо-ка, мгрон-тхал, цхва-бсрэг, лаг-лэн-лтар-бсрэг-ма, чонг-жи ослабленный. ...Взяв поровну, [растирают в порошок]. Является общим лекарством для лечения слизи — закупорки пищевода.

**72. Жа-нйэ-сбйор-ба:** жа-нйэ 1л; растопив, к нему добавить му-зэ 1л — разделив на семь частей, на каждую кладут му-зэ и каждую обдувают. Так получают жа-нйэ-тхал-ба [«золу свинца»]. К золе добавляют лдонг-рос 2с. Это лекарство является уникальным средством для лечения слизи.

**73. Шу-чонг-сбйор-ба:** из шу-даг-дкар-по и чонг-жи ослабленного готовят три порошка и назначают по-

ровну с теплой мочой белого барана. Излечивает закрытие пищевода. Это лекарство легко проверить на практике.

**74. Чонг-жи друг-па:** чонг-жи, сга-скйа, ма-ну, цхвал, бул-тог, стар-бу. Смесь [порошка] является драгоценнейшим средством для лечения непроходимости пищевода [горла].

**75. Тхал-ба-лига-па:** зола пищевода и желудка совы 1л, стар-бу 8с, ру-рта 8с, рдо-сол 9с, мдзэ-цхва 6с. Смешать их с медом. Пилюли излечивают непроходимость пищевода на основе слизи. В «Айвам-сман-бсдус-чхэн-мо» сказано, что это лекарство применяется, если болезнь слизи — закрытие пищевода не проходит в течение 10 дней.

**76. 'Чхи-мэд-гйул-ргйал:** бул-тог, сга, чонг-жи, йакша-ра, зэ-цхва, ма-ну, са-рдзи-ка. [Взяв поровну, растирают в порошок]. Применяют, перекипятив в вине или воде, при несварении, слизи [желудка], непроходимости пищевода, внутренних болезнях уменьшения огня — [болезни] подложечки и зашлакованности, ограниченных и обширных отеках, водянке, опухолях. Побеждает все болезни внутренностей.

**77. Бад-кан-бинг-па'и-'кхор-ло:** стар-га, ргйа-шуг, джа, бул-тог, бру-сэр, мясо коровы-трехлетки. Смешав, до обугливания сжигать. [К полученному] добавить целый гранат [с кожурой и т. д.]. Принимать по порции в течение 3 дней. Нет лучшего средства при слизи — закрытии пищевода.

**78. Рдо-жун-лига-па:** рдо-жун-'пхрул-тхал, цхал, ма-ну, чонг-жи-'пхрул-тхал, 'у-су. Взяв поровну, растирают в порошок. Нет лучшего средства при слизи — закрытии горла, закрытости желудка, перекрытии ветра, непроходимости пищевода и т. п.

**[БОЛЕЗНЬ] СОЧЕТАНИЯ,  
ИЛИ ТЕМНО-КРАСНОЙ СЛИЗИ  
('ДУС-ПАД-СМУГ-ПО)**

**79. Тхаиг-чхэн-ийэр-лига:** кха-чхэ-гур-гум, а-ру, ба-ру, скйу-ру, ма-ну, пуш-кар-му-ла, тиг-та, ба-ша-ка, хонг-лэн, кйи-лчэ, боиг-дкар, 'у-су, бар-ба-та, луг-миг, дбйэ-монг, гсэр-мэ-тог, лхум-по-рэ-рал, пхаг-кхраг, ганга-чхунг, утнал, бри-янг-ку, браг-жун, сэ-'бру, сугмэл, сэ-йаб. Взяв за основу гур-гум, смешивают в равных частях [и готовят порошок]. Излечивает сочетани-

ную болезнь «темно-красной [слизи]», составную болезнь слизи и желчи, раны, жар, интоксикацию.

80. Двангс-'од-бчо-лига: сэ-ба'и-мэ-тог 3с, ги-ванг 2с, при-янг-ку 1с, кхур-манг 1с, 1п, луг-чхунг 1с, рэ-скон 1с, браг-жун 1с, 2п, гур-гум 3с, чу-ганг 2с, а-ру 1с, ру-рта 1с, тиг-та 1с, ргйа-мцхва 2с. [Порошок] подобен нектару для лечения обширной «темно-красной слизи», поражения желудка кровью и желчью и т. п.

81. Смуг-по-рцис-сбйор-бчу-гчиг: а-ру, браг-жун, чу-ганг, гур-гум, сэ-'бру, бсэ-йаб, стар-бу, 'у-су, ма-ну, утпал, пи-пи-линг. Порошок применяют при трех видах обширной болезни «темно-красной слизи», пустых колках и возмущении [во внутренних частях].

82. Кхраг-гчод-гур-гум-бргйад-па: кха-чхэ-гур-гум 8с, дом-мкхрис 2с, срам-мэ-тог 3с, цап-дан-дмар 9с, 5п, а-ру 2с, бри-та-са-'дзин 3с, мцхал 2с, бу-шэл-рци 2с. [Порошок] применяют при просачивании [распространении] вниз и вверх «смуг-по» и кровотечениях из ран от оружия, а также при маточном и носовом кровотечениях для их прекращения.

83. Смуг-ба'и-гнйэи-по-бдун-па: ма-ну 3с, 'у-су 3с, стар-бу 3с, ру-рта 3с, браг-жун 5с, ргйа-мцхва 5с. [Готовят порошок.] Добавляют 1л пхаг-рил и применяют при эрекции от «опускающего вниз ветра», метеоризме и задержке мочи. Эти [болезни] вызывают непереносимые боли, и [лекарство] является средством, перерезающим аркан безвременной кончины от болезней «темно-красной слизи».

#### НЕСВАРЕНИЕ (МА-ЖУ)

84. Жи-бйэд-друг-па: ма-ну, сга, лчум-рца, чонг-жи, бул-тог, а-ру. [Взяв поровну, готовят порошок и принимают] для лечения острых и хронических болезней несварения, ветра почек, желудка, толстой кишки и мочевого пузыря.

85. Гсал-бйэд-пий-ма'и-дкйил-'кхор: ра-мнйэ 1с, нйэ-шинг 1с, чонг-жи 3с, ргйа-мцхва 4с, бул-тог 1с, пи-пи-линг 1с, брэг 1с. [Растирают в порошок и принимают] при острых хронических болезнях несварения и при борьбе жара и холода. Оказывает превосходное благотворное воздействие.

86. Драг-по-сман-наг-ги-сбйор-ба: чонг-жи 5л, лап-цхва 4л. Тщательно размолот, [...]варят в котле. Затем к ним добавляют уголь [полученный путем сгорания

в закрытом котле] по 1л да-ли и дбйи-монг, настаивают в закрытой посуде на спирту из старого вина и добавляют порошок, приготовленный из ма-ну 4с, дзати 2с, 'у-су 4с, сга 5с, пхо-ба-ри 5с, пи-пи-линг 5с, бонг-дкар 3с, ргйа-цхва 2с, кха-ру-цхва 3с и с горошину зэ-цхва. Оптимальный цвет [настоя] — небесный [голубой]. Лекарство оказывает наилучшее целебное действие при холодной опухоли желез, поносе хронического типа, частых отрыжках, неперевариваемости пищи, расслаблении желудка, втягивании волосков в желудке, образовании на слизистой желудка железных налетов, расширении и жаре печени, обусловленных влиянием накопившегося в желудке яда.

87. Рдо-жун-бдэ-бйэд: рдо-жун 3с, кха-ру-цхва 1с, ргйа-мцхва 1с, чонг-жи-гонг-бур-бсрэгс-тхал 9с, донгга 5п, пи-пи-линг 5п, ргод-ма-кха 1с, жареная говядина 5с. [Порошок] припимают при интоксикации, болезни «темно-красной слизи», борьбе холода и жара, несварении, слизи подложечки, недостатке в [сосуде] «ддудэ»<sup>1</sup> ветра и крови, непроходимости пищевода, болезнях типа зашлакованности. [Это лекарство по своему действию] сходно с «гнам-лчагс-тог-мда». Любое из них непревосходимо. При этом также принимают «пхйаг-лэн-са-'ог-гсанг-чханг-ба'и-тханг».

88. Рдо-жун-друг-па: чонг-жи, рдо-жун, сга-скйа, кха-ру-цха, стар-бу, пи-пи-линг. [Порошок] излечивает несварение, когда [пища] плавится, но не переваривается [вследствие недостатка] огненной теплоты, [болезни] подложечки, разрушает опухоль, отторгает слизь, железный налет, устраняет ограниченные отеки, высушивает общий отек и водянку.

89. Рус-тхал-гсум-сбйор: гсо-ба'и-тхал 1л, чонг-жи 1л, 2с, ка-ра-дкар-по 1л. [Смесь помогает] при несварении типа желчи, болезнях подложечки.

90. Зас-сман-бжи-па: кха-ру-цхва 1л, чонг-жи 1л, браг-жун 1л, бул-тог 8с. Порошок принимают с молоком, водой или вином при несварении ветра, желчи, слизи, непроходимости [закрытии] пищевода, несварении [вследствие] болезни желудка, коликах, всех болезнях внутренностей, высвобождает ветер полых органов, подложечки, «огнеподобный».

---

<sup>1</sup> Правильное написание «дху-ти» или «а-ва-дху-ти» — согласно индийской традиции, центральный нервно-психический канал в теле человека.

## ОПУХОЛИ (СКРАН-НАД)

**91. Мгрон-тхал-бчу-па:** тиг-та, гсэр-мэ-тог, ру-рта, браг-жун, хонг-лэн, а-ру, гур-гум, сэ-'бру, чонг-жи, ргод-'ду, мгрон-тхал. [Порошок] подзвляает все болезни опухолей. При опухоли желчи к данному порошку добавляют пхаг-рил, при кровяпой — стар-бу и мдзэ-цхва, при холодной — пи-пи-линг, при «свернутом разрушении» добавляют змеиное мясо.

**92. Бонг-дкар-лига-па:** да-ли'и-тхал-ба, хонг-лэн-тхал-ба, тиг-та, ру-рта, бонг-дкар. [Из них готовят порошок и] для усиления силы к нему добавляют мгрон-тхал. Разрушает все горячие и холодные опухоли — наружные, внутренние и промежуточные.

**93. Тхал-ба-лига-па:** лчэ-цхва'и-тхал-ба, дбйэ-монг-тхал-ба, сруб-ка-тхал-ба, го-тхал, рдо-тхал. Готовят [из них порошок] и добавляют к нему зэ-цхва. [Примешают для лечения] всех опухолей холодного и горячего типа.

**94. Брун-наг-бчу-гчиг:** на сильном [огне] сжигают ми-брун и пхаг-брун, добавляют [к пеплу] бонг-дкар, дуг-нйуинг, га-дур, ба-ли-га, дом-мкхрис, стар-бу, хонг-лэн, цха-ла, брдул-ма, мгрон-тхал. Смешав их, [готовят порошок]. Принимают с водой или вином. Полностью умиряет опухоли полых органов и опухоли матки.

**95. К «цха-берэг-чхэп-мо»** добавляют сэ-'бру 2с, чонг-жи-ргдо-'дул 2с, пи-пи-линг 2с, дза-ти 1с, сугмэл 1с, ка-ко-ла 1с, цхва-ла-'дул-ма 2с, лчэ-цхва 2с; дбйэ-монг 2с, сруб-ка 2с, дур-бйэд 1с, уголь рогов дикого яка и равнинного быка 2с. Смешав их, готовят порошок, затем добавляют чанг [и готовят тесто]. Затем тесто в сосуде из [полого] тростника сжигают до пепла. Пенел смешивают с бу-рам. Полностью разрушает холодные опухоли.

**96. Тхун-геум-рил-бу:** ргйа-цхва 5п, ргйам-цхва 5п, кха-ру-цхва 5п, лчэ-мйапг-цха 5п, цабс-пас-ру-цхва 5п, шинг-цхва 5п, да-цхва 5п, мдзэ-цхва 5п, тхал-цхва 5п, сга 1с, пи-пи-линг 1с, пхо-ба-ри 1с, а-ру 1с, ба-ру 1с, скйу-ру 1с. Готовят из них пилюли. Уничтожает опухоли подложечки и кровяные опухоли.

**97. Дпа'-бо-дгу-па:** ги-вапг, гур-гум, хонг-лэн, шинг-мгар, сингтин, спапг-рци-до, бцод, цхос, 'дзин-па. [Из них готовят порошок.] Уничтожает опоясывающий лишай.

**98. Чху-шэл-бдуд-рци-сбийор-ба:** чху-шэл, му-мэн, гйи-лчэ, бцаг, ргйа-снаг, сэ-ба'и-мэ-тог, сран-чхунг, цхос, бцод, хонг-лэн. [Взяв поровну, готовят порошок.] Излечивает опоясывающий лишай, болезни жара, болезнь «сурья», болезни желез.

**99. Га-бур-нийэр-лига:** га-бур, чу-ганг, кха-чхэ, лиш, сугмэл, ка-кол, ар-наг, дан-дан-дкар-дмар, уд-пал-сигон-по, пад-ма-гэ-сэр, ру-рта, зэр-дкар-по, ба-ли-ка, шинг-цха, чху-срин-сдэр-мо, пу-шэл-рци, спанг-спос, рдо-дрэг-дмар-по, дза-ти, 'бу-су-ханг, а-ру, ба-ру, скиу-ру, а-кар. Смешав их с сахаром, [готовят порошок]. Излечивает жар плотных и полых органов, мышц, кожи, сосудов и костей. А также распространенный и путаный жар, заразные болезни с жаром, токсический жар, свежий и застарелый жар при подагре, ревматизме, опоясывающем лишае, устраняет застарелый жар внутренностей.

#### [БОЛЕЗНЬ] «'БАР-'БУР»

**100. Мэ-лчэ-'кхор-ло:** юнг-ба, лдонг-рос, рдо-ба-бла, ргйа-скйэгс, шинг-кун, гйи-танг-ка, лхум-бо-ри-рал, бдуд-рци-ло-ма, син-гу-рас, пи-пи-линг. [Порошок] принимают с горячей водой. Излечивает белый, черный и пестрый «йа-ма», ветер, колики, болезни, вызванные червями, ожоги, плохое созревание, а также разрушает новообразования в посу.

**101. Нор-бу-бчу-гчиг:** му-тиг 2с, бйу-ру 2с, днгул-чху 2с, му-зэ 2с, глапг-мчхэ 2с, зэ-цхва 2с, жа-нийэ-дкар 2с, ргйа-цхва 1с, 2п, мцхал-ргод 2с, биг-пан 1с, 2п, лдонг-рос. Смешивают, [готовят порошок]. Затем усмиряют. Освобождает от болезней «'бар-'бур» и болезней «йа-ма» жара и холода.

#### НАРЫВЫ (ЛХОГ-ПА)

**102. Дар-йа-кан-лига-па:** днгул-чху, сма-чхэн, гла-рци, гу-гул, дар-йа-кан. Состав полностью излечивает заразные болезни «червей», останавливает кровотечения, полностью излечивает болезни опухолей, колики, нарывы.

#### ВНУТРЕННИЕ НАРЫВЫ (НАНГ-ЛХОГ)

**103. Пхур-наг-бчу-дгу:** тханг-цхром-дкар-по — корень или плод, гла-рци, днгул-чху, му-зэ — желтая или черная, дво-бас, ргйа-цхва, сма-чхэн, ланг-тханг-



рци, бйи-танг-ка, ма-ру-рци, сог-скйа, шинг-кун, гйэр-ма, дрэс-ма'и-'бру, шу-даг, 'дзин-па, гу-гул, спру-наг, пхур-наг — лист или корень. Хорошо размельчить и приготовить пилюли на масле. Принимать, добавив к составу небольшое количество пхур-тханг. Обессилив болезни всякого жара, уничтожает заразных «червей». На земле не существует ни одной заразной болезни, которую не подавило бы [это лекарство]. [...].

#### ПАРАЛИЧ (ГЗА'-НАД)

**104. Спос-дкар-бжи-тханг:** спос-дкар-шинг-мнгар, спанг-спос, сбанг-ргйан-дкар. Готовят отвар. Помогает при параличе.

**105. Ки-та-рдо-рджэ нйэр-лига:** днгул-чху 1с, му-зэ-сэр 2с, гу-гул 3с, шинг-кун 3с, сугмэл 2с, чу-ганг 2с, гур-гум 5с, шу-даг-наг 1с, сог-скйа'и-тхал-ба 2с, стаг-ша 5с, гла-рци 1с, а-ру 1л, дза-ти 1с, уголь ушного волоса козла 4с, бцан-дуг 5с, сга-скйа 2с, бзанг-чонг-житхал-ба 1л, ти-ло-ша 2с, а-кар 1л, ру-рта 3с, спанг-ргйан-дкар 3с, тиг-та 9с, ка-кол 2с, сбос-дкар 7с. Растирают с белым сахаром в порошок и готовят отвар. Применяют при параличе [...].

**106. Гза'дуг-ги-бшал-сман:** дур-бйэд 3с, дан-рог 4с, му-зэ-наг 3с, сугмэл 3с, ти-ло-ша 7с, зэр-дкар 3с, а-ру-рам-чху-ринг 5с. Порошок из них смешать с водой мускуса кабарги и приготовить пилюли величиной с горошек... При применении с отваром дур-бйэд освобождает от болезней ядов, паралича.

**107. Бэдхэ'у-ван:** сран-ма-дкар-по 2л, сбос-дкар 1л, гла-рци. Растирают в порошок и, смешав с медом, готовят пилюли. При употреблении с водой устраняет паралич [...].

**108. Гза'-пхог-пар-бкрус-па'и-сман:** бонг-наг-1с, гйэр-ма 8с, тхам-пхром-'бру 8с, гу-гул-наг 1с, го-йу 1с. Растирают в порошок и, смешивая с вином или маслом [из молока] хайныка, готовят мазь. [При растирании] хорошо помогает [при лечении паралича].

**109. Бдуг-сман бдун-сбйор:** гу-гул, шинг-кун, сбйанг-брун-ла-цха-ла, ти-ло-ша, мцхэр-ша, му-зэ-наг, бонг-наг. Из них готовят порошок. Мужчины нюхают правой ноздрей, а женщины левой три раза в день или в сутки. При этом устраняются парез и паралич. [...].

## [БОЛЕЗНЬ] «'ДЗУМ-ЛТАГ»

**110. Бдуд-рци-бчу-тханг:** 'дзин-па, тиг-та, ба-ша-ка, спанг-рци-до, ма-ну, канта-ка-ри, слэ-трэ, сга-скйа, а-ру, шинг-мигар. [Взяв поровну, растирают в порошок и готовят отвар.] Применяют при всех видах инфекционного жара. В частности, является нектаром, [излечивающим] все виды жара при заразных болезнях.

**111. Кун-тхуб-тханг:** 'брас-бу-гсум по 1с каждого, цхос 1с, бцод 1с, бри-рмог 1с, ма-ну 2с, слэ-трэ 2с, 'дзин-па 1с, жун-кхан 1с, сга-скйа 1с, канта-ка-ри 4с. Применяют в форме отвара. Оказывает изумительное целебное действие против инфекций, жара и ветра.

**112. К «кхийунг-лига»** добавляют поровну гу-гул, пхаг-брум, 'дзин-па, слог-тхал. [Порошок.] Полностью устраняет «три черных инфекции», завихрения и т. п.

## ОБЩИЕ ЗАРАЗНЫЕ БОЛЕЗНИ (РИМС-СПИИ)

**113. Римс-тханг-бчу-гчиг:** ма-ну 1л, кан-та-ка-ри 2с, слэ-трэс 3с, сга-скйа 4с, ги-ванг 1с, гур-гум 1с, бонг-дкар 1с, гла-сгапг 1с, гу-гул 1с, браг-жун 1с, 'дзин-па 1с. Отвар излечивает полностью заразные болезни с жаром.

**114. Цха-сэл-дгу-сбийор:** га-бур 6с, цан-дан 5с, чу-ганг 1с, 4ц, гур-гум 5с, дом-мкхрис 1л, тиг-та 5с, ли-га-дур 3с, хонг-лэн 5с, рйа-скйэгс 5с. Смешав их с сахаром, [готовят порошок]. Применяют при распространенном и путаном [жаре], болях в груди [грудной полости], при выделении мокроты желто-красного и дымчатого цвета.

## НЕЗРЕЛЫЙ ЖАР (МА-СМИН-ЦХА-БА)

**115. Слэ-трэс-бдун-тханг:** ма-ну 1л, слэ-трэс 1л, 'брас-бу-гсум по 9с каждого, хонг-лэн 5с, тиг-та 1л. Смешав их, [растирают и готовят отвар]. Излечивает незрелый жар путем доведения до созревания.

**116. 'Брас-бу-гсум-тханг:** а-ру, ба-ру, скйу-ру. [Взяв поровну, готовят отвар]. Полностью излечивает инфекционный жар, путаный жар, повый и старый.

**117. Ма-ну-бжи-тханг:** ма-ну, слэ-трэс, канта-ка-ри, сга-скйа. Берут в равных количествах и добавляют го-бйил. [Готовят отвар.] Лучшее средство, излечивающее стеснение в груди.

**118. Бкра-шис-дка'-кхийл-нор-бу:** пепел подвергнутого длительному обжигу сгог-скйа, дза-ти, сугмэл, ка-ко-ла, слэ-трэс, пу-шбл-рцэ, да-ли, бйи-цхэр. [Взяв поровну, готовят] порошок. Применяют с костным бульоном при трудносозреваемом пустом жаре и при всех видах старого жара. Обладает высокой практической ценностью.

**119. Слэ-трэс-лыга-тханг:** тиг-та 1л, хонг-лэн 9с, бонг-дкар 7с, гу-гул 7с, слэ-трэс 2с. [Смешав, готовят порошок]. Это средство доведения до созревания жара заразных заболеваний.

### ОБШИРНЫЙ ЖАР (РГИАС-ЦХАД)

**120. Гцо-бо-бргйад-ба:** чу-ганг, гур-гум, ба-ша-ка, тиг-та, цан-дан-дкар, ги-ванг, хонг-лэн, бонг-дкар-снго. Взяв поровну, [растирают в порошок]. При сильном жаре добавляют га-бур, при попадании [жара] в сердце добавляют цан-дан-[дмар-по], дза-ти, сийинг-жо-ша, в аорту — а-ка-ру, ру-рта и гу-гул в сахаре, в кровь — 'бри-рмог, при болезнях желчи — дом-мкхрис, слизи — чонг-жи. Полностью излечивает новый и старый жар.

**121. Спан-рци-бчу-гнийс:** пи-до-ло-ма 5с, 5п, гургум-бзанг 8с, 5п, бонг-дкар 7с, 5п, стаг-ша-наг 8с, пар-па-та-дкар 1л, 1с, бдуд-рци-ло-ма 1л, 2с, чу-ганг-бзанг 2с, 5п, ги-ванг 6с, 8п, цан-дан-дкар 6с, 8п, браг-жун-дмар 5с, 5п, гла-рци-бзанг 2с, гу-гул 5с, 5п. [Растирают в порошок.] Наилучшее средство для подавления инфекционного жара.

**122. Сман-сэр-чхэм-мо:** цан-дан-дкар, сбру-наг, тхар-ну, 'дзин-па. [Взяв поровну, готовят порошок.] Применяют при осложненных заразных заболеваниях.

**123. Го-ро-цан-бргйад-па:** са-гос 1л, 5с, ло-цан 5с, мчхин-сман-гцо-бо 5с, 'дрэ-дэд 2с, ма-ги-та 2с, бкра-шис-чан 3с, браг-ги-бдуд-рци 3с, зла-ба 7с. [Смешав, готовят порошок.] Излечивает новый и старый жар, заразные болезни, все виды интоксикаций.

**124. Гийап-сэл-бдун-па:** 'дзин-па 2с, а-ру 2с, стаг-ша 1с, бдод 1с, ги-ванг 5с, гла-рци 1с, гу-гул 1с, 7п, мцхал с измененным цветом. Смешав, готовят порошок либо пилюли. Полностью излечивает «непальскую заразу», оспу, кишечные и грудные колики, закупорку [пищевода], парывы, все заразные заболевания, новый и старый жар.

## ПУСТОЙ ЖАР (СТОНГС-ЦХАД)

**125. Сгог-тхал-бчу-гйис:** сгог-тхал 3с, а-кар-го-сийод 2с, ру-рта 2с, а-ру 2с, дза-ти 3с, чу-ганг 2с, спос-дкар 2с, гур-гум 2с, слэ-трэс 2с, 5п, канта-ка-ри 2с, сийинг-жо-ша 3с, ма-ну 2с, 5п. Приемом чистого порошка полностью подавляют пустой жар. Для каждого органа лекарство дополняют соответствующим органом ингредиентом. При сочетании ветра и жара добавляют слэ-трэс, го-сийод, ру-рта, сгог-тхал, гу-гул, канта-ка-ри. Принимают с костным бульоном или водой.

**126. Тханг-чхэн-бчу-па:** тиг-та 3с, 3п, хонг-лэн 3с, 3п, снапг-рци 3с, 3п, 'брас-бү-гсум по 3с, 3п, ма-ну 3с, 3п, канта-ка-ри 2с, слэ-трэс 3с, 5п, сга-скйа 1с. [Готовят порошок]. Лучшее средство при жаре желчи, новом, старом и обширном жаре, кашле, всех скрытых видах жара, инфекционном жаре, гриппе, заразах, кризисных состояниях, песозревшем стеснении в груди, болезни скрадывания слизи, желчи, коротких коликах зрелых и сочетанных и т. п. — при всех болезнях «белых каналов».

**127. Ма-ну-бчо-лига:** ма-ну 2с, кан-та-ка-ри 4с, слэ-трэс 2с, сга-скйа 1с, а-ру 3с, ба-ру 2с, скйу-ру 2с, ар-наг 1с, сийинг-жо-ша 5с, цап-дан-гйис по 5с, сро-ло 5с, гур-гум 2с, чу-ганг 3с, ру-рта 2с, [Готовят порошок.] Применяют при смятении в груди, кашлях с пенистой мокротой, болезнях, обусловленных комбинированным влиянием инфекций, жара и ветра, жаре при кризисах, жаре сердца и болезнях сердца.

**128. Ар-наг-бргйад-па:** ар-наг, сийинг-жо-ша, дан-дан-дмар, чу-ганг, гу-гул, дза-ти, го-бйил, сро-ло. [Смешав, готовят порошки.] Применяют при вызываемых противостоянием крови и ветра кашлях со светлыми пенистыми выделениями, болях сзади и спереди груди и т. п.

**129. Габх-'бйунг-друг-тханг:** сро-ло 1 л, цхос 5с, а-ру 3с, бар-ба-та 7с, го-бйил 5с, ма-ну 3с. Отвар выводит скрытый жар.

**130. Берэгс-тхал-бргйад-па:** ма-ну, слэ-трэс, сгог-скйа, га-дур, сро-ло, бцод, сга-скйа, пи-ни-липг. Подвергают бездымному обжигу, тщательно растирают, «конем» лекарства делают чанг. Некоторые следуют совету: «Наденьте верхнюю и нижнюю одежду и обернитесь одеялом. Если нет мочи [терпеть], пересильте себя», — отчего погибают или еще сильнее заболевают.

[Такое] согревание полезно при бессоннице и т. п. При специальном укутывании принимать следует «сэ-бру-бжи» с добавлением ма-ну, 'у-су, бсэ-йаб, стар-бу.

**131. Линг-бжи-тханг:** мцхэ-лдум 1л, джаг-ма'и-рца-ба 1л, ли-дул 4с, слэ-трэс 1л, 1с [отвар]. Полученную жидкость принимают один день каждую стражу [через каждые 4 ч].

### ЗАСТАРЕЛЫЙ ЖАР (РНИИНГС-ЦХАД)

**132. Гйон-рлон-тханг:** а-ру, ба-ру, скйу-ру, тиг-та, слэ-трэс. [Взяв поровну, готовят] отвар. Излечивает застарелый жар, путанный жар.

**133. Гур-гум-бргйад-па:** гур-гум, гла-рци, чу-ганг, ги-ванг, дза-ти, ар-наг, снйинг-жо-ша, ру-рта. [Взяв поровну, растирают в порошок.] Это лекарство полностью излечивает жар сердца.

### МУТНЫЙ ЖАР (РНИОГС-ЦХАД)

**134. Мйу-гу-бчу-гсум:** цан-дан белый и красный по 3с, 'брас-бу-гсум по 2с, браг-жун 2с, спос-дкар 3с, со-ма-ра-дза 3с, чу-ганг 2с, гур-гум 2с, ли-ши 2с, пи-пи-линг 2с, днгул-чху 1л. Порошок применяют с отваром сэнг-лдэнг. Высушивает желтую воду.

**135. Рнйогс-цхад-тханг:** а-ру, ба-ру, скйу-ру, сэнг-лдинг, спос-дкар. Излечивает мутный жар.

### РАСПРОСТРАНЕННЫЙ ЖАР (ГРАМС-ЦХАД)

**136. Хонг-лэн-бргйад-па:** тиг-та, 'брас-бу-гсум, спанг-рци-до, бдуд-рци-ло-ма, ги-ванг, хонг-лэн. [Взяв поровну, готовят порошок.] Рекомендуют для уничтожения старого и распространенного жара.

**137. Ман-нгаг-бсил-сбйор:** цан-дан-дкар/дмар 2с, ги-ванг 2с, а-ка-ру 1с, утпал 1с, гсэр-мэ-тог 2с, сугмэл 5ц, чу-ганг 2с, ка-ко-ла 5ц, ли-ши 8ц, гур-гум 2с, дза-ти 1с, гангс-тхиг 1с, 1ц, гла-рци 5ц, тиг-та 1с, 8ц, дуг-нйунг 1с, 8ц, пи-пи-линг 1с, ру-рта 1с, 1ц, скйу-ру 1с, бонг-дкар 1с, сэ-бру 1с, чонг-жи 5с. [Готовят порошок.] Принимают в качестве основного лекарства для выведения наружу сохраняющегося в «каналах» жара от заразных заболеваний, переполнившей печень и селезенку крови, темно-красной слизи.

## ПУТАНЫЙ ЖАР (‘КХРУГС-ЦХАД)

138. ‘Чхи-бдаг-гйул-ргйал: спру-наг, сман-чхэн, ‘дзин-па, бдуд-рци-ло-ма, пхур, кханга, ним-па, тиг-та, цан-дан-дкар, ги-ванг, чу-ганг, гур-гум, га-дур, дэ-ба, браг-жун, пар-па-та, бои-г-дкар, стаг-ша, гла-рци, гар-наг, гу-гул, а-кар, ша-чхэн, шу-даг, му-зэ, цхэр-сигон, минг-чан-наг, ли-ши, гсэр-мэ-тог, рэ-лчагс-мэ-тог, спанг-рци-до, минг-чан-сэр. [Взяв поровну, готовят порошок.] Применяют с отваром слэ-трэс или горячей водой. Рекомендуют при всех инфекционных заболеваниях — инфекциях, жаре и ветре в противостоянии и т. п.

139. Гийан-бшал-тхог-мда’: а-ру 3 с, тхар-ну 1с, дур-бйэд 1с, дигул-чху 2с, ма-ну 1с, дан-рог 8с. [Порошок из них] является наилучшим средством, освобождаящим от болезней инфекционных, оспы, кишечных колики — всех инфекционных болезней.

140. ‘Кхругс-ло-кун-сэл: спанг-рци-до, ба-ли-ка, ‘брас-бу-гсум, ма-ну, ру-рта, чу-ганг, сро-ло, га-дур, хонг-лэн, бцод, ргйа-скйэгс, жун-кхан, бри-рмог. [Взяв поровну, готовят порошок. Рекомендуют при распространенном, путаном, новом, старом [жаре], заражении гриппом.

### [ЛЕЧЕНИЕ] КРИЗИСОВ (РИ-ТХАНГ-МЦХАМС)

141. Тхал-сман-бжи-сбйор: пхаг-рил-тхал-ба 4с, бцан-дуг-тхал-ба 4с, а-ру-ра-тхал-ба 4с, 1п, сгог-скйа-тхал-ба 4с, 2п. Сжечь по очереди каждый компонент, обладающий [собственным направленным] воздействием, тщательно перемолоть. Порошок принимают с вином. Успокаивает желудочные инфекции, [...] короткие колики. Является исключительнейшим лекарством, одновременно устраняющим кризисы при сложных болезнях, ветре, жаре, заразе.

142. А-гар-бчу-дгу: ма-ну, слэ-трэс, канта-ка-ри, сга-скйа, а-ру, ба-ру, скйу-ру, ар-наг, ар-кхра, а-гар, го-снйэд, го-бйил, снйинг-жо-ша, дза-ти, ли-ши, хонг-лэн, на-га-гэ-сэр, а-бйаг-гзэр-‘джомс, минг-чан-сэр, ру-рта. Рекомендуют в качестве лучшего средства при борьбе ветра и крови, жаре, стеснении в груди [из-за] ветра и жара, [расстройстве] «жизненного ветра».

## ОСПА ('БРУМ-НАД)

143. **Слэ-трэ-бдун-тханг:** слэ-трэ 1л, а-ру 7с, скйу-ру 7с, тиг-та 6с, лиг-дур 5с, ба-ша-ка 4с, ба-ру 3с. Отвар полностью уничтожает оспу.

144. **Кха-сар-па-ни-лига-тханг:** слэ-трэ 1л, срам-лджар 7с, кха-сар-па-ни 8с, кхам-па'и-цхи-гу 5с, шинг-мнгар 5с. Отвар доводит до созревания и выводит паружу оспу.

145. **Рдо-рцис-'дрэс-па:** чу-ганг 1с, гур-гум 1с, гла-рци 5п, гу-гул 3с, спал-ргйаб 1с, 1п, мдунг-рци 1с, гангс-гхиг 1с, чонг-жи 1с, дза-ти 1с, ли-ши 1с, сугмэл 5п, ка-кол 1с, мцхал-дкар 1с, пха-ла 1с, 'дзин-па 5с, а-ру 2с, дигул-чху 3с, га-бур 2с. Отвар выводит паружу белую и черную оспу и одновременно обе их уничтожает.

146. **Дигул-чху-бжи-па:** дигул-чху 4с, му-зэ 3с, скйу-ру 3с, 'дзин-па 4с. Полезно при заболевании оспой.

146а. **Бкра-шис-кун-'бйунг:** 'дзин-па, гла-рци, бонг-дкар, а-ру, бул-тог. Хороши [взятые поровну] в самых различных комбинациях.

147. **Рци-сбйор-лига:** ги-ванг, чу-ганг, гур-гум, бонг-дкар, гу-гул, гла-рци, браг-жун, 'дзин-па, цан-дап-дкар, ар-наг, а-гар, дигул-чху, слэ-трэ, тиг-та, канта-ка-ри. Состав рекомендуется при заболевании оспой. К любому лекарству необходимо добавлять вышеуказанные вторичные ингредиенты.

148. **'Дзин-па-бжи-па:** 'дзин-па 1л, сра-ма 3л, мцхал 6с, гла-рци 1с. Состав принимают с вином. Излечивает белую и черную оспу.

## ЧЕРНАЯ ОСПА ('БРУМ-НАД)

149. **Ка-ла-бдун-тханг:** пхур-наг-кханта 1с, спру-наг 1с, стаг-ша-наг 1с, гу-гул-наг 1с, пхаг-наг-брун 1с, кхйи-наг-брун 1с, ми-брун-гнам-ма-мтхонг-ба 1с. Отваром из состава излечивают черную оспу. Все три вида экскрементов [брун] следует сжечь до золы.

## КОРЬ (БЭ-ГЭ)

150. **Ба-ли-ка-бжи-тханг:** скйу-ру 3с, хонг-лэн 2с, ба-ша-ка 1с, ба-ли-ка 1с. Отвар излечивает корь.

151. **Гу-гул-бжи-тханг:** 'брас-бу-геум, гу-гул. Отвар доводит до созревания корь и излечивает жар.

## ГРИПП (ЧХАМ-НАД)

**152. Чхам-джоме-дпа'-по-бчу-бжи:** 'дзин-па 3с, гу-гул 1с, 2п, бонг-дкар 1с, 5п, чу-ганг 2с, 5п, гур-гум 2с, браг-жун 2с, стаг-ша 2с, луг-мур 1с, спанг-рци-до 3с, цандан-дкар 1с, ги-ванг 2с, сний-ба'и-мэ-тог 5с, сгонг-тхог или цхар-бонг-ги'бру 2с, гла-рци- 5п. [Готовят порошок.] Хорошо действует при заразных болезнях.

**153. Римс-цхад-сэл-ба'и-гур-гум-бдун-па:** бсил-гсум по 3с каждого, снго-дэ-ба 1с, гсэр-мэ-тог 1с, ли-га-дур 1с, пар-па-та 1с. Состав избирательного действия, устраняет жар при заразных заболеваниях.

## ОТЕКИ ('ОР)

**154. Сэ-ргод-друг-тханг:** спос-дкар 3с, тхал-ка-рдо-рджэ 3с, со-ма-ра-дза 3с, сэнг-лдин 3с, скийэр-ба 2с, сэ-ргод 8с. Рекомендуются при ограниченных отеках, обширных отеках и водянке.

**155. Да-ли-бчу-друг:** сэ-'бру, шинг-цхва, пи-пи-линг, сугмэл, гур-гум, ру-рта, ли-ши, ар-наг, дза-ти, снийнг-жо-ша, ргун-'брум, чу-ганг, шинг-мнгар, да-ли, сдиг-срин, сбранг-рци; бур-кар [патоку] брать в качестве основы ошибочно. Готовят порошок. Помогает при несварении, коликах, вздутии желудка, болезнях борьбы жара и холода, стеснении в груди, головокружениях [на основе] слизи и ветра, отеков [на основе] «земли, воды, огня»; токсинов.

## ОГРАНИЧЕННЫЕ ОТЕКИ (СКИА-РБАБ)

**156. Бол-сман-бдун-па:** гур-гум, при-янг-ку, утпал, гсэр-мэ-тог, бонг-дкар, ба-ша-ка, скийу-ру. Состав изгоняет горячие воды через их пути. При приеме с верблюжьим молоком болезнь горячих вод превращает в холодную.

**157. Су-кха-ца-кра'и-сбийор:** сэ-'бру, шинг-цха, сугмэл, пи-пи-линг, гур-гум, бйанг-кхра, 'у-су, мкхан, шинг-мнгар, бри-янг-ку, браг-жун, а-ру, лчам-па, сдиг-срин; бур-ка-ра брать в качестве основы ошибочно. Излечивает [болезни] типа водянки, в частности, «справляется с горячими водами даже величиной с океан».



## ВОДЯНКА (ДМУ-ЧХУ)

158. Скйу-ру 3с, лчам-па 2с, сдиг-срин 2с, гээ-ма 1с, 8п. Из смеси готовят отвар и пьют как чай в течение 2—3 дней. Излечивает водянку.

159. 'Бу-скйогс-бргйад-па: гээ-ма 2с, лчам-па 1с, 5п, срад-дкар 2с, чху-ма-рци 3с, ргйа-цхва ослабленная 1с, гсэр-бйэ-ма 2с, сдиг-срин 2с, 'бу-скйогс-мчхог 2с. Побеждает ограниченные и обширные отеки, водянку.

160. Бдэ-бйэд-цха-бсгйур: чу-ганг, гур-гум, ли-ши, утпал, сэ-'бру, пи-пи-линг, шинг-цхва, сдиг-срин, лчагс-пхйэ, шинг-мгар, гсэр-бйэ-ма, ргум-'брум, скйу-ру, бри-янг-ку, нйи-дга', 'бу-скйогс. Состав, служа жару и холоду, любые болезни вод выводит по секретным путям.

161. 'Пхрул-сйонг-кэ-ту'и-ман-нгаг: а-ру 3с, дан-рог 3с, га-бур 2п, дза-ти 1с, кха-чхэ-гур-гум 3с. Кисло-молочные продукты хорошо разграничивают их свойства. Сгог-скйа 7л готовят в воде с молоком и маслом.

Из смеси остальных компонентов готовят пилюли величиной с горошину — 23, 27, 25 и т. п. Принимают с бульоном из овечьего мяса. Это слабительное нельзя принимать более трех дней. Следует воздерживаться от соленой пищи. Если принимать лекарство при распространении отека на сердце, быстро появляются признаки выздоровления. Ценнейшее средство для лечения обширных отеков, водянки [асцитов] и ограниченных отеков.

162. А-ру-бдун-тханг: а-ру 1л, скйу-ру 8 с, ба-ру 4с, ма-ну 5с, кан-та-ка-ри 4с, слэ-трэ 4с, сга-скйа 2с. Пьют, добавив в лекарственный отвар этих семи скйу-ру 1с, 3п. Лекарство принимают при тяжелых отеках 9—10 раз в день, а при легких — 7—8 раз. Рекомендуются 1—2 раза в день 'бул-сман-бдун-па. В промежутках питаются не досыта черным мясом. При частных отеках и жаре мяса добавляют сугмэл, при инфекциях — спанг-спос и пьют. Указывают, что это полезно при болезнях воды.

163. Ра-мо-ши'и-гдамс-нгаг-бчу-гсум: сэ-'бру, снгодэ-ба, при-янг-ку, пи-пи-линг, сран-наг, шинг-цха, цитра-ка, сугмэл, лчагс-пхйэ, скйу-ру, сдиг-срин, шинг-мгар, лчам-па. Лекарство рекомендуют при водянке [асцитах].

164. Дму-чху'и-над-кйи-'кхрул-'кхор: сэ-'бру 7с, шинг-цха 2с, сугмэл 4с, пи-пи-линг 4с, гур-гум 7с, все перья совы, сожженные для усиления [свойств] 5с,

'у-су 5с, бри-янг-ку-ску 5с. Подавлением бесспорно полностью выводит по путям «дикие воды» [формирующие водянку].

165. Гур-гум-12: к гур-гум добавляют сэ-'бру-лнга-па, а к полученному — нйэ-дга', 'бу-скйогс, 'у-су, гсар-бйэ-ма, сдиг-срин, гзэ-ма, ргйа-цха. Уравнивает горячие и холодные воды.

166. Чху-спйонгс-'чхи-бдаг-жагс-'грол: сгра-дрэг-наг, дбйэ-монг-дкар, срад-дкар/дмар/снгон — все три, бйи-зунг, дар-йа-кан, смйуг-ма'и-бар-шун-мэ-тог, лчэ-цхва. Из них готовят на моче коровы «демоническую меласу», выпаривая до 2/3 объема. Назначают для высушивания обширных, ограниченных отеков, водянки.

### СЕРДЕЧНЫЕ БОЛЕЗНИ (СНЙИНГ-ГИ-НАД)

167. Цан-дан-геум-тханг: цан-дан-дмар, дза-ти, снйинг-жо-ша. [Готовят порошок и применяют в виде отвара.] Излечивает болезни сердца.

168. Срог-'дзин-лнга-па: 'брог-снйинг, дза-ти, снйинг-жо-ша, ли-ши, цандан-дмар. Смешивают с бу-рам, Побеждает болезни сердца, истерию [белую горячку], состояние тревоги, дрожь сердца, состояние дискомфорта.

169. Го-бйил-бчу-тханг: го-бйил 1л, дза-ти 8с, а-ру 4с, ба-ру 3с, скйу-ру 3с, бцод 3с, жун-кхан 3с. Смешав, готовят порошок. Затем к нему добавляют проваренные вместе 'бри-смуг и сга в количестве 7с, [затем] цветок и плод бсэ-ба 5с, арнаг 4с. Такой состав рекомендовал мой учитель. Все вместе кипятят в бараньем костном бульоне. Принимают при душевном беспокойстве, болезни ветра, сердца, [...] [шус-'дэбс], сонливости. Кроме того, это лекарство без остатков излечивает болезни на основе земли, воды и женские болезни.

170. Бсам-'пхэл-срог-'дзин-нор-бу: го-бйил 4с, снйинг-жо-ша 3с, а-ру 3с, ар-наг 4с, дза-ти 3с, чу-ганг 2с, гур-гум 5с, ли-ши 3с, тиг-та 2с, скйу-ру 2с, ма-ну 2с, гу-гул 2с, пхаг-рил 5с. Усилив, готовят состав. Показан при инфекционном жаре, жаре ветра, борьбе трех [начал — ветра, желчи, слизи], кризисе лихорадки, стеснении в груди, коликах, попадании ветра в аорту, припадке, при всех [болезнях] белых каналов.

## БОЛЕЗНИ ПЕЧЕНИ (МЧХИН-НАД)

171. Гур-гум-мчхог-бдун: гур-гум 5с, чу-ганг 3с, утпал 3с, ба-ли-га 2с, тиг-та 2с, а-ру 3с, мцхэ-лдум 3с. Излечивает все новые и застарелые болезни печени.

172. Ги-ванг-дгу-па: ги-ванг 5с, утпал 2с, гур-гум 3с, ба-ли-га 2с, тиг-та 2с, браг-жун 3с, ру-рта 2с, ба-ша-ка 3с, гсэр-мэ-тог 2с. Смешивают с сахаром. Излечивает жар печени, темно-красную слизь, увеличение крови в печени.

173. Мчхин-ркуд-сэл-ба'и-гур-гум-друг-па: кха-чхэ- [гур-гум] 5с, ли-ши 5п, ги-ванг 5с, бсэ-ру-дкар 5п, мцхал 5п, пандан-дмар 1с. Лучшее средство для лечения ослабления [функций] печени, путаного жара легких и сердца.

## БОЛЕЗНИ ЛЕГКИХ (ГЛО-НАД)

174. Гло-сман-бр'гад-па: сэ-'бру 3с, да-ли 2с, шу-даг 1с, 2п, юнг-ба 1с, 5п, пи-пи-линг 1с, 2п, пхо-ба-ри 1с, 5п, шинг-мнгар 2с, дза-ти 2с. Лучшее средство при болезнях холода легких — ветре и опасных заболеваниях легких.

175. Гло-сман-рг'ял-по-сб'юр-ба: чу-ганг 5с, а-кронг-дкар 5с, сро-ло 5с, шинг-мнгар 8с, па-йаг-рца-ба 3с, га-дур 4с, 'бри-рмог 5с, цхос 4с, бчод 3с, стар-бу 5с, 'дзин-па 5с, ру-рта 3с, а-ру 3с, бсэ-ру 3с, рг'я-ру 3с, спанг-рг'яан-дкар 4с, на-га-гэ-сэр 3с, канта-ка-ри-ло-ма 4с, цхэр-сигон 4с, цан-дан-дкар 3с. Состав излечивает инфекции [нян], жар, ветер, легочный гной и [гнилостные, гнойные процессы в легких и бронхах, возможно, туберкулез легких] и другие болезни легких.

176. Ргун-'брум-бдун-па: ргун-'брум 3с, чу-ганг 2с, 5п, гур-гум 1с, 8п, шинг-мнгар 1с, 8п, гла-сганг 2с, шинг-цха 1с, сэ-'бру 2с, 3п. Смешивают с сахаром. Состав излечивает болезни легких и затруднение дыхания.

177. Ртэн-'бр'эл-бчу-гчиг: гу-гул 5с, спос-дкар 3с, спанг-спос 5с, гла-сганг 3с, шинг-цха 3с, ргун-'брум 3с, сро-ло 5с, шинг-мнгар 4с, чу-ганг 3с, стар-бу 5с, ру-рта 5с. Изумительный состав для лечения одышки и легочных заболеваний.

178. Сэ-'бру-дгу-тханг: сэ-'бру 1с, шинг-цха 2с, сугмэл 3с, пи-пи-линг 4с, сга 5с, а-ру 6с, ма-ну 7с, 'у-су 8с, шинг-мнгар 9с. Выводит трудноотделяемые

пенистые мокроты, излечивает слизь, ветер и многие другие болезни холода легких.

179. Стар-бу-пайца: ру-рта 1с, шинг-дмар 1с, скйу-ру 1с, пи-пи-линг 8ц, стар-бу 2л, ка-ра 1с, 1п. Состав запивают стаканом кипяченой воды. Показан при болезнях легких и гнойных [процессах] в легких.

180. Гло-риг-йас-'дрэн-ригс-па'и-лчагс-кйу: му-зэ-сэр, му-зэ-лджанг, му-зэ-наг, ба-бла, лдонг-рос, биг-пан, наг-мцхур, дмар-мцхур, синтур, шу-даг-смуг, йунгс-дкар, ри-шо, ба-бйа, брун-па. Тщательно измельченный порошок смешивают с диким медом и готовят пилюли величиной с комки помета кабарги. Применяют за один раз по 6—7 пилюль. Выводит без остатка легочные нагноения.

181. Зангс-кйи-'кхор-ло: зангс-тхал, бсэ-ру, гва-дор, чу-ганг, дом-мкхрис, за-'ог-тхал, 'грон-тхал. Изумительное средство для высушивания легочного гноя.

#### КОРОТКИЕ КОЛИКИ (ЗЭР-ТХУНГ)

182. Гу-гул-бжи-тханг: слэ-трэс, а-ру, бцод, гу-гул. Отвар разделяет созревшее сочетание (расстройств ветра, желчи, слизи).

183. Ма-ну-друг-тханг: ма-ну, слэ-трэс, канта-ка-ри, гу-гул, сга-скйа, хонг-лэн. Состав показан при коликах.

184. Гнйэн-по-лига-сбйор: а-бйаг-гсэр-'джомс 3с, ша-чхэн [1с, 1п], а-ру 1с, 1п, чху-рца 2с, бонг-наг 1с, 2ц, тхар-ну 3с. Принимают в виде отвара. При сильном жаре добавляют ги-ванг и гла-рци и употребляют с отваром гу-гул; при ветре — дза-ти и цхил-чхэн, при желчи — тиг-та и дуг-нйунг, при слизи — ма-ну, чонг-жи. Состав [со всеми ингредиентами] рекомендуется при всех видах коротких колик. А если [колики] затрагивают сердце, то отмечаются покраснение глаз, колющая боль в области грудины и печени, сухость языка, плохая память, бред. [В таких случаях] добавляют дза-ти и ар-паг. Если затронули легкие, отмечается выделение комков мокроты красного цвета, проявляются [боли] в ключицах и других костях грудины. [В этом случае] добавляют чу-ганг и шинг-мнгар. При переходе [колик] в печень отмечаются боли в правом подреберье и над печенью, слабость. Добавляют браг-жун-кха-чхэ. А если [колики] переходят в селезенку, отмечается пучеглазие, частое чи-

хание, боли в левом подреберье, появление мелких высыпаний на коже. [В таких случаях] добавляют ка-кол и гсэр-мэ-тог. При переходе колик в почки — боли в области почек и поясницы, трудно сгибаться, тело костенеет, отмечается покраснение глаз, речь печальная. [В этом случае] добавляют сугмэл и браг-жун. При перемежающихся коликах и обильном мокротоотделении добавляют клад-па, луг-миг, 'бруг-рус. [Если колики] перешли в конечности — прибавить слэ-трэс и дбанг-ланг; в полые органы и тонкий кишечник — сйа-ло, дуг-ийунг; в желудок и толстый кишечник — гар-наг и утпал и т. д., в каждом случае необходимо добавлять соответствующие вторичные ингредиенты. Для защиты к вышеописанным слева добавляют состав: га-бур, му-зэ, лан-цхва, гу-гул.

### БОЛЕЗНИ СЕЛЕЗЕНКИ (МЧХЭР-НАД)

185. Мчхэр-цхад-сэл-ба'и-гур-гум-бдун-па: ги-ванг, гур-гум, ли-ши, чу-ганг, гсэр-мэ-тог, а-ру, пи-пи-линг. Излечивает жар селезенки.

186. Ка-кол-бчу-дгу: ка-кол 5с, чу-ганг 1с, ба-ша-ка 1с, гур-гум 1с, 1п, тиг-та 1с, на-га-гэ-сэр 2с, а-ру 1с, 'ом-бу 1с, сйа-скйэгс 1с, цхос 1с, бдод 1с, 'бри-рмог 1с, сугмэл 2с, ру-рта 1с, 2п, бонг-дкар 1с, брэ-га 1с, браг-жун 3с, скйу-ру 1с, спанг-спос 2с. Готовят порошок, применяют с кипяченой водой при всех горячих и холодных болезнях селезенки.

187. Да-ли-дгу-па: да-ли 1с, 2п, пи-пи-линг 1с, сга 1, пхо-ба-ри 1с, сугмэл 1с, 1п, шинг-цхва 1с, ка-кол 5с, зэ-ра-наг 2с, кха-ру-цхва 3с. Состав излечивает болезни селезенки, обусловленные слизью и ветром.

### БОЛЕЗНИ ПОЧЕК (МКХАЛ-МА'И-НАД)

188. А-ру-бчу-па: а-ру 3с, гур-гум 3с, сугмэл 1с, браг-жун 5с, тиг-та 2с, мкхал-ма-жо-ша 5с, сэнг-цхром 1с, 5п, бдод 1с, 5п, ргйа-скйэгс 1с, 5п, шуг-цхэр 5с. Смешивают, готовят порошок, принимают с кипяченой водой. Излечивает горячие болезни почек. Применять этот порошок с добавлением к нему ба-ру, скйу-ру, ра-мнйэ, пйэ-шинг, лча-ба, спру, гзэ-ма, а-'брас, 'джам-'брас, мкхал-ма-го-йу, брэ-га, гла-рци, браг-дкар-рига с кипяченой водой. Рекомендуются при распространенном, путавом жаре печени и селезенки,



**Бс, 5п, мдзо-мо-шинг [5с, 5п].** Кипятят в хорошем чае и для улучшения [свойств] в течение 360 ла-на вымачивают в молоке. Напиток сразу же уничтожает болезни почек, ограниченные и обширные холодные отеки, отеки [на почве] ветра и т. п. Вторичные ингредиенты: при ветре — дза-ти 3с, при желчи — пар-па-та и тиг-та 3с, при слизи — сэ-йаб 5с, при лимфе — чху-сэр-сман-гсум [тхал-ка-рдо-рджэ, со-ма-ра-дза и спос-дкар] по 3с, при водянистых отеках — гсэр-бйэ-ма 4с, при болезнях почек — 'брас-бу-гсум по 3с, брэ-га 5с, при задержке мочи — сдиг-срин 3с, лчам-па 3с, скйу-ру.

**195. А-бхи-тханг:** гйэр-ма 5с, лчам-'бру 5с, сдиг-срин 5с, скйу-ру 5с, ргйа-цхва 2с. Излечивает задержку мочи. При добавлении пи-пи-линг 3с, шуг-цхэр 5с, а-ру 4с, гла-рци 5п побеждает болезни почек, холодные болезни ограниченных отеков, импотенцию [вследствие] холода яичек.

**196. Аг-лэг-бжи-тханг:** аг-лэг 1л, да-ли 8с, лчум-рца 1л, шинг-мингар 7с. Рекомендуются при болезнях белых и черных каналов, поднимающего вверх ветра.

**197. Брэ-га-бчу-бжи:** ра-мнйэ 3с, нйэ-шинг 3с, лча-ба 5с, па-сбру 2с, гзэ-ма 3с. Тщательно размолот, кипятят с молоком, затем применяют вместе с патокой, сахаром, молоком, топленным маслом и медом. Добавив гсэр-гйи-бйэ-ма 1с, нйэ-дга' 2с, а-'брас, са-'брас, 'джам-'брас по 1 с каждого, сэ-'бру 1 л, мкхал-ма-гойу 5с, брэ-га 5с, их вместе сжигают и перемешивают, свертывая в пилюли величиной с горошину, по четыре таких пилюли помещают внутрь почек овцы, зашивают белой ниткой и начинают варить. Во время горячего приготовления в бульон понемногу бросают сыр «чху-ра», и в уже готовом бульоне эти почки крошат и подают в теплом виде. Оказывает хорошее лечебное действие при холодном ветре и при всех других болезнях [органов] тазовой области.

#### «СУРЬЯ» (СУРЬЯ)

**198. Дигул-чху-бчхо-бргйад:** дигул-чху 8с, му-зэ 9с, син-тин-кхан-тан 3с, дза-ти 2с, ли-ши 2с, чу-ганг 2с, гур-гум 3с, сугмэл 2с, ка-көл 3с, сбос-дкар 3с, тхал-ка-рдо-рджэ 3с, со-ма-ра-дза 3с, сман-чхэн 5с, а-ру 5с, ру-рта 3с, шу-даг 2с, гу-гул 2с, пи-пи-линг 2с,

К составу добавляют мцхал. Помогает при заражении крови, лимфы и при ранах.

**199. Чу-ганг-ийэр-лыга:** чу-ганг, гур-гум, ли-ши, сугмэл, ка-кол, канта-ка-ри, дза-ти, ги-ванг, шинг-мигар, ргун-'брум, сро-ло, а-кронг, стар-бу, ру-рта, ба-ли-ка, хонг-лэп, цандан-дкар/дмар, 'брас-бу-гсум, па-йаг-рца-ба, цхар-бонг, зэ-радкар, га-дур. Состав излечивает все болезни легких. Целебное действие лекарства усиливается, если его применять в виде водного отвара, который готовится следующим образом: вначале порошок из указанных средств смачивают в «трех красных» и в молоке, затем добавляют воду и кипятят до 1/3 объема.

**200. Цандан-бргйад-па:** гур-гум, ги-ванг, шинг-мигар, ру-рта, ргун-'брум, чу-ганг, а-кронг, цандан-дкар. Состав излечивает опасный жар легких и [другие] болезни легких.

**201. Днгул-чху, сбос-дкар, сэнг-лдинг, бонг-наг.** Этот четырехкомпонентный состав применяют с отваром «тху-пху-линг». Рекомендуются при нагноениях в легких.

## БОЛЕЗНИ ЖЕЛУДКА (ПХО-БА'И-НАД)

**202. Браг-жун-дгу-ба:** браг-жун, гла-рци, гур-гум, сугмэл, дом-мкхрис, бонг-дкар, при-янг-ку, а-ру, га-дур. Взяв поровну с сахаром, готовят порошок. Излечивает болезни желудка, прекращает понос, [вызванный] кровью, желчью, жаром.

**203. Сэ-'бру 1с, шинг-цхва 1с, сугмэл 1с, пи-пи-линг 1с, та-триг 1с, 1п, ка-бэд 1с, 1п, смаг 1с, мон-чхар 1с, 2п, тхар-рам 1с, 2п.** Прекращает холодные поносы.

**204. Утнал-бдун-ба:** ги-ванг, браг-жун, чу-ганг, гур-гум, бонг-дкар, утнал, слэ-трэс. Состав излечивает жар желудка.

**205. Снод-цхад-кун-сэл:** дуг-ийунг 2с, 2п, бонг-дкар 2с, 3п, га-дур 3с, ба-ли-ка 1с, 7п, чу-ганг 9с, гур-гум 3с, 5п, ги-ванг 3с, браг-жун 3с, гла-рци 4п, гу-гул 3с, гар-наг 2с, 3п, блуд-рци-ло-ма 2с, пи-пи-линг 1с, ргйа-мцхва 1с. Состав излечивает общий [инфекционный] жар тонкого и толстого кишечника, является лучшим средством для прекращения горячего поноса.



**206. Гриб-бшал:** а-ру-мчху-снийунг 8 с, пхо-ба-ри 5с, дан-рог 2с. Принимают в виде пилюль [...]. Полностью очищает от невротических последствий болезней.

### **БОЛЕЗНИ ТОНКОГО КИШЕЧНИКА (РГЙУ-МА'И-НАД)**

**207. Интра-бжи-тханг:** дуг-нийунг, бонг-дкар, га-дур, ба-ли-ка. Применяют при болезнях тонкого кишечника. Добавив к нему пил-па и снйа-ло, излечивают понос [вследствие расстройства] ветра.

**208. Гсэр-мдог-бчуг-гчиг:** пхаг-рил, а-ру, сэ-'бру, браг-жун, гла-рци, бонг-дкар, гсэр-мэ-тог, пар-па-та, бйи-танг-ка, 'дзин-па, сэ-ба'и-мэ-тог. Состав излечивает жар желчи, глистные колики, отравления, головные боли [вследствие расстройства] слизи и желчи, кровавый понос [вследствие расстройств] желудка и тонкого кишечника.

**209. Та-триг-лига-па:** ка-бэд 8с, мон-чхар 1л, дуг-нийунг 1л, чонг-жи-тхал-ба 1л, та-триг 1л. Принимают с отваром обожженной глины очага, отваром ячменя и белого риса. Лучшее средство для прекращения поноса.

### **КИШЕЧНЫЕ КОЛИКИ (РГЙУ-ГЗЭР)**

**120. Хванг-ши-ван:** юнг-ба, чху-рца, снйа-ло, скйэр-шун, на-рам, тха-рам, луг-рус-тхал-ба, дуг-нийунг, тиг-та. Смешивают и готовят пилюли. Принимают с водой. [Излечивает] застарелые (болезни) тонкого кишечника и прекращает сильный понос.

### **ОБЫЧНЫЕ КИШЕЧНЫЕ КОЛИКИ (РГЙУ-ГЗЭР-СПИИ)**

**211. Интра-15:** к интра-бжи-тханг добавляют гиванг, чу-ганг, бдуд-рци-ло-ма, браг-жун, га-бур-наг, гла-рци, гу-гул, гсэр-мэ-тог, пи-пи-линг, ргйа-мцхва. Прекращает горячий понос при инфекциях в полых органах.

**212. Дом-мкхрис-бргйад-па:** дом-мкхрис, дуг-нийунг, тха-рам, ка-бэд, бонг-дкар, та-триг, мон-чха-ра, сга. Останавливает поносы, обусловленные путаным жаром.

**213. Браг-кхйунг-бчу-геум:** к прописи «Кхйунг-лнга» добавляют браг-жун, гур-гум, дом-мкхрис, бонг-дкар, при-янг-ку, гу-дур, сугмэл, гар-наг. Состав излечивает полостные инфекции, кишечные колики, различные болезни.

#### **ЗАСТАРЕЛЫЕ БОЛЕЗНИ ТОНКОГО КИШЕЧНИКА (РГИУ-РГАН)**

**214. Гур-гум-кхраг-гчод:** гур-гум, бонг-дкар, чу-ганг, чонг-жи, 'пхрул-тхал, мцхал, дом-мкхрис, интра. Состав принимают с отваром обожженной глины из очага. Прекращает кровавые поносы.

#### **БОЛЕЗНИ ТОЛСТОГО КИШЕЧНИКА (ЛОНГ-НАД)**

**215. Лонг-рлунг-сэ-'бру-бчу-геум:** сэ-'бру 3с, пи-пи-линг 2с, пхо-ба-ри 2с, гур-гум 2с, шинг-цхва 1с, 1п, зэ-ра-дкар 2с, 1п, [зэ-ра] наг 2с, а-ру 2с, ргйа-мцхва 2с, кха-ру-цхва 2с, 1п, дза-ти 2с, ка-кол 2с, сугмэл 2с. В смеси с патокой излечивает урчание в животе и ветер толстого кишечника.

**216. 'Ог-рлунг-бчу-бжи:** кха-ру-цхва 5с, сэ-'бру 3с, сугмэл 4с, пи-пи-линг 2с, шинг-цхва 1с, ка-кол 1с, 1п, дза-ти 5с, пхо-ба-ри 1с, 5п, сга-мар 1с, 5п, га-дур 1с, донг-гва 1с, ли-ши 2с, 1п, гур-гум 2с, 5п, ру-рта 2с, 3п. Принимают с вином из патоки или с бульоном «трех соков костей»<sup>2</sup>. Рекомендуются при болезнях ветра, для «вытягивания ветра тонкого кишечника и нижнего ветра».

**217. Бдуд-рци-бдун-па:** ргйа-мцхва, кха-ру-цхва, сга-скйа, бул-тог, ма-ну, сман-чхэн, а-ру. Состав рекомендуется при коликах, возмущении «червей», темно-красной слизи, приведении в движение желчи ветром, опущении полых органов ветром, женских болезнях и т. п.

**218. Сэ-'бру-бчу-бжи:** сэ-'бру, дза-ти, шинг-цхва, сугмэл, ка-кол, ргйа-мцхва, 'у-су, кха-ру-цхва, рца-бу-ру-цха, зэ-ра-дкар, сга, пи-пи-линг, пхо-ба-ри, ла-ла-пхуд. Состав принимают с вином из патоки. Излечивает слизь и холодный ветер желудка.

---

<sup>2</sup> Бульон из лодыжек и коленных чашечек животных п головы старого барана.

**219. Ру-рта-друг-па:** бча'-ста, 'у-су, утпал, рэ-скоп-па, го-тхал, бйи-танг-ка. Применяют при противостоянии темно-красной слизи и при коликах.

**220. Пхан-па-кун-лдан:** сэ-'бру 3с, сугмэл 1с, ргйа-цхва 8п, гла-рци 8п, шинг-кун 1 с, бий-танг-ка 1л, 2с, гйа'-кйи-ма 1с, ма-ну 2п, ша-пхо-ру-рта 1с, 5п, кха-чхэ 2с, пхо-ба-ри 2с, дур-бйэд 2с, сдиг-срин 1с, ргйа-мцхва 1с, 5п, а-ру 1с, бонг-дкар 2с, тхар-ну 2с, тхам-пхром-дкар-по'и-'бру 2с, 1п. (На основе) патоки готовят пилюли. Принимают по 7, 9 и 10 и больше пилюль. Излечивает все виды коллик.

**221. Рци-бйи-ма-кха:** [гла-]рци 2с, бйи[-га] 2с, ма[-ру-вэ] 8с, кхā[-ру-цхва] 7 с. Состав излечивает все виды коллик.

### ГЛИСТНЫЕ КОЛИКИ (СРИН-ГЛАНГ)

**222. Гар-наг-бжи-тханг:** гар-наг, браг-жуи, пхур-наг, дрэс-ма'и-гэ-сэр. Отвар из состава рекомендуется при коликах тонкого и толстого кишечника.

**223. Пхэ-сэл-наг-по:** гар-наг 3с, бйи-танг-ка 3с, пхур-наг-кханта 5с, бонг-наг 1с, ланг-тханг-рци 3с, ма-ру-рци 3с. Состав побеждает все виды коллик.

**224. Гйиан-глаи-кхйунг-ба:** к кхйунг-лнга добавляют би-ша-наг 2с, ма-ру-рци 3с, ланг-тханг-рци 3с, гар-наг 3с, бйи-танг-ка 3с, пхур-наг-кханта 5с. Состав принимают с отваром гу-гул. Излечивает все виды коллик, инфекционные и глистные.

### БОЛЕЗНИ, СОПРОВОЖДАЕМЫЕ РВОТОЙ (СКИУГС-НАД)

**225. Скйугс-гчод-тханг:** шинг-мигар 5с, гсэр-мэ-тог 3с, тиг-та 5с, сэ-'бру 3с, бцод 4с, ргйа-скйэгс 4с, 'бри-рмог 4с, 'у-су 5с, ка-кол 3с, дом-мкхрис 1с, ка-ра 1л. Смешивают и готовят отвар. Прекращает рвоту.

**226. Шинг-мигар-друг-па:** шинг-мигар, 'брас, сэ-йаб, бйи-танг-ка, го-снйод, 'у-су. Основу варьируют — для жара или для холода [патоку или мед]. Самое лучшее средство для прекращения рвоты.

**227. Зла-'од-нор-кхйунг:** сман-чхэн, гла-рци, ру-рта, а-ру, шу-даг, чу-ганг, гур-гум, ли-ши, дза-ти, сугмэл, ка-кол, спос-дкар, тхал-ба-рдо, со-ма-ра-дза, стаг-ша, гсэр-гйи-бйэ-ма, ргйа-цхва, сдиг-срин, тхар-ну, ги-ванг,

гу-гул, му-зэ, дигул-чху. Состав рекомендуется при нервных заболеваниях [эпилепсии, болезни Паркинсона], сибирской язве и болезнях мочевого пузыря.

### БОЛЕЗНИ МОЧЕВОГО ПУЗЫРЯ (ЛГАНГ-НАД)

228. Лганг-рлунг-бжи-тханг: сугмэл 2с, скийэр-ба 3с, йунг-ба 2с, скийу-ру 1с, 5п. Отвар полезен при болезнях мочевого пузыря.

229. 'Брас-рци-бчо-лига: ра-мнийэ 3с, ба-спру 3с, нйэ-шинг 2с, гзэ-ма 2с, цхос 2с, ба-ру 4с, лча-ба 3с, йунг-ба 4с, скийу-ру 4с, гур-гум 4с, бцод 5с 5п, а-ру 5с, дом-мкхрис 3с, сэ-'бру 2с 5п, скийэр-ба 4с. Состав принимают с костным бульоном или вином при болезнях мочевого пузыря, недержании мочи.

230. Рэ-миг-лига-па: рэ-миг дбанг-лаг, срам-ша, дом-мкхрис, кха-чхэ. Состав рекомендуют при истечении семенной жидкости, отеках и опущении почек, истечении спермы, болезнях мочевого пузыря.

### БОЛЕЗНИ СЕМЕННЫХ ПУЗЫРЬКОВ (БСАМ-БСЭ-НАД)

231. Нго-мцхар-кун-тхуб: сугмэл, да-ли, зэ-ра-дкар, пи-пи-линг, ргйа-цхва, сдиг-срин, 'брас-сна-гсум, 'у-су, бу-рам. Состав рекомендуют при ветре семенных пузырьков, болезнях матки, почек мужской [левой] и женской [правой].

### ИСТЕЧЕНИЕ СЕМЕННОЙ ЖИДКОСТИ (ЗА-КХУ)

232. Бчуд-лэн-'чки-мэд-ринг-сэл: да-бийд, сро-ма-сэнг-гэ, го-йу, 'джам-'брас, сра-ма'и-'брас, тил-дкар. Смешивают с мнгар-гсум и принимают на рассвете с молоком. Излечивает болезнь истечения семенной жидкости. Усиливает потенцию, продляет жизнь, молодость, дарует телесные силы, придает хороший вид, силу духа и величие.

233. Дар-ла-'баб-бийэд-со-лига: мкхал-ма-го-йу 5с, мкхал-ма-жо-ша 2с, гур-гум 4с, бйи-танг-ка 2с, сэ-'бру 5с, шинг-цхва 2с, сугмэл 4с, пи-пи-линг 3с, шинг-куп 3с, бйэ-цхэр 2с, 5п, ра-мнийэ 2с, нйэ-шинг 2с, лча-ба 2с, па-сбру 3с, гзэ-ма 3с, бча-сга 2с, йунг-ба 3с, скийэр-жуц

2с, ма-ну 2с, скийу-ру 2с, а-кар 3с, дза-ти 2с, гла-рци 5п, дбанг-лаг 5с, ргйа-мцхва 7с, рдо-джа 1с, 'брас-сна-гсум-по 2с каждого, слэ-трэс 1с, лчагс-пхийэ 9с, мцхал 1с, тханг-цхэр-рил-ма 5с, лчам-па 2с, сдиг-срин 1с. Смешивают их с мнгар-гсум и готовят пилюли на молоке. Принимают по 9—10 и более с мясным бульоном. Укрепляет стариков и является лучшим нектаром для тела. Короче говоря, излечивает болезни носа, глаз, почек, мочеизнурение, истечение семенной жидкости, и нет такой болезни нижней части тела, которую не побеждало бы это лекарство.

### ЗАДЕРЖКА МОЧИ (ГЧИН-ТАГ)

234. Лха-йи-бдэ-бийэд: ргйа-цхва, стар-бу, шинг-мнгар, гэ-ма, сдиг-срин. Принимают с любым вином. Устраняет задержку мочи.

235. Цха-сбийор-чхэн-мо: лчэ-мйанг-цхва 1с, йа-ба-кша-ра 1с, шипг-цхва 1с, два-цхва 1с, гсэр-бийэ-ма 5с, сдиг-срин 4с, а-'брас 2с, са-'брас 2с, 'джам-'брас 2с, сга 2с, пи-пи-линг 3с, цхо-ба-ри 2с, гла-рци 1с, сугмэл 3с, спос-дкар 1с, лчам-па 5с, 'бу-скийогс-тхал-ба 3с. Принимают в вине из патоки. Излечивает все виды задержки мочи, разрушает [мочевые] камни.

236. Днгул-чху 1л, 7с, му-зэ 1с, 1п, бйанг-кхра 1с, 4п, ргйа-цха 5п, дур-бийэд 7с, рэ-рал 1с, 2п, гла-рци 2п, спанг-спос 8с, гур-гум 1с, шуг-цхэр 1с. Состав быстро высвобождает задержанную мочу.

237. Гсэр-гйи-бчу-гсум: гсэр-бийэ-ма, сдиг-срин, гэ-ма, лчам-па, зэ-цхва, кхā-ру-цхва, сугмэл, 'брас-сна-гсум, дбанг-лаг, ргйа-цхва, ргйа-мцхва. Взяв поровну, смешивают. Быстро устраняет задержку мочи.

### МОЧЕИЗНУРЕНИЕ (ГЧИН-СНИИ)

238. Йунг-ба-лнга-тханг: йунг-ба, скийэр-ба, скийу-ру, гэ-ма, сдиг-срин. Взяв поровну, готовят отвар. Принимают при недержании мочи. Добавляя к нему сугмэл, дом-мкхрис, лчам-па в равных количествах, получают пропись «лчагс-па-бдун-па». Излечивает болезни типа недержания мочи и истечения семенной жидкости.

239. А-ру-нийэр-гнийс: к а-ру-бчу-па добавляют дбанг-лаг 1с, 5п, йунг-ба 3с, дом-мкхрис 1с, мцхал 1с, при-та-са-'дзин 1с, гэ-ма 3с, скийу-ру 2с, сран-ма'и-мэ-тог 1с, 2п, гсэр-бийэ-ма 1с, ба-ша-ка 1с, ги-ванг 2с,

скйэр-ба 3с. Смешивают, измельчают в порошок. Применяют при недержании мочи, истечении семенной жидкости, вытекании печеночной крови. Лучшее средство для лечения всех болезней истечения тонкого семени и мочеизнурения.

### СПЕРМОТЕЧЕНИЕ ('ДЗАГ-НАД)

240. Скйэр-шун-бргйад-па: скйэр-шун, пи-пи-линг, скйу-ру, шинг-мнгар, гла-рци, гу-гул, дом-мкхрис, ргйа-снаг. Состав помогает при непроизвольном выделении спермы.

241. Гйэр-ма-дгу-па: гйэр-ма, лчам-па, сдиг-срип, пи-пи-линг, шуг-цхэр, а-ру, ргйа-цхва, скйу-ру, гла-рци. Состав применяют при холодном спермотечении, болезнях почек, холоде нижней части тела, задержке мочи и [водянке] яичек.

242. 'дзаг-сдом-кхйунг-лнга: к прописи «Кхйунг-лнга» добавляют лчам-па, ха-ло'и-мэ-тог, гур-гум, нйа-пхйис, гу-гул, жун-кхан, цхос, рцод, дом-мкхрис, ргйа-снаг-мцхал, сугмэл, мкхал-ма-жо-ша. Состав оказывает лечебное действие при болезнях почек и при всех видах спермотечения — горячих и холодных.

243. Го-йу-бргйад-па: мкхал-ма-жо-ша 5с, гла-рци 5п, мкхал-ма-го-йу 1л, 'брас-сна-гсум по 2с каждого, сугмэл 5с, брэ-га 4с. Смешивают с патокой. Лучшее средство для лечения всех болезней почек и поясницы.

244. Гсэр-по-10-сбйор: ха-ло-мэ-тог, шинг-мнгар, йунг-ба, го-снйэд, пи-пи-линг, спос-дкар, сугмэл, скйу-ру, дбанг-лаг, дом-мкхрис. Показания к применению — излечивает болезни мужских половых органов и спермотечение, переход болезни почек в сосуды, гнойные выделения из ушей.

245. 'Дзаг-гчод-гсум: пхо-ба-ри, бцод, рдо-дрэг. Применяют с горячей кипяченой водой при горячем и холодном спермотечении.

246. Бдэ-ба-дбанг-рдзонг: днгул-чху 5 с, му-зэ 9п, пхо-бари 1с, 5с, пи-пи-линг 1с, 5п, мнйэ-шинг 1с, 5п, лча-ба 1с, 5п, ба-сбру 1с, 3п, гзэ-ма 1с, 3п, мцхэ-лдум 4с. Состав является лучшим средством при болезнях почек, горячих и холодных ранах, для прекращения спермотечения.

247. Ргйа-наг-бйа-сгонг-бжи-па: лчум-рца, 3с, го-снйэд-'бру 3с, чу-ганг 2с, бйанг-кхра-срип 1с, Состав

смешивают с желтками двух куриных яиц и помещают в яичную скорлупу. Затем полученное заворачивают в семь листов бумаги и помещают в печь [в тлеющие угли в золе]. Принимают ровно 7л [готового] лекарства. Рекомендуются для лечения всех застарелых болезней каналов [сосудов] и почек — длительного спермотечения, ран, болезней почек, истечения семенной жидкости, болезней мужских и женских половых органов,

#### [ЛЕЧЕНИЕ] МУЖСКИХ ПОЛОВЫХ ОРГАНОВ (ПХО-МЦХАН)

248. Дпа'-по-санг: му-тиг, гла-рци, 'бруг-рус, чхинг-пхун, жун-кхан, рдо-рджэ, глач-чхэн-лпагс-па, мцхал-ргод. Необходимо хорошо размолоть и высушить.

#### [ЛЕЧЕНИЕ] ЖЕНСКИХ ПОЛОВЫХ ОРГАНОВ (МО-МЦХАН)

249. Тху-пху-линг-ни-сранг-лига-чи-йанг-хва: жо-гсум, скйу-ру, стар-бу, 'ол-мо-сэ, зэ-цхва, ргйа-цхва, а-ру, лчум-рца, сга-бча', пи-пи-линг, бул-тог, ргйа-цхос, гур-гум, снаг-цха. Каждую берут по 1ц. Излечивает все женские болезни.

250. Жим-шинг-друг-па: стар-бу, ру-рта, зэ-цха, сга-скйа, бул-тог, лчум-рца. Состав помогает при женских болезнях.

251. Йум-мо-мдэ'у-бйунг-нйэр-бжи-тханг: дмар-по-гсум, 'бри-рмог, стар-бу, ба-ша-ка, цха-ла, мцхал, ргйа-ру, ба-ли-ка, ру-рта, гур-гум, чонг-жи, ма-ну, 'ол-мо-сэ, 'у-су, хонг-лэп-сэр, лчам-па, ги-ванг, гзэ-ма, гйэр-ма'и-бру, при-йан-ку, цандап-дмар, тиг-та. Взяв [поровну], измельчают в порошок. Затем готовят отвар. Излечивает женские болезни, задержку [мочи], [голова]кружение, все болезни жара и холода женских половых органов.

#### ВЫДЕЛЕНИЯ ИЗ ПОЛОВЫХ ОРГАНОВ (МЦХАН-ЦАР-РДОЛ-ПА)

253. Шинг-цхва-лига-тханг: шинг-цхва, йунг-ба, танг-кун, гйэр-ма, шинг-сигон. Готовят отвар. Промывание отваром немедленно успокаивает боли и отеки, появившиеся от внутренних поражений.

**254. Сэнг-лдинг-бргйад-тханг:** к отвару синг-лдинг и скийу-ру добавляют бйи-цхэр, слэ-трэ, дзо-мо-шинг, бсэ-ркод-брас, скийэр-ба, спос-дкар. Полностью излечивает «загнивание» лимфы, жар крови, мутный жар, нарывы, опухоли, сыпь, [болезнь] белых каналов.

### ВОДЯНКА ЯИЧЕК (РЛИГ-РЛУГС)

**255. Мцхэ-лдум-друг-тханг:** бу-рам, хар-чхи-баг, сог-ма'и-тхал-ба, джа, бод, мцхэ-лдум. Готовят отвар. Принимают по три стакана. Действует как слабительное и помогает при водянке яичек.

**256. Мцхал-цхад-кун-тхуб:** дмар-по-гсум по 1л каждого, шуг-цхэр 8с, браг-жун 8с, бонг-наг 5с, ба-ша-ка 1л, ги-ванг 5с. Смешав с сахаром, [готовят порошок]. Преодолевает проникновение холодной крови в почки, глухоту, нарывы, опухоли, спермотечение, воспаление суставов ног, трудноизлечимые болезни, такие, как подагра, геморрой, сопровождающиеся нарывами, [болезни] лимфы и белых каналов, водянку яичек и т. п., жар почек. [При предыдущих показаниях также рекомендуется] принимать лекарство по прописи «сэ-'бру-бжи-па» с добавлением к ней 'брас-сна-гсум,

### ОПУХАНИЕ ЯИЧЕК

(ПАР-РТА — БОЛЕЗНЬ «ОПУХОЛЕЙ  
ХОЛОЩЕНОГО КОНЯ»)

**257. Пхабс-бжи-сбйор:** гур-гум 5с, дом-мкхрис 3с, сланг-триг 3с, пхабс (?) с. Излечивает нарывы, отеки, спермотечение. [...].

**258. Брас-скранге-сэл-сбйор:** дмар-по-гсум по 5с каждого, ба-ша-ка 2с, ма-ру-рцэ 2с, цандан-дмар 2с, слэ-трэс 2с, сдиг-срин 3с, 'джам-'брас 3с, гзэ-ма 4с, рэ-скон 3с, дмар-джа 7с, 5п. Полностью излечивает болезни почек, горячие и холодные опухоли яичек, втягивание мошонки и особенно холодный ветер яичек.

**259. Скранге-сэл-бдэ-бйэд:** дрэ-ма'и-'бру 5с, тханг-пхром-наг-'бру 5с, сугмэл 5с, сдиг-срин 5с. К этим четырем основным [добавляют] брэ-га 5с, смад-'брас-сна-гсум 2с, дмар-по-гсум 2с, а-ру-ра 3с, мкхал-ма-жо-ша 4с, ба-ша-ка 4с. Сразу же оказывает глубокое лечебное действие при опухолях и отеках. [...]



**260. Рдул-бйунг-'кхрул-'кхор:** пхо-ба-ри 1с, ли-кхри 5с, вэ-цхва 1с, му-вэ 1с, сэр-цхур 1с. Эти пять смешивают в вине, берут в ладони и смазывают площадь опухоли яичек. [Средство] очень действенное.

### ХОЛОДНЫЕ РАНЫ (ГРАНГ-РМА)

**261. Тханг-чхэн-бчу-дгу:** ма-ну 5с, а-ру 4с, ка-кол 3с, сга-дмар 3с, сугмэл 7с, мкхал-ма-го-йу 7с, мдзо-мо-шинг 3с, шинг-мнгар 4с, хонг-лэн-сэр 3с, ру-рта 3с, хос-ринг 4с, пхун-тху-ци 5с, чи-йанг-хва 1с, спос-шэл 2с, лчум-рца 5с, 'ол-мо-сэ 3с, тху-цху-линг 1л, дбанг-лаг 4с, мцхэ-лдум 3с. Смешивают и кипятят с хорошим чаем, добавив немного молока, масла и ргйа-цхва, и принимают в течение 7—9 сут. Считается самым лучшим средством для лечения отравлений лекарствами, свежих и старых ран, опущения почек, поясницы, ветра, крови, белых каналов, женских болезней, холода нижней части тела.

**262. Бйуг-дмар-лнга-сбйор:** чхин-пхунг 2с, хванг-пхун 1с, тинг-пхун 2с, мцхал-ргод 1с, 2п, шэл-га-бур 5п. Смазывание ран этим составом оказывает лечебное действие.

### ЗАРАЖЕНИЕ СИФИЛИСОМ

#### ЧЕРЕЗ КОНТАКТ (РГЙА-РМА-РЭГ-ДУГ)

**263 Хос-ринг-бдун-тханг:** хос-ринг 4л, шинг-мнгар 8л, тху-цху-линг 8л, чи-йанг-хвас 2л, пхунг-тху-рци 3л, ргйа-шуг-дмар 2л, а-ру-ра 4л. Кроме целенаправленного воздействия, лекарством излечиваются иные болезни заражения через других лиц; возникшие вследствие [заболевания] крови болезнь «бар-'бур», опухоли, язвы, холод костей, свежие и старые раны, все болезни почек.

**264. Хонг-лэн-бчу-геум:** хонг-лэн 3с, го-бйил 1с, ша-чхэп 1с, пхо-ба-ри 7п, гла-рци 1с, дгул-чху 2с, бонг-наг 1с, бцод 1с, мцхал 1с, гйэр-ма 1п, дом-мкхрис 5п, бйи-танг-ка 1с, 2п, гсэр-мэ-тог 1с. Лучшее средство для лечения контактных заражений, [проявляющихся] в виде язв, болезней «червей», заболеваний на основе пврогенных и экологических факторов, опоясывающего лишая, всех видов изъязвлений и ран. Если [лекарство] принимать на рассвете, подавляются все инфекционные заболевания.

**265. Скар-мэ'и-сбйор-ба:** днгул-чху 1с, 5п, му-зэ 1с, лдонг-рос 1с, зэ-цхва 1с, 'о-дкар 1с, мцхал-ргод 1с. Тщательно размолоть. [Поместить] в черный чай голубую хлопчатобумажную ткань, достать ее, положить в нее указанное лекарство, высушить, использовать вместо фитиля небольшого светильника, заливая его черным маслом [т. е. кунжутным, горчичным и т. п.]. В течение трех дней девять раз брать [сгоревшие остатки] из светильника и накладывать на язвы. Достигается быстрое излечение.

**266. Чхинг-пхунг-гсум-сбйор:** чхинг-пхунг 1с, ли-ши 17, пхо-ба-ри 24, цха-ганг-гво-рил 1л, йо-тханг 1с. Принимают с горячей водой. Излечивает все виды язв.

**267. Ша-рбид-сбйор-ба:** чхинг-пхун 5п, хун-пхэн 5п, 'у-куп 5п, бйанг-кхра 5п, мар 1с, луг-ша 3с, дкар-пхйэ 5с. Из состава приготовить шар-рбэд [?]. Заставить принять. Полностью излечивает язвы и заражение через контакт.

#### ГЕМОРРОЙ (ГЖАНГ-'БРУМ)

**268. Тханг-шинг, гзэ-ма, ба-спру, дуг-нйунг, дбйэ-монгс, ци-тра-ка.** Приготовленными из их плодов пилюлями на жировой основе полностью излечивают геморрой.

**269. Мон-чхар-лига-па:** а-ру, ци-тра-ка, дбйи-танг-ка, дуг-нйунг, мон-чхар. Лекарством этого состава излечивают геморрой.

**270. Ци-тра-ка-друг-па:** а-ру, бйи-танг-ка, дбйи-монг, сга-скйа, дуг-нйунг, ци-тра-ка. Принимают с ку-мысом. Без остатка излечивает геморрой.

**271. Бйунг-риаг-лига-па:** хвонг-пхи, биг-бан, лдонг-рос, чхинг-пхун, ргйа-шуг-дмар-по-бсрэгс-тхал. Смазыванием тщательно размолотой смесью уничтожают опухоли, язвы и новообразования мышечной ткани [в анусе].

#### ЗАПОРЫ (ДРИ-МА-'ГАГС)

**272. Дри-чхэн-'гаг-тханг:** чху-рца, лчум-рца, стаг-ша, шу-ти, уг-чхос, бул-тог. Состав излечивает запор.

**273. Рва-бжи-сбйор-ба:** ргйа-ру 3с, луг-тхуг-ру 3с, го-бйил 4с, ргйа-мцхва 5с. Состав припимают с вином. Лучшее средство для лечения запоров. В прямую кишку следует вводить отвар а-ру, лчум-рца, бул-тог, ба-цхва, ка-ра.

**274. Бдуд-рци-чху-рта:** стар-бу 4с, пхо-ба-ри 3с, дан-рог 4с. Назначение: слабительное при белесой и темно-красной слизи, несварении, опухолях, запорах и всех [болезнях] подложечки.

#### ПОНОСЫ ('КХРУ-НАД)

**275. 'Кхру-гчод-сэ-'бру-бргйад-па:** сэ-'бру 5с, ста 2с, 2п, пи-пи-линг 1с, пхо-ба-ри 2с, дза-ти 2с, сруб-ка 1с, гур-гум 1с, шинг-цхва 2с. Состав излечивает холодные поносы.

**276. Ка-ра-нйца-дза** 2л, ци-тра-ка 8с, бйи-танг-ка 1л, мон-чхар 1л, 1п, дуг-нйунг 1л, 1п. Состав излечивает геморрой, «черви» заднего прохода, поносы и все болезни желудочно-кишечного тракта.

**277. 'Кхру-гчод-бжи-па:** йунг-ба 3с, шинг-цхва 2с, 1п, стаб-сэнг 3с, 1п, а-ру 2с, 1п. Излечивает горячие и холодные поносы.

#### БОЛЕЗНИ ЛИМФЫ (ЧХУ-СЭР-НАД)

**278. Спос-кхйунг-бчо-бргйад:** чху-сэр-сман-гсум, 'брас-бу-гсум, гу-гул, браг-жун, ру-рта, гла-рци, шу-даг, сман-чхэн, сэ-'бру, гсэр-ма, слэ-трэс, ба-ша-ка, стаг-ша, шуг-цхэр. Состав принимают с водой. Излечивает подагру, чирьи, болезни червей, колики от инфекций, сибирскую язву, лимфу, проказу, любую алую ко-лэр [?].

**279. Мцхал-дкар-дгу-па:** пйа-пхйэ, чху-сэр-сман-гсум, сэ-ргод, синг-тин, бонг-наг, скйу-ру, мцхал-дкар. Излечивает лимфу, гнилую кровь, разрывы мышц, переломы костей, белые каналы и т. п.

**280. Синг-лдинг-гнйис-тханг:** синг-лдинг, скйу-ру. Излечивает болезни желтой лимфы, подагру, чирьи, болезнь белых каналов.

**281. Бскам-тханг:** для высушивания горячей желтой лимфы [применяют]: синг-лдинг, 'брас-бу-гсум, слэ-трэс, скйэр-ба, чху-сэр-гйи-сман-гсум-гйи-бсдус-тханг. Нет лучшего лекарства при болезнях лимфы.

#### КОЖНЫЕ БОЛЕЗНИ (ЛПАГС-НАД)

**282. Рнам-ргйал-дгу-тханг:** гу-гул 1л, бйи-танг-ка 1л, 3п, ма-ру-рци 1л, дри-ма-'бру 1л, 2с, пхур-наг-тхал-ба 1л, 1с, ланг-тханг-рци 1с, 3п, сог-скйа 2с,

тханг-пхром 4с, бонг-наг 6с. Быстро излечивает кожные болезни — чесотку, все болезни кожи, вызванные «червями», чесотку от насекомых и т. п. в одежде.

283. Срин-шинг-бдун-па: бйи-танг-ка 1л, сгог-скйа 2с, ма-ру-рци 8с, со-ма-рā-дза 9с, дрэс-ма'и-'бру 5с, пхур-паг-тхал-ба 5с, гла-рци 5п. При жаре и холоде используют различную основу. Наилучшее лекарство при болезнях, вызванных «червями». При «червях» внутренностей принимают внутрь, при болезнях «червей» головы втягивают через нос, при болезнях «червей» заднего прохода делают клизмы, при болезнях «червей» кожи применяют наружно.

284. Гйан-па-бйуг-сман: зэ-цхэ 8с, му-зэ 6с, лдонг-рос 3с, хуп-пхин 7с, цхур-наг 3с, бул-тог 7с, дан-рөг 1с, 5п. Замешивают на воде и смазывают [больные места]. Надежное средство лечения.

285. Кхонг-сман: бцан-дуг 3с, бйи-танг-ка 5с, шу-даг 3с, ру-рта 1с, гла-рци 1с, 5п, ба-ру 2с, до-рджа 2с, гу-гул 1с, 5п. Порошок излечивает чесотку.

286. Бдуг-смаи-пог-сэр: му-зэ 2с, 1п, хун-пхун, мцхал-ргод 5с, зэ-цхва 3с, спос-[джар] 3с, мцхал 3с, пог-сэр 2с. Лекарственный состав для окуривания. Используется для лечения чесотки, затвердений кожи, лишая, всех болезней кожи типа нарывов, зуда и язв. Применяют в виде окуривания всего тела, за исключением головы, ежедневно 3—5 раз.

## ОТРАВЛЕНИЯ (ДУГ-ШАД)

287. Рца-ба-йа-друг-тханг: а-ру 5с, шинг-мигар 5с, слэ-трэс 4с, 5п, рца-ба-йа-шинг 5с, лдум-бу-рэ-ра-ла 4с, 8п, аг-лэг 1л. Кипятить в пахташе, пить в горячем виде. Избавляет от страданий, причиняемых составными, лекарственными и порошковыми ядами.

## ЯД СКОРПИОНА И ЗМЕИ (СДИГ-СВРУЛ-ДУГ)

288. Ргйа-спос-друг-па: ргйа-спос, сугмэл, шинг-мигар, пхо-ба-ри, мйанг-рци. Состав без остатка излечивает отравление ядами пресмыкающихся и насекомых. [...].

## ЖЕНСКИЕ БОЛЕЗНИ (МО-НАД)

289. Сугмэл-гйэн-'гор: ра-мнйэ, ба-сбру, дбанг-лаг, нйэ-шинг, дза-ти, ли-ши, ар-наг, сугмэл. Состав полностью излечивает опасные (болезни) ветра.

### [ОБИЛЬНОЕ] МЕНСТРУАЛЬНОЕ КРОВОТЕЧЕНИЕ (ЗЛА-МЦХАН-ДЗАГ-ПА)

290. Кхраг-чод-сман-сбйор-чхэн-мо: дом-мкхрис, скйу-ру-ра, гу-гул, гур-гум, ба-ша-ка, сро-ло, бсэ-ру, ги-ванг, хонг-лэн, ргйа-скцэгс, лдонг-рос, браг-жун, 'кхри-йос, 'бри-смуг. Является лучшим средством для прекращения кровавой рвоты и [обильного] менструального кровотечения.

291. Хванг-ци-ши-сэ-ван: дом-мкхрис, скйу-ру, гур-гум, 'бри-рмог, ба-ша-ка, сро-ло, бсэ-ру, ги-ванг, хонг-лэн, цхос, мцхал, браг-жун, шинг-мнгар. Тщательно растереть в порошок, принимают в виде пилюль. Лучшее средство, избавляющее от страданий несвоевременных менструальных кровотечений и болезней крови.

292. Бйа-пхо-рци-лнга: дом-мкхрис 2с, скйэр-шун 3с, мцхэ-лдум 2с, бйа-пхо-рци 5с, при-та-са-'дзин 3с. Прекращает нарушение менструального цикла.

293. 'Бри-рмог-бжи: 'бри-рмог 1л, ба-ша-ка 5с, мцхал 3с, гур-гум 5с. Принимают с холодной водой при носовых кровотечениях, менструальных кровотечениях, рвоте с кровью, кровавых поносах и при кровотечениях из других органов, как «закрывающее рот сосудов».

294. Гдамс-нгаг-бжи-па: ха-ло-мэ-тог 5с, ргйа-мцхво 5с, дом-мкхрис 5с, бйа-пхо-рци 9с. Лучшее средство для прекращения нарушений менструального цикла.

295. Рва-кхраг-бдун-па: шва-рва-кхраг, сугмэл, сга, мцхэ-лдум, дом-мкхрис, 'бри-рмог, бйа-пхо-рци, спапг-рта. Полностью излечивает болезни почек и [обильные] менструальные кровотечения.

296. Наг-чхунг-дгу-па: ар-наг-чхун, гур-гум, дом-мкхрис, мцхал, ргйа-цхос, жун-кханг, йунг-ба-сугмэл, дбанг-лаг. Прекращает и излечивает носовые кровотечения и избыточные менструальные кровотечения.

## ПРЕКРАЩЕНИЕ МЕНСТРУАЦИЙ (ЗЛА-МЦХАН-ГАГС-ПА)

297. Стар-бу-бжи-па: мдзэ-цхва 2с, цхал 2с, ру-рта 1с, 5п, стар-бу 5с. Разрушает кровяные опухоли, лечивает болезни крови.

298. Гйэр-ма-бдун-тханг: сга-скйа 2с, лчам-па 2с, пи-пи-линг 1с, зэ-цхва 1с, 5п, стар-бу 2с, лчум-рца 3с, гйэр-ма 2с. Смешивают с сахаром. Излечивает женскую болезнь прекращения менструации.

299. Стар-бу-бчу-бдун: стар-бу 5с, ргйа-мцхва 1с, 1п, ргйа-цхва 1с, а-ру 1с, ба-спру 1с, йабакшара 1с, мдзэ-цхва 1с, чонг-жи 1с, лчум-рца 4с, браг-жун 2с, сга 4с, гсэр-бйэ-ма 1с, сэ-бру 4с, ха-шиг-рдо 1с, гур-гум 1с, 1п, 'ол-мо-сэ 1л, 1с, 1п, цхал 1с. Состав вызывает менструацию.

300. Лчум-рца-лнга-тханг: лчум-рца 5с, сга-скйа 2с, бул-тог 2с, зэ-цхва 2с, стар-бур 5с. Самое лучшее лекарство для лечения женской болезни [прекращение менструаций].

301. Бйанг-кхра-друг-па: гур-гум, дур-бйэд, бул-тог, ргйа-мцхва, сугмэл, бйанг-кхра. Пилюли на меду вызывают выведение мертвого [плода] и крови из матки.

302. Чху-срин-монг-дгу-па: чу-ганг, гур-гум, сугмэл, утпал, ба-ли-ка, рдо-дрэг-дкар/сэр, ли-га-дур, пи-пи-линг, чху-срин-сдэр-мо. [Взяв поровну], смешивают с сахаром. Применяют при борьбе жара и холода в пяти плотных и шести полых органах, темно-красной и желтой слизи, при подъеме и возмущении «червей» у женщин и других смертельных болезнях.

303. Нор-бу-дбанг-ргйал: го-бйил 8с, ша-пхо-ру-рта 8с, спос-дкар 4с, чу-ганг 4с, гур-гум 4с, гсэр-мэ-тог 4с, а-гар 6с. [Смешивают, растирают, готовят порошки или пилюли.] Применяют при женских болезнях; болезнях, возникших вследствие приливания плохой крови в органы грудной клетки, борьбе трех ветров, затруднительном дыхании. В виде порошков или пилюль полезны при перемещении ветра и крови вверх, тяжести в теле, потливости и других женских болезнях.

## ОПУХАНИЕ ГРУДИ [МОЛОЧНЫХ ЖЕЛЕЗ] (НУ-МА-СКРАНГС-ПА)

304. Минг-чан-бдун-па: ги-ванг, мцхал-дкар, гла-рци, сдиг-срин, минг-чан-сэр/наг. Состав назначают внутрь.

305. Мцхал-дкар-бдэ-бйэд: ги-ванг, мцхал-дкар, луг-миг, сдиг-срин, дом-мкхрис. Состав принимают с холодной водой. Подавляет опухоли молочных желез.

### ОСЛАБЛЕНИЕ РОДОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (БЦА'МИ-ТХУБ)

306. Ргйа-ру-бжи-па: дур-бйэд, дэ'у-бйин, бйа-ма-бйи-ша, ргйа-ру. Смешивают с патокой. Стимулирует [родовую деятельность].

307. Спос-дкар-друг-па: танг-кун или спос-дкар, ли-ши, бум-па-чан, гла-рци, мозг зайца, убитого 15-го или 8-го числа лунного месяца, мцхал-ргод. Применив основу, [готовят] пилули и принимают с водой. Это — родостимулирующее. [...]

### ЗАДЕРЖКА ПЛАЦЕНТЫ (ША-МА-ТХОН)

308. Бйа-рог-ша-сман-друг-па: бйа-рог-ги-ша, бйа-ма-бйис-ша, нйа-ша, кхаб-лэн, пхаг-ргод-мчхэ-ба, сран-гйи-шун или стаб-сэнг. Состав хорошо помогает при ранах от оружия, задержке последа. Лекарство [взято] из китайской традиции.

309. Мда'ргйус-бжи-па: мда'ргйус, ргйа-цха, ргйа-ру, ггод-рва. Прием состава улучшает [вывод плаценты].

310. Дур-бйэд-геум-сбйор: дур-бйэд, ргйа-цхва, зола рогов олея. Принимают в вине. Помогает быстро и несомненно.

### БОЛЕЗНИ ДЕТЕЙ (БЙИС-НАД)

311. Скар-ма'и-бдуд-рци-бдун-тханг: канта-ка-рп 5с, ма-ну 4с, скйа-скйэгс 5с, гур-гум 6с, цандан-дкар 4с, шинг-мигар 5с, сро-ло 6с. Излечивает все инфекционные заболевания у детей. Отваривают в звездной воде [набранной ранним утром, когда еще не погасли звезды].

312. Гчиг-шэс-кун-гроз: чу-ганг 2с, ги-ванг 2с, гур-гум 2с, боиг-дкар 5ц, га-дур 3с, шинг-мигар 4с, сро-ло 4с, хонг-лэн 1с, цандан-дкар-по 2с, 5п. Излечивает все детские болезни жара легких и путаного жара.

313. Криг-хав-бчу-гйис: чу-ганг 3с, гур-гум 2с, 2п, ли-ши 1с, 5ц, два-ти 2с, цандан-дкар 2с, ги-ванг 2с,

1п, га-дур 2с, сә-'бру 1с, 5п, сра-'брас 2с, мцхал 1с, 1п, га-бур 5п, шу-мо-за 3п. Смешивают с сахаром. Лучшее средство для полного излечения жара при заразных заболеваниях у детей.

314. Гло-цхад-кун-сэл: бсил-гсум, цандан-дкар/дмар, га-дур. При инфекционном жаре, кроме того, добавляют гу-гул, гла-рци, 'дзин-па, а-ру-ра, при сильном жаре легких — ру-рта, мцхал, шинг-мгар, сро-ло, при опасных [расстройствах] ветра — а-кар, дза-ти, слэ-трэс, сгог-тхал. Для детей рекомендуется всеми и во всех [сочинениях].

315. Сгог-тхад-бжи-па: дза-ти, ли-ши, слэ-трэс, сго-тхал. Состав назначают с костным бульоном или отваром бйи-цхар. Представляет нектар при кризисах у детей.

316. Ха-бо-бжи-па: браг-скйа-ха-бо, чонг-жи, гургум, дуг-ийунг. Излечивает понос у детей.

317. Блон-по-гсум-сбйор: к гур-гум, чу-ганг, ги-ванг добавляют га-дунг, бонг-дкар. При частом кашле добавляют шинг-мгар, сро-ло, а при поносах — интра и мон-чхар.

#### РАНЫ ОТ ОРУЖИЯ (МЦХОН-РМА)

318. Ру'а-ир-йотхэн: зэ-цхва, дигул-чху, дкар-цхур. Действие компонентов усиливается пеплом, оставшимся от сожженной рыбы, к полученному [добавляют] хорошо отваренные чхинг-пхун, цхал-дкар, мцхал-ргод и гла-рци, проваренное мясо без костей и шкуры и принимают с водой. Оказывает благоприятное воздействие при ранах, нанесенных холодным оружием, при попадании в тело стрелы [пули]. Это русская [европейская] традиция.

319. Чинг-чу-са'анг: му-тиг, пйа-пхйис-тхал-ба, мцхал-ргод, чхинг-пхун, хун-пхун, тинг-пхун, тинг-пхун-шэл, га-бур, мцхур-дкар-бсрэг-тхал, дигул-чху. Тщательно растертый [в порошок состав] высушивает любые раны. Это китайская традиция.

#### ОХРИПЛОСТЬ ГОЛОСА (СКАД-ГАГС)

320. Спанг-ргйан-бдун-па: спанг-ргйан-дкар, ли-ши, чу-ганг, шинг-мгар, цхар-бонг, а-крод-дкар, сро-ло. Состав принимают внутрь. Рекомендуется при жаре в горле, гриппе и охриплости. Неплохо добавить со-пхаг.



**ЛЕКАРСТВА  
ДЛЯ УЛУЧШЕНИЯ АППЕТИТА  
(ЙИГ-'ЧХУС)**

**321. Шинг-цхва-друг-на:** шинг-цхва, сугмэл, ба-лу, пхо-ба-ри, сга, пи-пи-линг. [Взяв поровну], смешивают с сахаром. Принимают, подмешав к любой пище. Улучшает аппетит.

**ЛЕКАРСТВА,  
УСТРАНЯЮЩИЕ ЖАЖДУ (СКОМ-НАД)**

**322. Скийур-гсум-сбийор:** скийу-ру, 'у-су, ба-ша-ка. Смешивают с сахаром и растирают в порошок. Принимают с холодной водой. Устраняет жажду. Неплохо к этому добавить ма-ну, сман-чхэн, а-ру.

**ОТРЫЖКА, ИКОТА (СКЙИГС-БУ-НАД)**

**323.** Порошок ли-ши кипятят в овечьем молоке. При приеме прекращает икоту, отрыжку.

**324.** Шу-даг, ру-рта, бча'-сга, кха-ру-цха. Состав излечивает слизь, ветер, удушье, колики, несварение, отрыжку, икоту, одышку, белые отеки.

**ЗАТРУДНЕНИЕ ДЫХАНИЯ [ОДЫШКА]  
(ДБУГС-МИ-ВДЭ-БА)**

**325.** К ма-ну-бжи добавляют го-бийил, 'у-су. Устраняет одышку.

**326.** Чу-ганг, шинг-цха, сугмэл, пи-пи-линг, спанг-ргйан-дкар. Самое лучшее средство при остановке дыхания. Известно как проясняющее ум, возвращающее память, служащее крюком (вытягивающим из состояния клинической смерти).

**НАРЫВЫ, ОЖОГИ (ЦХЭР-ЛХОГ)  
[...]**

**ПЕРЕЛОМЫ КОСТЕЙ (РУС-ЧХАГ-НАД)**

**327.** Мдунг-рци-лига-па: гангс-тхиг, чоуг-жи, кхаб-лэн, спал-ргйаб, гланг-драг. Состав назначают (внутрь) при переломах костей.

**328.** Ли-ху'анг-ван: ги-ванг, лчум-рца 7л, йу-го-шинг 2л, спос-дкар 2л, обрызгивают растительным маслом, ба-бла 2л очищают в воде; лдопг-рос 1л, рдо-рджа 2л,

шинг-кун 1л, шэл-га-бур 2л, чху-срин-кхраг 2л, шэл-та 1л обрызгивают растительным маслом; кровь дикой овцы или козы 5с, тхан-чу-хонг 2л очищают в воде; гла-рци 5п. Все это очищают в снеговой воде и на основе холодной коровьей мочи готовят пилюли величиной с горошину. Применяют с вином. Рекомендуются для лечения переломов костей.

**329. Гсанг-сман-дгу-сбйор:** чонг-жи, мдунг-рци-дмар, гла-рци, дом-мкхрис, ги-вапг, гу-гул, гангс-тхиг, спал-ргйаб, мцхал. Состав помогает при ранениях, переломах костей, [повреждениях] кровеносных сосудов и мышц.

**330. Ба-ли-саи:** чху-срин-кхраг 2с, шэл-та 2с, кйу-ша 2с, ба-со 2с, га-дор 2с, ра-ргод-кхраг 2с, дом-мкхрис 2с, 'брас-дкар 2с. Состав принимают с вином. Излечивает раны и все болезни, связанные с поднятием внутренней крови. [...].

### ОТЕЧНОСТЬ КОЛЕННОГО СУСТАВА (ЛЧЭ-СБЯАНГ-МГО)

**331. Кйи-ши'и-лэ'у-ван:** гсэр 2с, лдонг-рос 5с, чоглам 3с, ар-наг 3с, утпал 5с, шэл-та 3с, та-шэл 3с, цхал 2с, му-тиг 3п, чху-срин-кхраг 2с, шэл-га-бур 5п, гла-рци 1с, мцхал 5с, дом-мкхрис 1с, бсэ-ба'и-мэ-тог 3с. Тщательно растереть, как краску, сделать пилюли величиной с горошину, принимают с водой «в одежде из золота». Полностью излечивает раны, язвы, нарывы и т. п., ветер, желтую лимфу и т. д.

### ОТЕКИ НОГ (БАМ)

**332. 'Бам-сэл-тханг:** ра-наг-ги-мчхин 1л, гла-ганг 1л, бйа-ргод-'бам-сэл или ргйа-спос 1л, 5с, 'бри-рмог 5с, а-ру 3с, ба-ру 3с, сйу-ру 6с, сэ-ба'и-мэ-тог-'брас 2л. Отвар из этих (средств) избавляет от отеков ног.

**333. Ргйа-спос 1л, а-ру-мчху-ринг 3с, ли-кхри 5п.** Их припимают с молоком кобылы. Избавляет от отеков ног.

**334. Зва-гсум-тханг:** бсэ-ргод-'бру 3с, при-янг-ку 2с, зва-цход 5с. Для лечения болезней, связанных с отеками ног, нет лучшего лекарства, чем отвар этих трех.

**335. Мчхин-бар-бцос-сман:** гур-гум 3с, бч'а-сга 1с, ста-дмар 1с, сэ-'бру 1с, шинг-цхва 1с, сугмэл 1с, пхо-ба-ри 1с, ка-кол 1с, гйэр-ма 1с, пи-пи-линг 5п, пад-ма-

гэ-сэр 1с, сердцевина двух луковиц, пяти долек чеснока. Состав готовят на пару с 1/3 частью печени козы или овцы без пленки и сосудов. Быстро излечиваются отеки ног.

### ПОДАГРА (ДРЭГ-НАД)

336. Браг-жун-лнга-тханг: а-ру, ба-ру, скйу-ру, слэ-трэс, браг-жун. Отваром излечивают подагру.

337. Бонг-кхраг-бчу-на: 'брас-бу-гсум, слэ-трэс, тиг-та, спос-дкар, тхал-ка-рдо-рджэ, со-ма-рā-дза, рдо-джа, синг-лдинг. Составом излечивают подагру и боли в суставах [ревматизм].

### РЕВМАТИЗМ (ГРУМ-БУ'И-НАД)

338. Му-тиг-друг-на: му-тиг, брэ-га, браг-жун, гзэ-ма, гла-рци, гсэр-бйэ-ма. Применяют для лечения невритов, подагры, ревматизма, отеков ног, проказы, задержки и недержания мочи.

### БОЛЕЗНЬ «БЫЧИЙ ГЛАЗ» (БА-ГЛАНГ-МИГ)

339. Бкра-шис-'кхор-ло: йунгс-дкар 1л, бонг-наг 1с, гла-рци 5п, хонг-лэн 1с, 1п, днгул-чху 2с, гу-гул 2с, ба-ша-ка 3с, мцхал 1с. Принимают с вином при болезни «бычий глаз», жестких опухолях, подагре, ревматизме, [действие его] сходно с рдо-рджэ-пха-лам.

340. Кхйунг-лнга-пйэр-бдун: а-ру, кха-чхэ, сугмэл, браг-жун, тиг-та, мкхал-ма-жо, сэнг-пхром, бцод, ргйа-скйэгс, шуг-цхэр, сман-чхэн, ру-рта, шу-даг, гла-рци, дом-мкхрис, спос-дкар, тхал-ка-рдо-рджэ, со-ма-рā-дза, му-тиг, ги-ванг, гсэр-гйи-мэ-тог, ба-ша-ка, гзэ-ма, скйу-ру-ра, йу-ба, скйэр-жун, рдо-джа. Смешивают с паточкой. Применяют при болезнях почек, распространенном жаре, закрытии сосудов, напряжении мышц, приливании холодной крови, опухолях и отеках, спермотечении, отеках ног, болях в бедренных мышцах, затруднении при ходьбе, подагре, ревматизме, желтой лимфе, невритах и болезнях сосудов, болезнях мочевого пузыря, мочеизнурении.

341. Гйа'-сбйар-даг-сман: днгул-чху, бзанг-друг, шу-даг, шинг-кун, 'брас-бу-гсум, гла-рци, ру-рта, стаг-ша, гсэр-мэ-тог, спос-тха-со-гсум, гу-гул, дбанг-даг, брэ-га,

дом-мхрис, 'брас-сна-гсум, нйи-дга', мкхал-жо, шуг-цхэр, браг-жун, ба-сбру, ргйа-цхва, цхос-гсум, гзи-ма, слэ-трэ, бсэ-ру, синг-лдинг, кхан-да. Смешивают с медом. Применяют при «переливе» и распространении по сосудам гноя и воспалительных продуктов из почек, «переливе» в почки холодной крови, недомогании в ногах, желтой, белой и черной лимфе, отечности ног, подагре, ревматизме, невритах, спермотечении, болях в бедренных суставах, является, в частности, единственным лекарством при ревматизме почек,

### **МОНГОЛЬСКИЙ СПОСОБ ЛЕЧЕНИЯ (МОН-ГОЛ-МЭИ-РЦА-САЛ-'А-НО)**

Теплая ванна из желтой воды, молока, кумыса, вина, чая, каменной соли, полыни является лучшим средством при болезнях почек, плохой крови, проникновении и распространении желтой лимфы по сосудам, дрожи в руках и ногах, подагре, ревматизме, отечности ног, болезнях белых каналов и желтой воды, болях в тазобедренных суставах и т. п. [...].

### **КРОВОПУСКАНИЕ (ГТАР-ДНГОС)**

Для определения хорошей и плохой крови нужно за три дня [до кровопускания] дать порошок, разделяющий [хорошую и плохую кровь]. Гнилая кровь и здоровая кровь находятся в состоянии, похожем на смесь молока и воды. [Поэтому необходимо назначать] отвар 'брас-бу-гсум, сходный [по действию] с срин-бу-падма. Для разделения ветра и желчи назначают отвар слэ-трэс, для разделения слизи, ветра и крови — ма-ну, для разделения большой крови, здоровой крови и осадка — канта-ка-ри, скйу-ру. Для подготовки больному назначают три, пять, шесть, семь приемов «нор-будун-тханг». Для непосредственного кровопускания необходимо знать сосуды, соответствующие плотным и полым органам. После процедур необходимо дать восстанавливающее лекарство. Кровопускание применяют при распространенном, путаном, инфекционном жаре, отеках, подагре, «сурья», опоясывающем лишае, желтой лимфе, проказе и других болезнях, обусловленных жаром, кровью и желчью.

Кровопускание противопоказано при: неврогенных заболеваниях, истощении, беременности, после родов, белом отеке, чихотке, недостатке огненной теплоты, болезнях, обусловленных слизью и ветром [...].

**ПРИЖИГАНИЕ**  
(МЭ-БЦА'-СПРА-БА-БТАБ-ЦА)

Прижигание рекомендуется при болезнях холода, обусловленных слизью и ветром и распространяющихся по каналам, а также при болезнях желтой лимфы.

Противопоказано при болезнях желчи, жара, крови, болезнях кожи, носа, ушей, глаз, рта, а также болезнях половых органов мужчин и женщин [...].

## СИСТЕМА ТРАНСЛИТЕРАЦИИ

Транслитерация в тексте перевода и в индексе лекарственных средств дана по системе Б. Д. Бадараева. Тибетские названия лекарственных средств в индексе размещены в порядке тибетского алфавита в соответствии с тибетской лексикографической традицией: по читаемым буквам тибетского алфавита; по степени усложнения тибетского слога в такой последовательности.

1. Читаемая буква с приписными: га, нга, да, на, ба, ма, 'а, ра, ла, са (замечание: а в приписных буквах не читается и в транслитерации не пишется).

2. Читаемая буква с огласовками: и, у, э, о.

3. Читаемая буква с подписными: йа, ра, ла.

4. Читаемая буква с предписными: га, да, ба, ма, 'а (а в предписных также не читается и в транслитерации не пишется).

5. Читаемая буква с надписными: ра, ла са (а также не произносится и не пишется).

Заемствованные из санскрита слова даются в обычной для санскрита транслитерации с учетом передачи санскритских слов тибетской графикой.

ཀ་ ка	ཁ་ кха	ག་ га	ང་ нга
ཅ་ ча	ཆ་ чха	ཇ་ дж	ཉ་ нйа
ཏ་ та	ཐ་ тха	ད་ да	བ་ на
པ་ па	ཕ་ пха	བ་ ба	མ་ ма
ཅ་ ца	ཆ་ цха	ཇ་ джа	ཉ་ вйа
འ་ жа	ཡ་ за	ར་ 'а	ལ་ йа
ར་ ра	ལ་ ла	ཤ་ ша	ས་ са
ཏ་ ха	ཏ་ А		

ТИБЕТСКО-ЛАТИНСКО-РУССКИЕ НАЗВАНИЯ ЛЕКАРСТВЕННОГО СЫРЬЯ РАСТИТЕЛЬНОГО,  
ЖИВОТНОГО И МИНЕРАЛЬНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

№ п/п	Название			Применяемая часть	Литературный источник
	тибетское	латинское	русское		
1	Ка-ко-ла	<i>Atopium aromaticum</i> Roxb.	Кардамон ароматный	Семена	[1, 2]
2	Ка-бэд	<i>Lagenaria siceraria</i> (Mol.) Standl.	Тыква бутылочная	»	[1]
3	Ка-ра	<i>Saccharum officinarum</i> L.	Тростник сахарный	Сахар	[1, 2]
4	Ка-ранйэдэ	<i>Pongamia glabra</i> Vent.	Понгамия голая	Семена	[3, 4]
5	Кап-та-ка-ри	<i>Rubus idaeus</i>	Малина обыкновенная	Древесина	[1, 5, 6]
6	Клэй-лэ	<i>Gentiana macrophylla</i> Pall.	Горечавка крупнолистная	Трава	[1, 5, 6]
7	Кйю-ша	Не расшифровано			
8	Дкар-пхэй	<i>Rosaceae</i> sp.	Растение семейства розо-вых		[3]
9	Бкра-шис-чап	<i>Vitis vinifera</i> L.	Виноград культурный	Плоды	[1, 2]
10	Ркун-брум	То же, что ста	Шеллак; бледно-фиолето-вый минеральный кра-ситель		[1—3]
11	Ска	<i>Emblisa officinalis</i> Gaertn.	Эмблика лекарственная	Плоды	[4, 2]
12	Скйя-скйюг	<i>Berberis sibirica</i> Pall.	Барбарис сибирский	Кора	[1]
13	Скйю-ру-ра	<i>Phellodendron amurense</i> Rupr.	Бархат амурский	»	[1]
14	Скйэр-шун	Не расшифровано			[7]
15	Кха-ру-хива	<i>Artemisia vulgaris</i> Lam.	Абрикос обыкновенный	Косточка плода	[7, 8]
16	Кха-сарна-ни	<i>Artemisia vulgaris</i> Lam.	То же	Семена	[1]
17	Кхаб-лэн				[1]
18	Кхам-па 'и-пхи-гу				[1]
19	Кхам-бук-бу				[1]

20	Кхур-манг	<i>Taraxacum officinale</i> Wigg.	Одуванчик лекарственный	Трава	[1, 5, 6]
21	Кхэй-наг-брум	<i>Aegae catechu</i> L.	Кал черной собаки	Зола	[1, 2]
22	Мкхал-ма-го-юу	<i>Canavalia gladiata</i> DC.	Нальма бетель	Семена	[1, 2]
23	Мкхал-ма жо-ша	<i>Euphorbia kozlovii</i> Prokh.	Канавалия мечевидная	Корни	[5, 6]
24	Мкхрон-бу	Не расшифровано	Молочай Козлова		
25	Кхри-юос				
26	Гва-дор	<i>Saxifraga purpurascens</i> (Hook et Thoms.) Engl.	Камеломта пурпуровая	Корневище	[1]
27	Га-дур	<i>Leonurus sibiricus</i> L.	Пустырник сибирский	Трава	[1, 2, 5, 6]
28	Ганга-чхунг				
29	Гангс-тхиг		Цинковый шпат	Семена	[1]
30	Ги-ванг или гхи-ванг		Желчные камни	Рыльца	[1, 2]
31	Гу-гул	<i>Styrax benzoin</i> Dryand.	Стирак бензойный	Соцветия	[1, 2]
32	Гур-гум	<i>Crocus sativus</i> L.	Шафран посевной	Семена	[1, 5, 6]
33	Го-снйод	<i>Carthamus tinctorius</i> L.	Сафлор красильный	Зола	[3]
34	Го-тхал	<i>Carum carvi</i> L.	Тмин обыкновенный		[9]
35	Го-бо пхо-ба		Помет орла (грифа)	Плоды	[1]
36	Го-бий-ла	<i>Semecarpus anacardium</i> L.	Желудок стертняга	Мускус	[8]
37	Гла-рци	<i>Moschus moschiferus</i>	Семекарпус биладур	Шкура	[8]
38	Глан-чхэн-плагс-па	<i>Bos taurus</i>	Кабарга	Пепел	[7]
39	Мгрон-тхал	Не расшифровано	Бык		
40	Ргод-ду		Морское животное		
41	Ргод-ма-иха				
42	Ргйа-снйэгс	<i>Rubia cordifolia</i> L.	Марена сердцелистная	Корневище	[3]
43	Ргйа-слос	<i>Melitotus suaveolens</i> Ldb.	Донник ароматный	Трава	[1]
44	Ргйа-цхос				[3]
45	Ргйа-мцхва или ргйа-цхва		Красный краситель, получаемый из марены		[7]
			Каменная соль		



## Продолжение табл.

№ п/л	Название			Применяемая часть	Литературный источник
	тибетское	латинское	русское		
46	Ргга-ру	<i>Saiga tatarica</i>	Сайгак	Рога	[9]
47	Ргга-шур	<i>Juniperus pseudosabina</i> Fisch. et Mey	Можжевельник ложнока- зацкий	Плоды	[3, 4]
48	Сга	<i>Zingiber officinale</i> Rosc.	Имбирь лекарственный	Корневище	[1, 3]
49	Сга-дмар	<i>Kaempferia galanga</i> L.	Кемферия галанга	*	[1]
51	Сгюг-сгга (гор-сгга)	См. сга (синонимы)			
52	Сгга-дрэг-нар	<i>Allium sativum</i> L.	Чеснок	Все растение	[1, 5, 6]
53	Дггул-чу	Не расшифровано	Руть		[7, 10]
54	Мгар-гсум	Не расшифровано	Мед, сахар, патока		
55	Чи-йанг-хвас	Не расшифровано			[3]
56	Чу-гану	Не расшифровано	Конкреция бамбука; род извести		
57	Чонг-жи		Кальцит		[8]
58	Бча'-сга		Сухой имбирь		[3]
59	Лчач-пхийэ		Железные опилки		
60	Лчам-бру	<i>Althaea rosea</i> (L.) Savan. Malva spp.	Алтей розовый Мальва (разные виды)	Плоды	[1] [1, 2]
61	Лчум-рда	<i>Rheum officinale</i> Baill.	Ревень лекарственный	Корневище	[2]
62	Лчэ-кин	<i>Canis</i>	Собака	Язык	[7]
63	Лчэ-йянг-цхва		Квасцы		[10]
64	Лчэ-цхва' и тхал-ба		Лютит		[1]
65	Лчог-лам	<i>Rapunculus</i> sp.	Кינוарь	Зола травы	[1]
66	Чхинг-пхуш	Не расшифровано	Киноарь		[9]

67	Чху-бал	<i>Rumex</i> spp.	Мох, растущий под водой	Корень	[3]
68	Чху-рца	<i>Halerpestes</i>	Щавель (разные виды)	Все растение	[1, 2, 5, 6]
69	Чху-рул	(Adams) Kom. <i>Potamogeton pusillus</i> L.	Ползунок лозоносный		[1]
70	Чху-шэл		Рдест маленький		[2]
71	Чху-сэр (название пропихси): тхал-ка рдо- рджэ со-ма-ра-дза спос-дкар		Дымчатый кварц		[8]
72	Чху-срин-кхраг	<i>Selaginella</i> sp.	Не расшифровано	Все растение	[1, 2]
73	Чху-срин-сдэр-мо		Плзунук		[3]
74	Чхур-сбйангс		Очищенный сыр		[3]
75	Мчху-ринг		Удод, журавль; комар, москит; кабан		[3]
76	Джаг-ма' и рцаб	<i>Andropogon muricatus</i> Retz.	Ветиверия злаковидная	Корень	[3]
77	Дхам-брас	См. ка-ранлда		Мясо, кости	[10]
78	Нйа	<i>Teleostei</i> sp.	Рыба		[3]
79	Нйа-пхэй		Рыбная мука		[10]
80	Нйа-пхэйс-тхал-ба		Пепел от сожженной рыбы		[1, 5, 6]
81	Нйэ-пинг	<i>Asparagus dahuricus</i> Fisch.	Спаржа даурская	Корневище	[4, 5, 6]
82	Снйа-ло	<i>Polygonum divaricatum</i> L.	Горец растопырченный	Трава, корни	[4, 5, 6]
83	Снйинг-жо-ша	<i>Rgulus</i> sp.	Прунус	Плоды	[1]
84	Та-шэл	Не расшифровано		Корни	[4, 5, 6]
85	Танг-лун	<i>Snidium dahuricum</i> (Jacq.) Turcz.	Жгун-корень даурский		[7]
86	Ти-цхва' и тхал-па	<i>Swertria chirata</i> Buch-Ham.	Пепел свища	Трава	[1]
87	Тиг-та	<i>Gentiana barbata</i> Froel.	Сверция чирата Горечавка бородатая		

№ п/п	Название		Применяемая часть	Литературный источник
	тибетское	латинское		
88	Тинг-пхунд	Не расшифровано	Семена	[1, 2]
89	Тил-дкар	<i>Sesamum indicum</i> L.	Корни	[1]
90	Бта'и-чун	Не расшифровано	Кора, побеги	[2]
91	Стаг-ша	<i>Oxytropis</i> spp.	Семена	[1]
92	Стаб-сэнг	<i>Eucuttia ulmoides</i> Oliv.	Плоды	{1, 5, 6}
93	Стар-га	<i>Juglans regia</i> L.	Трава	{1, 5, 6}
94	Стар-бу	<i>Juglans mandshurica</i> Maxim. <i>Garcinia</i> sp.	Корни	{1, 5, 6}
95	Тха-рам	<i>Hipporhaes rhamnoides</i> L.	Древесина	[2, 3]
96	Тхан-пхром	<i>Plantago major</i> L. <i>Physoclaina physaloides</i> (L.) G. Don.	Корни	[1, 2]
97	Тханг-пхэр-трил-ма	Не расшифровано	Корни	[3]
98	Тханг-шинг-шум	<i>Larix sibirica</i> Ldb.	Семена	[8]
99	Тхар-пу	<i>Euphorbia pallasii</i> Turcz.	Корни	[1, 2]
100	Тхал-ка рдо-рдже	<i>Cassia tora</i> L.	Семена	[1, 2]
101	Тхал-ба	Шелл	Древесина	[3]
102	Тхог-лчачг	Метеоритное железо	Корни	[8]
103	Да-трил	Громовое железо	Семена	[1]
104	Да-бйид	Сушах китайский	Корни	[9, 11]
105	Да-ли	Ящерца <i>Rhododendron adamsii</i> Rehd.	Цветки	[1, 5]

106	Дал-рог	<i>Ricinus communis</i> L.	Клецевина обыкновенная	Семена	[1]
107	Дар-ба-кан	<i>Draba nemorosa</i> L.	Крупка лесная	Трава	[1]
108	Дуг-мо-пйулт	<i>Holarrhena antidysenterica</i> Wall.	Холарена противодизентерийная	Плоды	[1, 12]
109	Дунг-гхал		Морская раковина	Пепел	[1, 5, 6]
110	Дур-кхрод-гхал-ба		Могильное железо	»	[10]
111	Дур-бйэд	<i>Euphorbia adenochlora</i> Merr.	Молочай аденохлора	Корни	[1]
112	Дэ'у-бйип	Не расшифровано	Кассия трубчатая	Плоды	[1]
113	Донг-га	<i>Cassia fistula</i> L.	Медная китайская монета	Плоды	[3]
114	Донг-рци		Желчь медведя	Семена и плоды	[1, 5, 6]
115	Дом-мкхрис	См. № 117	Ирис желтеющий	То же	[1, 5, 6]
116	Дри-ма-бру	<i>Iris flavissima</i> Pall.	Ирис тонколистый		
117	Дрес-ма'п-бру	<i>Iris tenuifolia</i> Pall.	Соль		
118	Два-цхва	Не расшифровано	Мольтвенные бобы	Молодые листья	[1, 5, 6]
119	Двап-пхэл	<i>Aconitum</i> sp.	Окись железа	Семена	[1]
120	Бдуд-рци-ло-ма	<i>Abrus precatorius</i> L.			
121	Мда'ргйус				
122	Мдунг-рци-дмар				
123	'Дул-ма	Не расшифровано			
124	Рдо-кхаб-лэп	»	Плиточный чай (?)		[9]
125	Рдо-джа		Алмаз, бриллиант		[8]
126	Рдо-рляжэ		Липайники		
127	Рдо-дрэв дмар	См. рдо-дрэг			
128	Рдо-дрэг	»	Чай, ферментированный в земле		[7]
129	Рдо-дрэг дкар				
130	Рдо-рда				
131	Рдо-ба-бла	См. ба-бла	мышьяковистая сера		[7, 9]

## Продолжение табл.

№ в/п	Название		Применяемая часть	Литературный источник
	тибетское	латинское		
132	Лдвог-рос		Реальгар, желтая земляная краска	[9, 12]
133	Лдум-бу-рэ-ра-ла	См. рэ-рал		
134	Сдиг-срин		Крaб; рaк	[10, 3, 9]
135	На-га гэ-сар (см. гэ-сар)	<i>Mesua ferrea</i> L.	Мезуа железная, индийское железное дерево	[4]
136	На-рам	<i>Michelia champaca</i> L.	Михелия чампака	[4, 5, 6]
137	Наг-чхунг	<i>Polygonum viviparum</i> L.	Горец живородящий	
			Не расшифровано	
138	Наг-мцхур		Англезит (?)	[8]
139	Слум		Растительное масло (горчичное)	
140	Па-сбору	<i>Withania somnifera</i> Dunal.	Витания спотовная	[1, 4]
141	Па-йаг-рца-ба	<i>Lancea tibetica</i> Hook. f. et Thoms.	Ланцея тибетская	[1, 5]
142	Па-ма гэ-сар	См. ва-га гэ-сар		
143	Па-пи-линг		Перец длинный	[1, 2]
144	Пу-ру	Не расшифровано		
145	Пи-лгa			
146	При-йанг-ку	<i>Dracoscephalum</i>	Змееголовник молдавский	[1]
		сум L.		
147	Дпан-по сэр-по	<i>Scutellaria baicalensis</i> Geor- gi	Шлемник байкальский	[1, 5]
148	Сланг-ргйан-дкар	<i>Gentiana algida</i> Pall.	Горечавка холодная	[1, 6]
149	Сланг-рци-до	<i>Scabiosa</i> sp.	Скaбюзa	[1]

150	Спал-ргѣаб	<i>Ruta graveolens</i> L.	Спинка краба? лягушки?	Смола	[9]
151	Спос-дкар		Рута пахучая		[4]
152	Спос-пэл		Янтарь		[10]
153	Слѣанг-лѣэ	<i>Canis</i>	Волк		[9]
154	Спру-нав	<i>Apiaceae</i> sp. 1, sp. 2, sp. 3	Растения семейства зон- тичных		[4]
155	Пха-ванг-лонг-бу	<i>Angelica dahurica</i> (Fisch.) Benth. et Hook f.	Ангелика даурская		[5, 6]
156	Пхаг-кхраг	<i>Sus turpinensis</i>	Самородная медь, медная руда		[3]
157	Пхаг-ргод-мхэ-ба		Дикая свинья	Кровь	[9, 10]
158	Пхаг-рил		»	Зубы, клыки	[10]
159	Пхун-гху-ни	Не расшифровано	»	Кал дикой свиньи	
160	Пхур-наг-гхал-ба	<i>Artemisia gmelini</i> Web. ex Steern	Польнь Гмелина	(в практике ис- пользуется пе- лел содержи- мого желудка)	
161	Пхо-ба-ри	<i>Piper nigrum</i> L.	Перец черный	Зола травы	[4, 2]
162	Пхо-рог-мид	<i>Jurinea macrocephala</i> Benth.	Юрunea крупноголовчатая	Плоды	[4, 2]
163	Ба-бла	<i>Terminalia bellerica</i> Roxb. <i>Crataegus sanguinea</i> Pall.	Сернистый мышьяк, жел- тый мышьяк	Корни, трава	[4] [3]
164	Ба-ру-ра	<i>Terminalia bellerica</i> Roxb. <i>Crataegus sanguinea</i> Pall.	Терминалия беллерическая Болрышник кроваво-крас- ный	Плоды	[4, 4] [5, 6]
165	Ба-цхва	<i>Akebia quinata</i> Desne.	Селитра, сера неочищенная	Стебли	[3]
166	Ба-ли-ка	<i>Menispermum dauricum</i> DC.	Акебия пятерная Луносемянник даурский	Трава	[4, 4] [5, 6]

№ п/п	Название		русское	Применяемая часть	Литературный источник
	тибетское	латинское			
167	Ба-лу	<i>Rhododendron</i> sp.	Разновидность рододендрона, растущего в Гималаях и Тибете	Побеги Трава	[3]
168	Ба-па-ка	<i>Gendarussa vulgaris</i> Nees. <i>Odonites rubra</i> (Baumg.) Pers.	Юстиция гендарусса Зубчатка красная		[1] [4, 5, 6]
169	Ба-со	<i>Elephas maximus</i>	Слон	Клык	[3]
170	Бар-ба-га	<i>Nurecoum erectum</i> L. <i>Leptorugum fumarioides</i> (L.) Reichb. <i>Sedum</i> sp.	Гинскоум прямой Лептопирум дымянковый	Трава »	[4] [5, 6]
171	Бар-шун-мэ-ток (Бар-чун-мэ-ток?)		Очиток	Цветки	[4, 9]
172	Биг-бан		Медный купорос		[9, 10]
173	Бу-скйогс-тхал-ба		Раковина улитки	Зола	[9]
174	Бу-плэл-рци	<i>Vetiveria zizanioides</i> (L.) Nash.	Ветиверия цинаниевидная	Корни	[4, 4]
175	Бур-кар		Патока		[9]
176	Бул-тог		Солончаковая соль, неочищенная сода, щелочь, сода, карбонат натрия		
177	Бум-па-чан		Не расшифровано	Корни	[4, 4]
178	Бонг-дкар	<i>Aconitum heterophyllum</i> Wall.	Борец разнолистный		
179	Бонг-наг	<i>Aconitum chinense</i> Paxt.	Борец китайский	Корни	[4, 4]
180	Бйа-пхо-рци или Бйа-по-рци-ци	<i>Celosia cristata</i> L. <i>Lilium</i> sp.	Петуший гребень Лилии	Соцветие Трава	[3] [4, 5, 6]

181	Бйа-ма-бйис-ша	<i>Vespertilioidei</i>	Летучая мышь	Мясо	[1]
182	Бйа-рог-ги-ша	<i>Corvus</i> sp.	Ворона	»	[9, 10]
183	Бйа-ша	<i>Gallus (domesticus)</i>	Курица	»	
184	Бйанг-кхра	<i>Mutillidae</i> (?)	Божья коровка — по ус- ному сообщению ламы Ч.-Д. Дугарова	Плоды	[1, 12] [13]
185	Бйанг-ба	<i>Embelia ribes</i> Burm.	Название насекомого	»	[1, 5, 6]
186	Бйи-танг-га	<i>Vitex trifolia</i> L.	Эмбеллия смородиновая	Трава, корни	[1, 4] [3]
187	Бйи-танг-га	<i>Agriophyllum ruizgens</i> (Vahl.) Link ex A. Dietr.	Прутьяк трехлиственный	Листья	[4] [8, 9] [1, 5, 6]
188	Бйи-цхэр	<i>Arctium lappa</i> L.	Кумарчик песчаный	Трава	
189	Бйи-гзунг	Не расшифровано	Лопух большой	Листья	
190	Браг-дкар-ринга	<i>Bergenia</i> sp.	Балан	Трава	
191	Браг-скиа-ха-бо	<i>Polygonum aviculare</i> L.	Музиё		
192	Браг-жуи	Не расшифровано	Горец птичий		
193	Бри-ла-са-цзин	Не расшифровано			
194	Бри-смуг	<i>Draco</i>	Дракон	Кости	[9, 12]
195	Бруг-рус	<i>Thlaspi arvense</i> L.	Ярутка полевая	Трава, плоды	[1, 5, 6]
196	Брэ-га	<i>Orchis</i> spp.	Ятрышник (разные виды)	Клубни	[1, 5, 6]
197	Дбанг-лаг	<i>Atragene sibirica</i> L.	Княжик сибирский	Все растение	[1, 2]
198	Дбэй-монг	<i>Medicago falcata</i> L.	Раковина улитки	Зола	[6]
199	'Бу-скйогс	<i>Otuga sativa</i> L.	Люцерна серповидная	Трава	[1, 5, 6]
200	'Бу-су-ханг	Название пропущено:	Рис посевной	Плоды	[1]
201	'Брас-дкар	а- 'брас			
202	'Брас-сна-гсум	сра- 'брас 'драм- 'брас			



## Продолжение табл.

№ п/п	Название		русское	Применяемая часть	Литературный источник
	тибетское	латинское			
203	'Брас-бу гсум	Название прописки: а-ру-ра ба-ру-ра скёу-ру-ра Видимо, то же, что 'бри-мог <i>Agaveia fibriata</i> Maxim. <i>Macrotomia</i> sp.	Арнебия реснитчатая Макротомия Дракон	Корни » Сердце	[1, 5, 6] [4, 3] [3]
204	'Бри-смул		Мед		[3]
205	'Бри-мог		Не расшифровано		[1, 4] [4] [12]
206	'Бюр-снийп		Девясил высокий		
207	Сбранг-рци сбранг		Кассия		
208	Ма-ги-ма	<i>Inula helenium</i> L.	Бурея		
209	Ма-ну	<i>Cassia</i> sp.	Масло сливочное		
210	Ма-ру-рци	<i>Vitex frondosa</i> L.	Масло топленое		
211	Мар		Человек		[9]
212	Мар-кху	<i>Hom sapiens</i>			
213	Ми-тход тхал-ба		Девясил британский Жемчужина Сера	Зола костей чере- па Трава	[1, 5, 6] [7, 12] [7, 10]
214	Минг-чан сэр по	<i>Inula britannica</i> L.			
215	Му-тиг				
216	Му-зэ				
217	Мэ-мэд-тхал-ба				
218	Мон-ча-ра				
219	Дмар-жа	<i>Quercus mongolica</i> Fisch. Не расшифровано	Дуб монгольский		[1]
220	Дмур-мцхур				

221	Смад	<i>Pachyna hoelen</i> Rumph.	Пахима хозяин	Тело гриба	[1]
222	Сман-га	<i>Radula asiatica</i> Kom.	Черемуха азиатская	Плоды	[5, 6]
223	Сман-чхэн	<i>Zingiber officinale</i> Rosc.	Имбирь лекарственный	Корневище	[1, 2, 4]
224	Цан-цан-дкар	<i>Aconitum</i> sp.	Борец	Корни	[2]
225	Цан-дан-дмар	<i>Santalum album</i> L.	Сандал белый	Древесина	[1, 2, 4]
226	Цам-ддонг-рос	<i>Pterocarpus santalinus</i>	Реальгар	»	[1, 2, 4]
227	Гцод-рва	<i>Pantolops Hodgsoni</i>	Оронго	Рога	[3]
228	Благ	<i>Aconitum</i> sp.	Охра красная	Неизвестно	[9]
229	Бцан-лул	<i>Rubia cordifolia</i> L.	Аконит, борец	Корневище	[3]
230	Бцол		Марена сердцелистная		[1, 5, 6]
231	Рца-ба-йа-пинг		Не расшифровано		
232	Цха-ганг-гво-рил				
233	Цха-ба-гсум	Название прописи дза-ти, суг-мэл, ка-ко- ла			
234	Цха-ла или цхва-ла	<i>Artemisia sieversiana</i> Willd.	Бура	Трава, плоды	[7, 12]
235	Цабс-пас-ру-цхва		Вид соли		
236	Цхар-бонг		Польнь Сивера		[1, 5, 6]
237	Цхил-чхэн		Сало «большого»		
238	Цхур (-нар)		Минеральный краситель (черный)		[3]
239	Цхос		Шеллак		[1, 2]
240	Цхва-бэрэл	Не расшифровано	Ферросульфид		[7]
241	Мпхан				
242	Мпхал-ргод		Киноварь		[9]
243	Мпхур-дкар		Вид соли		[3]
244	Мпхэ-лдум	<i>Ephedra sinica</i> Staph.	Квасцы		[10]
			Эфедра китайская		[10]

Продолжение табл.

№ п/п	Название		Применяемая часть	Литературный источник
	тибетское	латинское		
245	Дза-ти	<i>Myristica fragrans</i> Houtt.	Мускатный орех	[1, 2, 4]
246	Мдэ-цхва		Селитра (?)	
247	Дзин-па	<i>Aconitum</i> spp.	Аконит, разные виды	[1, 5, 6]
248	Жа-нйэ		Графит	[9]
249			Свинец	[10]
250	Жу-мхан	<i>Eriobotrya japonica</i> Lindl.	Мушмула япунская	[1, 13]
251	Жун-кхан — видимо, то же, что жу-мхан			
252	Жо-гсум		Молоко, творог, селитра	
253	Зва-цход	<i>Urtica</i> sp.	Крапива	[1, 5, 6]
254	Зэ-цхва		Селитра; тенардит	[9]
255	Зэ-ра наг-по	<i>Nigella sativa</i> L.	Чернушка посевная	[1]
256	Зэ-ра джар-по	<i>Cimicifuga racemosa</i> L.	Гминь тминовый	[1, 2, 4]
257	Гэ-ма	<i>Tribulus terrestris</i> L.	Якорцы стелющиеся	[1, 5, 6]
258	Гэр-дрюмс		Не расшифровано	
259	Бзан-друг		Шесть хороших: дза-ти, суг-мэл, ка-ко-ла, чу-ганг, дж-ши, гур-гум	
260	'У-кун	Не расшифровано	Кишеч посевной	[1, 2, 4]
261	'У-су	<i>Coriandrum sativum</i> L.		
262	'О-джар	Не расшифровано		
263	'Од-лдонг			
264	'Ол-мо-сэ	<i>Achyranthes bidentata</i> Blume.	Соломоцвет двузубый	[1, 4]

265	Иа-бакша-ра		Глауберова соль, неочищенная селитра	[9]
266	Йунг-ба	<i>Cirsium domestica</i> Val.	Куркума культурная	[1]
267	Йунгс-дкар	<i>Sinapis alba</i> L.	Горчица белая	[2]
268	Гйа-гйи-ма	<i>Saifraga</i> sp.	Камеломка	[1]
269	Гйэр-ма	<i>Zanthoxylum</i> Maxim.	Китайский перец	[1, 2, 4]
270	Ра-ргод-кхраг	<i>Polygonatum officinale</i> All.	Дикий козел	[9]
271	Ра-мийс		Купена душистая	[9]
272	Раг-рдо		Медная руда	[1, 12]
273	Ри-бонг-снийнг	<i>Lepus osiostolus</i>	Тибетский курчавый заяц	[9]
274	Ру-рта	<i>Saussurea costus</i> (Falc.) Lipsch.	Соссюрея лопуховидная	[1]
275	Рус-кху	<i>Salvia miltiorrhiza</i> Bunge	Буллон из костей	[4, 2, 4]
276	Рэ-скон	<i>Stellera chamaejasme</i> L.	Шалфей краснокорневичный	[4]
277	Рэ-лчарг	Не расшифровано	Стеллера карликовая	[4, 2, 4]
278	Рэ-миг	<i>Dryopteris fragrans</i> (L.) Schott.	Шитовник душистый	[4]
279	Рэ-рал	<i>Rapbanus sativus</i> L.	Редька посевная	[1, 5, 6]
280	Ла-пхуг	<i>Virgaurum</i> sp.	Воллудшка	[1, 5, 6]
281	Ла-ла-пхуд	Не расшифровано		[4, 5, 6]
282	Лаг-лэн-лгар-бсраг-ма			[4, 5, 6]
283	Ланг-гханг-рци	<i>Hyoscyamus niger</i> L.	Белена черная	[1, 5, 6]
284	Лан-лхна		Озерная соль в Северном Китае	[9]
285	Ли-кхри		Киноварь	[40]
286	Ли-га-дур	<i>Bergenia crassifolia</i> L.	Бадан толстолистый	[2]

Продолжение табл.

№ п/л	Название			Применяемая часть	Литературный источник
	тибетское	латинское	русское		
287	Ли-дул	<i>Suzugium agomasticum</i> (L.) Мерт.	Не расшифровано Гвоздичное дерево	Бутоны цветков	[1, 2]
288	Ли-ши				
289	Луг-нгал	<i>Corydalis</i> sp.	Хохлатка	Трава	[1]
290	Луг-чхунг	<i>Heterorappus</i> sp.	Гетероципус	Цветки	[1, 5, 6]
291	Луг-гхуг-ру	<i>Ovis aries</i>	Баран	Рога	[1, 5, 6]
292	Луг-миг	<i>Aster</i> sp.	Астра, разные виды	Цветки	[1, 5, 6]
293	Луг-рус тхал-ба	<i>Redicularis</i> sp.	Мятник, разные виды	Щепел травы	[9]
294	Луг-ша	<i>Ovis aries</i>	Овца	Мясо	[9]
295	Ло-пан		Не расшифровано		
296	Лю'у-ми		Не расшифровано		
297	Ша-чхэн		Мясо «большого» (заменяют бараниной)		
298	Ша-пхо	<i>Cervus affinis</i>	Самец олени	Мясо	
299	Ша-цхил		»	Жир	
300	Ша-ру-гхал-па		Солонина	Пепел	[3]
301	Ша-рва-кхраг	<i>Cervus affinis</i>	Олень	Рога, кровь	
302	Шинг-кун	<i>Ferula assa-foetida</i> Buddh.	Ферула вонючая	Смола	[1, 2]
303	Шинг-мгар	<i>Glycyrrhiza uralensis</i> Fisch.	Солодка уральская	Корневище	[1, 2, 5]
304	Шинг-снгон		Не расшифровано		
305	Шинг-дхва	<i>Cinnamomum cassia</i> Blume	Коричное дерево	Кора	[4, 2]
306	Шу-ти	См. у-су			
307	Шу-даг	<i>Acorus calamus</i> L.	Аир болотный	Корневище	[4, 2, 5]
308	Шу-мо-за	<i>Trigonella foenum-graecum</i> L.	Пажитник сенной	Плоды	[4, 4]

309	Шуг-цхэр	<i>Juniperus</i> sp.	Можжевельник	Плоды, ветви	[4]
310	Шэл-га-буур	<i>Dryobalanops aromatica</i> Gaertn.	Дриобаланопс ароматный	Смола	[1, 4]
311	Шэл-га	<i>Larix</i> sp.	Лиственница	»	[1, 2, 4]
312	Шри-кха-цхва		»		
313	Са-гос		Не расшифровано		[1]
314	Са-рдзи-ка		Головня		[9]
315	Син-тин		Не расшифровано		[1, 5, 6]
316	Син-ту-ра	<i>Silene repens</i> Patr.	Свинцовый сурик	Трава	[1, 5, 6]
317	Суг-па		Смолевка ползучая		
318	Суг-мэл	<i>Elettaria cardamomum</i> (L.) Maton.	Кардамон настоящий	Плоды	[1, 4]
319	Сэ-ба' и мэ-тор	<i>Rosa acicularis</i> Lindl.	Шиповник иглистый	Цветки, плоды	[1, 4]
320	Сэ'-бру	<i>Punica granatum</i> L.	Гранатовое дерево	Плоды	[1, 2, 4]
321	Сэ-йаб	<i>Mangifera indica</i> L.	Манго индийское	»	[1, 4]
		<i>Cydonia sinensis</i> Lodd.	Айва китайская	»	[1, 4]
322	Сэнг-гэ	<i>Panthera leo</i>	Лев	Мясо?	[8]
323	Сэнг-лэнг	<i>Acacia catechu</i> Willd.	Акация катеху	Древссина	[1, 4]
324	Сэнг-пхром		См. шум-кхан (синонимы)		
325	Сэр-дог		Не расшифровано		
326	Са-пхаг	<i>Abutilon theophrastii</i> Medik.	Киприч необожженный	Семена	[10]
327	Со-ма-ра-даа		Каналик Теофраста	Песел	[1]
328	Сог-ма' и тхал-ба		Солома		[10]
329	'Сра-брас		Не расшифровано		
330	Сран-гий-шун-ма	<i>Pisum sativum</i> L.	Горох посевной	Бобы	[1]
331	Сран-чхунг	<i>Pisum arvense</i> L.	Горох полевой	Семена	[1, 5, 6]
332	Сран-мэ-тор		»	Цветки	[1, 5, 6]
333	Срал-лджэр		Не расшифровано	»	
334	Сруб-ка	<i>Clematis hexapetala</i> Pall.	Ломонос шестилепестковый		[1, 5, 6]

Продолжение табл.

№ п/п	Название			Применяемая часть	Литературный источник
	тибетское	латинское	русское		
335	Срэ-монг-слэр	<i>Mustela</i>	Солонгой	Когти	[9, 13]
336	Сро-ма	<i>Cannabis sativa</i> L.	Конопля посевная	Семена	[1]
337	Сро-ло	<i>Stellaria dichotoma</i> L.	Звездчатка развилитая	Корни	[5, 6]
338	Сланг-траг-пхабс	Не расшифровано			
339	Слэ-трэс, или слэ-трэ	<i>Sophora flavescens</i> Soland.	Софора желтоватая	Корни	[1, 5, 6]
340	Гсэр	Золото			
341	Гсэр-гйи-мэ-тог	<i>Momordica charantia</i> L.	Момордика чарантия	Семена	[1, 4]
342	Гсэр-бэй-ма	Песок золотоносный			[10]
343	Гсэр-мэ	<i>Melia azedarach</i> L.	Мелия азедарач	Древесца	[1]
344	Бсид-гсум	См. чу-ганг, гур-гум, ли-пи-суг-мэл			
345	Бсэ-ргод	Роза иглистая		Цветки	[2]
346	Бсэ-ба, бсэ-ру	Носорог		Рога	[10]
347	Бсэ-ба 'и-мэ-тог	См. выше № 345		Цветки, плоды	[2]
348	Ха-бо	См. браг-скай-ха-бо (синонимы)			
349	Ха-ло' и-мэ-тог	Просвирик (разные виды)		Цветки	[1, 5, 6]
350	Ха-шиг-рдо	Тальк, жироник			[9]
351	Хар-чхи-бад	Не расшифровано			
352	Хул-пхин	»			
353	Хул-пхун	Не расшифровано			
354	Хо-ринг	»			
355	Хонг-лэн	<i>Scutellaria baicalensis</i> Ge- org.	Шлемник байкальский	Корни	[4—6]

356	Хос-ринг	Не расшифровано			
357	Хванг-шхунр	»			
358	Хвонг-пхи	»			
359	А-кар го-сийод	<i>Aquilaria agallocha</i> Roxb.	Орлиное дерево	Древесина	[1, 4]
360	А-кронг-дкар	<i>Sumbaria dakurica</i> L.	Цимбария даурская	Трава	[1, 5, 6]
361	А-ба	<i>Polytrichum</i> sp.	Кукушкин лен	Наземная часть	[1, 14]
362	А-байг-гээр-сигон	<i>Mecopopsis horridula</i> Hook.	Меконопсис оцетиненный	Трава	[1]
363	А-ру-ра или а-ру	<i>Terminalia chebula</i> Retz.	Миробалан хебула	Плоды	[1, 2, 4]
364	А-байг	<i>Videns</i> sp.	Череда	Трава, цветки	[1, 5, 6]
365	А-байг-гээр-лхамс (см. а — байг)	Не расшифровано			
366	А-’брас	»			
367	Аг-лвг (синоним тху- пу-линг)	<i>Smilax china</i> L.	Сассанариль китайская	Корни	[2]
368	Ар-кхра	Не расшифровано			
369	Ар-наг	<i>Gmelina arborea</i> Roxb.	Гмелина древовидная	Древесина	[4]
370	Ингра (индра)	См. дуг-мо-нйунг (силопим)			
371	Уг-чхос	<i>Cosyrium</i> sp.	Хлопчатник	Семена	[1]
372	Утпал	<i>Mecopopsis</i> sp.	Меконопсис	Цветки	[1, 4]



1. «Дзэйцхар Мигтжан» — памятник тибетской медицины.— Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1985.— 88 с.
2. Гаммерман А. Ф., Семичов Б. В. Словарь тибетско-латино-русских названий лекарственного растительного сырья, применяемого в тибетской медицине.— Улан-Удэ, 1963.
3. Рерих Ю. Н. Тибетско-русский словарь с санскритскими параллелями.— М.: Наука, 1983—1986.— Вып. 1—8.
4. Базарон Э. Г., Асеева Т. А. «Вайдурья-онбо» — трактат индо-тибетской медицины.— Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1984.— 116 с.
5. Хайдав Ц., Чойжамц Д. Русско-монголо-тибетско-латинский словарь лекарственных растений МНР // Терминологическая комиссия № 61.— Улан-Батор: Изд-во АН МНР, 1965.
6. Ламжав Ц. Монгол орны эмийн баялиг судалсан эрдэм шинжилгээний ажлын дун // Ходоо ажахуйн дээн сургуулийн бүтээл.— Улаанбаатар, 1971.— № 11.— С. 20—136.
7. Hubotter F. Chinesisch-Tibetische Pharmakologie und Rezeptur.— Ulm Donau, 1913.
8. Хайдав Ц., Шерхан О. Некоторые минералы, применяющиеся в традиционной монгольской медицине.— Улан-Батор: Изд-во АН МНР, 1975.— 132 с.
9. Бухашеева Т. Г., Масалимов Р. Ш., Масалимова Д. Д. Животное и минеральное сырье, используемое в тибетской медицине // Биологическое действие веществ природного происхождения.— Улан-Удэ, 1983.— С. 87—136.
10. Семичов Б. В., Парфионович Ю. М., Дандарон Б. Д. Краткий тибетско-русский словарь.— М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей.— 1959.— 582 с.
11. Шмидт Я. Тибетско-русский словарь.— Сиб.: Императорская Академия наук, 1843.— 765 с.
12. Meyer F. Gso-ba, rig-pa. Le système médical tibétain.— Paris, 1981.— 238 p.
13. Мижиддорж. Улсын нэр томъёны комиссын мэдээ: № 80—90. БНМАУ.— Улаанбаатар: Шинжлэх ухаан Академи, 1973.— 310 с.
14. Блинова К. Ф., Куваев В. Б. Лекарственные растения тибетской медицины Забайкалья // Тр./Ленингр. хим-фарм. ин-т.— Т. 19; Вопросы фармакогнозии.— 1965.— Вып. 2.— С. 163—178.

# ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие . . . . .	3
Часть I. ДИАГНОСТИКА . . . . .	7
Вступление . . . . .	—
1. Краткое описание характерных особенностей пульсации (рца-ртагс) . . . . .	—
2. Краткое описание исследования мочи (чху'и-ртагс) . . . . .	10
3. Наставление о методе достижения интуитивной проницательности (мигюн-шэс-сгруб-па) . . . . .	11
4. Способ вычисления признаков благоприятного или летального исхода (цхо-'чхи-ртагс) . . . . .	—
5. Действие и отличительные особенности лекарств (сман-гйи-нус-стобс-йон-тан) . . . . .	—
6. Лекарства из драгоценностей (рин-чхэн-сман) . . . . .	—
7. Двенадцать знаков зодиака (кхийим-бчу-гийис) . . . . .	—
8. Болезни головы (мго-ба'и-над) . . . . .	12
9. Болезни глаз (миг-ги-над) . . . . .	—
10. Болезни ушей (рна-над) . . . . .	16
11. Болезнь сосудов ушей (рна-рца) . . . . .	17
12. Болезни носа (сна-над) . . . . .	—
13. Болезни рта (кха-над) . . . . .	18
14. Болезни зубов (со-над) . . . . .	—
15. Болезни языка (лэ-над) . . . . .	19
16. Инфекционные заболевания языка (гйиан-римс) . . . . .	—
17. Болезни горла (мгрии-па'и-над) . . . . .	—
18. Охриплость горла от инфекций (гйиан-гйис гра-ба'гаг-па) . . . . .	—
19. Болезни желез (рмин-бу-над) . . . . .	20
20. Гйиап 'кхийам-по [?] . . . . .	—
21. Мелкие, незначительные болезни головы (мго-над пхран-бу) . . . . .	—
22. Покраснение и высыпание на лице (нго-дмар) . . . . .	—
23. Язвы шеи (скэ-рма) . . . . .	21
24. Болезнь «белых каналов» (рца-дкар-над) . . . . .	—
25. Удушье (стод-'цхангс-над) . . . . .	—
26. Болезни ветра (рлунг-над) . . . . .	—
27. Болезни желчи (мкхрис-па'и-над) . . . . .	24
28. Болезни слизи (бад-кан) . . . . .	25
29. Болезнь «сочетания» ('дус), или темно-красной слизи (смуг-по) . . . . .	27
30. Внутренние болезни (кхонг-над) . . . . .	31
31. Тяжелая хроническая опухолевая болезнь (гчонг-чхэн-скран-над) . . . . .	—
32. Опоясывающий лишай (мэ-дбал, монг. гал-намс) . . . . .	33
33. Болезнь «бар-бур» . . . . .	34
34. Сибирская язва (лхаг-па) . . . . .	—
35. Внутренняя сибирская язва (нанг-лхог) . . . . .	35
36. Паралич (га'и-над) [...] . . . . .	36
37. Болезнь «дзум-лтаг» («улыбка сквозь зубы») . . . . .	—
38. Бег желчи по сосудам (мкхрис-па-рца-ргйуг) . . . . .	—
39. Стягивание мышц (нйва-лог) . . . . .	37
40. Общий жар (цха-ба-спйи) . . . . .	38
41. Начальная стадия жара (гйиан-данг-по) . . . . .	39
42. Четыре метода избегания ошибок в распознавании	

жара и холода (цха гранг 'кхрул-гки 'гал-'га 'рнам-на бжи)	40
43. Незрелый жар (ма-тмин-цха-ба)	42
44. Обширный жар (ргйас-цхад)	43
45. Пустой жар (стонгс-цхад)	44
46. Скрытый жар (габ-цхад)	—
47. Застарелый жар (рйингс-цхад)	45
48. Мутный жар (рйюгс-цхад)	—
49. Распространенный жар ('грамс-цхад)	46
50. Путаный жар ('кхругс-цхад)	—
51. Заразные инфекционные заболевания (римс-гос-па'и над)	—
52. Грипп (сна-чхам, или чхам-над)	48
53. Оспа ('брум-бу)	—
54. Корь (баг-гэ'и над)	50
55. Отеки (скйа-рбаб)	—
56. Обширный отек ('ор-над)	—
57. Водянистый отек (дму-чху, водянка)	51
58. Болезни сердца (сйинг-над) — «царя пяти плотных органов»	52
59. Болезни печени (мчхип-над), «уподобляемой царяце»	53
60. Болезни легких (гло-над), «уподобляемых саповникам»	54
61. Короткие колики (гээр-тхунг — воспаление, плеврит)	—
62. Болезни селезенки (мчхэр-над)	55
63. Болезни почек (мкхал-над)	—
64. Болезнь «сурья» (сурйа'и-над — болезнь крови, сопровождающаяся нагноением на органах)	56
65. Болезни желудка (цхо-ба'и-над)	57
66. Болезни кишечника (ргйу-ма'и-над)	58
67. Колики кишечника (ргйу-гээр-над — острые гастроэнтериты, дизентерия?)	—
68. Застарелые болезни тонкого кишечника (ргйу-рган)	—
69. Болезни слепой кишки (лонг-над)	59
70. Болезни «лганг-тхабс» (острые болезни брюшной полости)	—
71. Глистные колики (срин-лганг)	60
72. Рвота (скйугс-над)	61
73. Язва мочевого пузыря (лганг-рма, язва передней брюшной стенки), называемая «одиноким воин»	—
74. Болезни мочевого пузыря (лганг-ба'и-над)	—
75. Болезни семенных пузырьков (бсам-сэ-над)	62
76. Истечение семени (за-кху)	—
77. Задержка мочи (гчип-'гаг)	—
78. Мочеизнурение (гчин-сйи)	64
79. Спермотечение (са-бон-'дзаг-па)	—
80. Болезни мужских половых органов (цхо-мцхан-гйи-над)	65
81. Болезни женских половых органов (мо-мцхан-пад)	66
82. Свищ полового члена (мцхан-пар-рдол-ба'и-над)	—
83. Водянка яичек (рлинг-рлунг)	67
84. Отек «пар-рта» (пар-рта-и-скрангс)	—
85. Холодная язва (гранг-рма)	68
86. Китайская язва (ргйа-рма, сифлис)	—
87. Геморрой (гжанг-брум)	—
88. Запоры (дри-ма-'гаг-па)	69

89. Повос ('кхру-над)	—
90. Болезни лимфы (чху-сар-над)	—
91. Болезни кожи (лпагс-над)	70
92. Бородавки (мдээр-ба)	—
93. Проказа с гниющими язвами (мдээ-мйаг-рма)	71
94. [Отравление] искусственными ядами (сбйар-дуг)	—
95. [Отравление] животными ядами (срог-чхагс-кйи-дуг)	72
96. Сумасшествие от «вредных воздействий» (гдон-гйи-цхэ-бас-смйос)	—
97. Яд бешеной собаки (кхйи-смйон-гйи-дуг)	—
98. Болезнь тарбагана (пхйи-ба'и-над — чума человека)	—
99. Женские болезни (мо-над)	73
100. Формирование плода в матке (бу-мигал-ду-чхагс)	74
101. Неспособность к родовой деятельности (бца-матхуб-па)	75
102. Задержка плаценты (ша-ма-тхон)	—
103. Выпадение матки (бу-снод-блуг)	—
104. Болезни детей (бйис-па'и-над)	76
105. Болезнь «бабочки» (пхйэ-лэб-зэр-ба'и-над)	77
106. Сыпной тиф (ргйа-тхор)	—
107. Китайская болезнь «йанг-мо-дэн»	—
108. Болезнь «нйэнг-груб»	78
109. Болезнь «пā-йо-са»	—
110. Травматические раны (мцхон-рма)	—
111. Признаки подлежащих устранению загрязнений (гриб-гдон-ртагс)	—
112. Осиплость (скад-гаг)	—
113. Потеря аппетита (йи-га-чхус)	79
114. Болезнь жажды (ском-над)	—
115. Икота, отрыжка (скйигс-бу)	—
116. Затрудненное дыхание (одышка, дбугс-ми-бдэ-ба)	—
117. Нарывы от укулов колючками, шипами и т. п. (цхэр-лхог)	80
118. Ожоги (мэс-цхиг)	—
119. Травмы от падения (лхупг-бснад-па) с лошади и другие	—
120. Болезнь «волчья голова» (рлунг-лчэ-сбйонг-мго)	81
121. Нагноение ('брас-над)	—
122. Отеки ног ('бам)	82
123. Подагра (дрэг-над)	—
124. Ревматизм (грум-бу'и-над)	83
125. «Бычий глаз» (ба-гланг-миг)	—

## Часть II. ПРОПИСИ ЛЕКАРСТВ . . . . . 84

Болезни головы (мго-над)	—
Болезни ушей (рпа-над)	86
Болезни ротовой полости (кха-над)	87
Болезни зубов (со-над)	—
Болезни языка (лчэ-над)	—
Болезнь «гйиан-нгам-ру»	88
Болезни горла (мгрин-па'и-над)	—
Болезни желез (рмэн-бу)	90
Болезни незначительные болезни головы (мго-над дэ'и-пхран-бу'и-ла)	—
Болезнь «белых каналов» (рца-дкар)	91
Удушье (стод-цхангс)	—
Болезни ветра (рлунг)	92
Болезни желчи (мкхрис)	93

Болезни слизи (бад-кан)	94
[Болезнь] сочетания, или темно-красвой слизи ('дус-пад-сму-по)	95
Несварение (ма-жу)	96
Опухоли (скран-над)	98
[Болезнь] «бар-бур»	99
Нарывы (лхог-па)	—
Внутренние нарывы (нанг-лхог)	—
Паралич (гза'-над)	100
[Болезнь] «'дзум-лтаг»	101
Общие заразные болезни (римс-сний)	—
Незрелый жар (ма-смин-цха-ба)	—
Обширный жар (ргйас-цхад)	102
Пустой жар (стонгс-цхад)	103
Застарелый жар (рийингс-цхад)	104
Мутный жар (рийогс-цхад)	—
Распространенный жар ('грамс-цхад)	—
Путаный жар ('кхругс-цхад)	105
[Лечение] кризисов (ри-гханг-мцхамс)	—
Оспа ('брум-над)	106
Черная оспа ('брум-над)	—
Корь (бэ-гэ)	—
Грипп (чхам-над)	107
Отеки ('ор)	—
Ограниченные отеки (скйа-рбаб)	—
Водянка (дму-чху)	108
Сердечные болезни (сйинг-ги-над)	109
Болезни печени (мчхин-над)	110
Болезни легких (гло-над)	—
Короткие колики (зэр-тхунг)	111
Болезни селезенки (мчхэр-над)	112
Болезни почек (мкхал-ма'и-над)	—
«Сурья» (сурйа)	114
Болезни желудка (пхо-ба'и-над)	115
Болезни тонкого кишечника (ргйу-ма'и-над)	116
Кишечные колики (ргйу-гзэр)	—
Обычные кишечные колики (ргйу-гзэр-сний)	—
Застарелые болезни тонкого кишечника (ргйу-рган)	117
Болезни толстого кишечника (лоаг-над)	—
Глистные колики (срия-главг)	118
Болезни, сопровождаемые рвотой (скйугс-над)	—
Болезни мочевого пузыря (лганг-над)	119
Болезни семенных пузырьков (бсам-бсэ-над)	—
Истечение семенной жидкости (за-кху)	—
Задержка мочи (гчин-'гаг)	120
Мочезнурение (гчин-сний)	—
Спермотечение ('дзаг-над)	121
[Лечение] мужских половых органов (пхо-мцхан)	122
[Лечение] женских половых органов (мо-мцхан)	—
Выделения из половых органов (мцхан-пар-рдол-па)	—
Водянка яичек (ринг-риугс)	123
Опухание яичек (пар-рта — болезнь «опухолей холоще-ного коня»)	—
Холодные раны (гранг-рма)	—
Заражение сифилисом через контакт (ргйа-рма-рэг-дуг)	—
Геморрой (гханг-'брум)	125
Запоры (дри-ма-'гагс)	—
Поносы ('кхру-над)	126

Болезни лимфы (чху-сэр-над) . . . . .	—
Кожные болезни (лпагс-над) . . . . .	—
Отравления (дуг-над) . . . . .	127
Яд скорпиона и змеи (сдиг-сбрул-дуг) . . . . .	—
Женские болезни (мо-над) . . . . .	128
[Обильное] менструальное кровотечение (зла-мцхан-'дзаг-па)	—
Прекращение менструаций (зла-мцхан-'гагс-па) . . . . .	129
Опухание груди [молочных желез] (ну-ма-скрангс-па)	—
Ослабление родовой деятельности (бца'ми-тхуб) . . . . .	130
Задержка плаценты (ша-ма-тхон) . . . . .	—
Болезни детей (бйис-над) . . . . .	—
Раны от оружия (мцхон-рма) . . . . .	131
Охриплость голоса (скад-'гагс) . . . . .	—
Лекарства для улучшения аппетита (йиг-'чхус) . . . . .	132
Лекарства, устрояющие жажду (ском-над) . . . . .	—
Отрыжка, икота (скйигс-бу-над) . . . . .	—
Затруднение дыхания [одышка] (дбугс-ми-бдэ-ба)	—
Нарывы, ожоги (цхэр-лхог) . . . . .	—
Переломы костей (рус-чхаг-над) . . . . .	—
Отечность коленного сустава (лчэ-сбйанг-мго) . . . . .	133
Отеки ног ('бам) . . . . .	—
Подагра (дрэг-над) . . . . .	134
Ревматизм (грум-бу'и-над) . . . . .	—
Болезнь «бычий глаз» (ба-гланг-миг) . . . . .	—
Монгольский способ лечения (мон-гол-мэ'и-рца-сал-'а-но)	135
Кровопускание (гтар-днгос) . . . . .	—
Прижигание (мэ-бца'-спра-ба-бтаб-па) . . . . .	136
Система транслитерации . . . . .	137
Тибетско-латинско-русские названия лекарственного сырья растительного, животного и минерального происхождения . . . . .	138
Литература . . . . .	156

Научное издание

**«ОПЦАР ГАДОН ДЭР ДЗОД» — тибетский  
медицинский трактат**

Редактор издательства *Т. П. Гришина*  
Художественный редактор *Т. Ф. Каминина*  
Художник *А. И. Смирнов*  
Технический редактор *Л. П. Минеева*  
Корректоры *Е. В. Плаксина, О. А. Зимина*

ИБ № 34600

Сдано в набор 01.04.88. Подписано в печать 17.10.88. МН-01468. Формат 84×108<sup>1/32</sup>. Бумага типографская № 2. Обыкновенная гарнитура. Высокая печать. Усл. печ. л. 8,4. Усл. кр.-отт. 8,7. Уч.-изд. л. 8,6. Тираж 90 000 экз. Заказ № 106. Цена 1 руб.

Ордена Трудового Красного Знамени издательство «Наука», Сибирское отделение. 630099 Новосибирск, ул. Советская, 18.

4-я типография издательства «Наука». 630077 Новосибирск, ул. Станиславского, 25.